

WIDENER



HN JYKI 2

2235,37,8

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1839

This fund is \$10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"

o . Church of England

PORTIONS
OF
THE BOOK
OF
COMMON PRAYER
IN
SUSU AND ENGLISH.

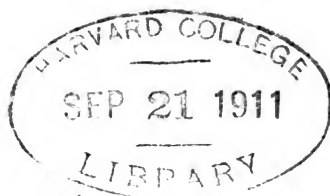


LONDON :
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE;
SOLD AT THE DEPOSITORIES :
77, GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S-INN FIELDS ;
4, ROYAL EXCHANGE ; 16, HANOVER STREET, HANOVER SQUARE ;
AND BY ALL BOOKSELLERS.

—
1861.

22,537.8

3



Hayes fund

MORNING PRAYER.

XA miχē kōbī findīχē aχā fēkōbī lū a naχani niri-
āχē, anuri a fēfari rābā nā maχani lanχē anuri
tinχiriñiā, a aχa nyī rā kissēmā. *Ezek. xviii. 27.*

Ūm tini mā ūmbē fēniāχēērā, anari ūm yūnūbī nā
ūm niārā abadā. *Psalm li. 3.*

Eniā lūχūn ūm yūnūbī ē mā, anuri ūmmā fēkōbiē
berinī kaffārī. *Psalm li. 9.*

Allā χā Sārāχē ē nyī nēmēsāχē gbē nāarā: Sūndūri
kānāχē anuri a nēmēsā O Allā etari mūfatā mārāni-
āχū. *Psalm li. 17.*

Wō sūndūnji boh, wō namā woχā dōmāēboh, anuri
wōfindī Allā mā wōχā Marīgī: fēnaχārā a mārāfariñiā
nāarā anuri kīnī kīnī aχā mūriani χonēquēā, anuri
aχa kanūntēniā agbē anuri a mū niāχanχātāχē na-
χāē tūbīχē. *Joel ii. 13.*

Nā Marīgī mūkū Allā atanarigbē kīnī kīnī niāē
anuri kaffariē, nā halē mūkū batta tī kīrā χuri amā
biri rā; amā nāmari mūkū mū Marīgī wūriχā Allā
χā kwī sūkūχē wūriχā niērē χā tī aχā yāmāriēē
anaχani lū wuri niārā. *Dan. ix. 9, 10.*

O Marīgī ūm mātinχiri, kōnō kītī rā; eχā χōnō
māarā, amā efā fā ūnnā fūfāfū. *Jer. x. 24, &c.*

Wō tūbī; arrēyānā yaminē abattā māχurē. *St. Matt. iii. 2.*

Um χēlimā, ūm sigā fāfē χuri, anun um fallā mā
abē, Fāfē, Um batta fēkōbī rābā arrēyānā biri rā,
anuri etari niāχōrī, anuri um mūlari eχā dī niāē
sonon. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enamā šō kītī eχā boiēdirā, O Marīgī; fēnaχārā
eniāχōrī miχē O miχē mū fatā lū asūntarē. *Ps. cxliii. 2.*

χā wuri afallā yūnūbī mūnā, wumbē, wuri wūnχā
ē māyenderi, anuri nundi mūnā wuri i: kōnō χā
wūri tini wūri yūnūbī ērā, adanχanēyāχē anuri a
tinχē aχa wūri yūnūbī kaffārī, anuri wūri māχā
wūri mātinχiri tarēniā berinmā. *1 St. John i. 8, 9.*

MORNING PRAYER.

¶ *At the beginning of Morning Prayer the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psalms li. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psalms li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24. Ps. vi. 1.*

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matth. iii. 2.*

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Ps. cxliii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *St. John i. 8, 9.*

MORNING PRAYER.

MĀRĀFANJĪ kanuritē bārenjī, Allā χă bookū yīrē wūyāaxē nari fallāχē wūmbē wurīχă a rātini wuri yūnūbī gbē anuri wuri fekōbī rābāχē; anuri nā wuri namā ē rāgatā būndūī āmā ē lūχūn a niāχōrī Allā naχari pissā aberimbē wurīχă arrēyānā Fāfē; kōnōwuri tirī ērā māgōrō, nēmēsāχē anuri kwō sūkū sūndūnjī rā; Nānāarā Allā wuri lūmā nānaritigī tigī rā, aχa fēfanī anuri kīnī kīnī befērā naχan nānūindē mūnā. Kabī yanjī o yanjī wurīχă wūnī māgōrō wurīχă wūnī tirī wuri yūnūbī Allā niātodērā; kōnō naχari pissa aberimbē wurīχă ninā χă wuri berinī mālanχē wurīχă χūnjēmāmā sā amā fēfanī gbē mūkū naχari sōtōmā arā befērā, wurīχă afallā eχă larī tantu, aχă kwī senēyenχē gbē rāmē anuri wurīχă māχandī šē ēmā naχari wūnī nāafammā wūnī fatē befē anuri wuri nyī. Nānāarā ūm māχandī, anun· um wō mālenlenī, a wūyāaxē naχari nā bē um niāχōrī, wōχă bērā ūm foxērā sūndūnī tinsēχē rā anuri māgōrō kwī Allāχă mangē doχōdē Arrēyānā χa māalī mā, wōχă fallā ūm foxērā.

SEMBĒ berinī kanjī anuri kīnī kīnī Fāfē; Mūkū battā tantanχē anuri lōχai eχă kirāē ēmā ēmē yekχē lōχai. Mūkū birāχē agbegbērā fē rē, anuri mūkū wāmāniāχun fē mūkū sūndūnjīē ēmā. Mūkū batta eχă kītiē seneyenχē kanā. Mūkū batta mārābā fē ē lū mū naχari nābāmā; Anuri mūkū batta fē ē ninī ā mūkū ninā fē ē mū naχari nā; Anuri māyā larī mūkū. Kōnō etarī, O Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāχūn tantari miχē. Eχă nai elū O Allā naχari ētinī ēsūnjī. Eχa nai rabilenī naχae nēmēsāχē; Ēmē eχă laierēnī enaχari māsenī miχē sīlā ebē Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Anuri aninā O kīnī kīnī Fāfē agbefērā; Nānāarā mūkū fāmā lūdē tōχambī, Allāfēi, tinχinīniāe, anun· niāmāgellī nyī. Eχa χili senēyenχē dārājā befē. Aminā.

MORNING PRAYER.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me;

¶ A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

MORNING PRAYER.

ALLĀ naḡari Sēmbē pissā aberimbē Jesus Christ ḡā Fāfē mūkū Marīgī, naḡari mū wāmā yūnūbētōē ḡā abadā tū, kōnō wāmā aḡā kōbērāšō aḡā fēkōbī aḡā kissē; anuri a battā sēmbē fī anuri yāmārī aḡā mōriē ēḡā māseri anuri ēḡā fallā eḡā miḡē bē naḡaē nēmēsāḡē anuri sūnūḡē yūnūbī befērā ēḡā yūnūbī bā ēmā: Akaffārīḡē naiberimbē naḡaē tūbī larḡē ḡērā, anuri naḡaē kibārō fanī sūkū kifanī. Nānāarā wurīḡā a mālenlenī aḡā wuri kī tūbī larḡēḡērā anuri aḡa Holy Spirit, nānāarā našēī a rāfanī mā wuri naḡari niriāmā yā; anuri, nā wuri syī raniündē tōḡambi aḡā tinsē ḡē, anuri senēyenḡē; allō nā arrāniündē wuri sigā mā aḡā abadā sēwā i Jesus Christ sabābūrā mūkū Mārīgī. Amīnā.

WUN Fāfē, naḡari nā arrēyānā, Exilī Senēyenḡē. Eḡā yāmīnē fā. Esagwēnāniriāmā dūnēāi, Anaḡinē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkūḡā loḡē loḡē dūnsērā. Anuri e mūkū yūnūbiē kaffārī, Ēmē mūkū fanī kaffārī mūkū bōrēbē naḡari fēniāḡē niriā wuri birīrā. Anuri enamā mūkū rāšō fēkōbī; Kōnō e mūkū tāminī fēkō bi: Etañaribē yāmīnē rā, Sēm-bērā, anun· dārājā, Abadā anun· abadā. Amīnā.

O Jehovah Allā mūkū dē ḡirērabbī.

Answer. Anuri mūkū dē fāmā eḡā tantū māseri dē.

Priest. O Allā, e māfūrā eḡā mūkū rākissē.

Answer. O Jehovah Allā eḡā ekūlūri mūkū maālī.

MORNING PRAYER.

¶ *The Absolution, or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing ; the people still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live ; and hath given power and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins : He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present ; and that the rest of our life hereafter may be pure, and holy ; so that at the last we may come to his eternal joy ; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *The people shall answer here, and at the end of all other prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice ; the people also kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answer. O Lord, make haste to help us.

MORNING PRAYER.

Dārājā Afafēmā, anuri aχă Dī : anuri Holy Ghost ;
Atongō asambāmā, anuri eyā, anuri abadā ana-
χīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Priest. Wō Allā tantū.

Answer. Allā χīlī tantūmānē.

VENITE EXULTEMUS DOMINO

Psalm xcv.

O FĀ wūnχā sigīsā Marīgī bē : wūnχā sēwā
wuri sūndūnjī mā wuri mārākissē sēmberā.

Wūnχā fā a niātōdērā χunjēmāmā sā rā : anun-
wun wuŋkari maserī bōniēsā amā sigīsāē mā.

Fēnaχārā Marīgī Allā gbē nāarā : anuri Mangē
gbē apissa Allā ē berini bē.

Abellaχē nā dūnēā tūnχūnjīē berini mā : anuri
gēiāē χă sēmberā atanari bēarā.

Atanari bē bā rā, ānuri atanari arāfalā : anuri aχa
bellaχēē naχă χārē niāēlariχē.

O Fā wuŋχā battū anuri χimbiziri mā : anuri
wunχā wuri χimbiziri Marīgī niātōdērā wuri Nā-
falāmā.

Fēnaχārā atanari Marīgī nāarā wuŋχă Allā : anuri
aχă miχē nari wurinā, anuri abellaχē yekχē.

Tō χă wō a kwī mēmā, wōnamā wō sūndūnjīē rā-
balari : ēmē arāχōnō yanjī, anuri ēmē mānirē yanjī
nā wūlāi ;

Wō fāfēē nuri ūm māyenderiχē* bēre naχai : ūm
e gbē anuri ummā walliē tō.

Niē tongō nāni Ūm sāχōnō yhī bunsē nā anuri
naχa fallāχē : A miχē naχăē kīrā niāχū sūkūχē
ēsūndūnjīē mā, fēnaχārā ēmū ūmmā kīrāē kūlūnχē.

Nēimā ūm χalēχē ūm māχōné gbērā : nā ēmū sē
mā ūmbē mālabū ī.

Dārājā Afafēmā, anuri aχă Dī : anuri Holy Ghost ;

MORNING PRAYER.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Priest. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed; and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary Course of the Psalms.*

VENITE, EXULTEMUS DOMINO.

Psalm xcv.

O COME, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving : and shew ourselves glad in him with Psalms.

For the Lord is a great God : and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth : and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down : and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To day if ye will hear his voice, harden not your hearts : as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;

When your fathers tempted me : proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and said : It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I swear in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

MORNING PRAYER.

Atongo asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaxīnē :
dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Dārājā Afāfēmā anurī axā Dī : anurī Holy Ghost ,
Atongo asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaxīnē :
dūnēā abā mūnā. Amīnā.

TE DEUM LAUDAMUS.

MŪKŪ etantūmā, O Allā : mūkū erā tinīxē mūkū
Marīgī.

Dūnēā berinī sūdūkxē mā : Abadā a Fāfē.

Mellēxē berinī amāwā etananxurī itēxērā : kōrēē,
anun Sēmbē berinī naxari nā.

Etanīxurī Cherubim, anurī Seraphim : Amāwāmā
bērē o bērē.

Senēyerī Senēyerī, Senēyerī : Marīgī Allā yāmānā
kanjī;

Arrēyānā anurī dūnēā arāfēxē exā Sēmbē tēxī :
exā Dārājā.

Exā dārajāniā Mantūē company : etantumā

Exā Niēmēniēmē fan'niā xā xaffuntēniā : etantumā

Exā Bīrāfoxērāē binjāxē naxa fākāē eigbēfērā :
etantumā.

Sēlibanxē senēyenxē dūnēā berinī mā : exā fē rā-
sūkūxē.

Fāfē : naxari Sēmbē tēxē bā mūnā.

Exā binjāxē, mundī : anurī exā Dī kerationā ;

Anurī Holy Ghost : Rāsēwāmā.

MORNING PRAYER.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the Year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall be read distinctly with an audible voice the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar, except there be proper Lessons assigned for that day ; He that readeth so standing and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung, in English, the Hymn called Te Deum Laudamus, daily throughout the Year.*

¶ *Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book : And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.*

TE DEUM LAUDAMUS.

WE praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee : the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubin, and Seraphin : continually do cry,
Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth ;

Heaven and earth are full of the Majesty : of thy Glory.

The glorious company of the Apostles : praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets : praise thee.

The noble army of Martyrs : praise thee.

The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee ;

The Father : of an infinite Majesty ;

Thine honourable, true : and only Son ;

Also the Holy Ghost : the Comforter.

MORNING PRAYER.

Etanarī Dārājā Mangērā : O Christ.

Etanarī abadā Dī : Efāfē bē.

Kabī atongō emā eḡā miḡē rākissē : e Sūngūtūnjī fūrī mū rāniāxū mā.

Kabī e tū niāḡanḡātā nō : e Arrēyānā Yāminē rabbī danḡānēyā miḡēē berinī bē.

Edoḡōḡē Allā nyīfarī bellaḡēmā : E Fāfē ḡā dā-rājā ī.

Mūkū danḡānēyā nā e fāmā : kītīdē mūkū mā.

Nānārā eḡā boiēdiē mūkū emallenlenī mā eḡā mūkū māali : e naḡaē eḡunsārāḡē eḡā urilī senē-yenḡē rā.

Eḡā ninā eḡā ē tēngē miḡēē senēyenḡē rā : dārājā ī bā mūnā.

O Marīgī eḡā eḡai miḡē rākissē : anurī eḡa ḡalālā bārīḡē.

Eḡūmmā feinīfārī : anurī ēkai e mātē, abadā.

Loḡē O Lokē : mūkū emarītūkūmā ;

Anurī mūkū sūdī mā eḡilī mā : abadā dū nēā abā mūnā.

Eḡā mūkū esūkū O Marīgī : eḡā mūkū ḡansā tō mūkū namā yūnūbī ninā.

O Marīgī kīnī kīnī mūkūmā : kīnī kīnī mūkūmā.

O Marīgī eḡāi ḡā kīnī kīnī sā mūkū mā : mūkū tūḡūḡē erāḡē naḡanimā.

O Marīgī ūm battan tūḡwī e rā : eḡā ninā ūm nāfā fīrī fārā.

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O WŌTAN Marīgī ḡā dārīšēē berinī, dūbā wō Marīgī : wōḡā a tantū, anurī a itē abadā.

O wōtan Marīgī ḡa Mellēḡēē, dūbā wō Marīgī : woḡa a tantū, anurī a itē abadā.

O wōtan Kōrēē, dūbā wō Marīgī : wōḡā atantū, anurī a itē abadā.

O wōtan yēē naḡarī kōrērā ḡummā, duba wō Marīgī : wōḡā atantū, anurī a itē abadā.

O wōtan Marīgī ḡa Sēmbeē, dūbā wō Marīgī : wōḡā atantū, anurī a itē abadā.

MORNING PRAYER.

Thou art the King of Glory : O Christ.

Thou art the everlasting Son : of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man :
thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death :
thou didst open the Kingdom of Heaven to all be-
lievers.

Thou sittest at the right hand of God : in the Glory
of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy Servants : whom
thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in
glory everlasting.

O Lord, save thy people : and bless thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee ;

And we worship thy Name : ever world without
end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without
sin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us : as our trust
is in thee.

O Lord, in thee have I trusted : let me never be
confounded.

¶ *Or this Canticle.*

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lord : praise him, and
magnify him for ever.

O ye Waters that be above the Firmament, bless
ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

MORNING PRAYER.

O wõtari Sōgē anuri kīgē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Tūmbūē naχari kōrērā, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Tūnēē anuri χūndā, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū anuri itē abadā.

O wõtari Allā χă fūiēē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Te, anuri naifūrē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū anuri a itē abadā.

O wõtari Niēmē anuri Sōgēfūrē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari χūn'dāē anuri χurōχōriē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari χurōχōri anuri χimbeli dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Yēχixianuri yēχimbeli, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Quaiē anuri Sōgēmērāē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Naiyallē anuri Naifōrē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Kōrēdexēē anuri Lūkwīē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O Dūnčā, wotanχā dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū anuri a itē abadā.

O wõtari Gērāē anuri tētēnjīē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Sēē χindē berin boχimā, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Yētīgiē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Bāē anuri Bambāranjīē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Whaleē, anuri sēē berin naχaē niērēmā Yēē būi dūbā wō, Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Qhoniē berin naχari tūbammā kōrērā, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

MORNING PRAYER.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bless the Lord : yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Green Things upon the Earth, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the Waters, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

MORNING PRAYER.

O wõtari Sûbēē berini anuri χūrūšē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Miχēē χă Diē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū anuri a itē abadā.

O wõtari χă Israelē Jacobub χă diē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Marīgī χă Mōriē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Marīgī χă Boiēdiē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū anuri a itē abadā.

O wõtari Spirits anuri Nyiē tinχinχē, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O wõtari Miχēē senēyenχē anuri māgōrōχē ē sūndūnjī mā, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

O Ananias, Azarias, anuri Misael, dūbā wō Marīgī : wōχă a tantū, anuri a itē abadā.

Dārājā Afāfē mā, anuri aχă Dī : anuri Holy Ghost;

Atongō asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaxīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

BENEDICTUS.

St. Luke i. 68.

BARIXĒ nā Marīgī bē Israela χă Allā : fēnaχārā abattā aχă miχē χunīfābāχē, anuri χunīsārāχē.

Anuri abattā rākeliχē mārākissēmā sēmbēχē mūkūbē : David χă dembāiā i aχă boiēdī ;

Ēmē a fallā kī'naχē mā aχă Niēmēniēmē ē senēyenχē dē rā : naχaē lūχē kabī yanjī dūnēā sambāmā ;

Nā wūnχā fā kissē mā wuri iākuīēmā : anuri berini bellaχēē mā naχari wuri rāniāχū.

Aχă niriāχē nā kīnī kīnī a naχari laiēřē sūkūχē

MORNING PRAYER.

O all ye Beasts and Castle, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord : praise him, and mag-
nify him for ever.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye
the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye holy and humble Men of heart, bless ye the
Lord : praise him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Misael, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

¶ *Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken
cut of the New Testament. And after that the Hymn called
Benedictus (St. Luke i. 68) ; except when that shall happen
to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on
St. John Baptist's Day.*

BENEDICTUS.

St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel : for he
hath visited and redeemed his people ;

And hath raised up a mighty salvation for us : in
the house of his servant David ;

As he spake by the mouth of his holy prophets :
which have been since the world began ;

That we should be saved from our enemies : and
from the hand of all them that hate us ;

To perform the mercy promised to our forefathers :

MORNING PRAYER.

mūkū sīnā fāfēē rā : anurī aχă māniāχun aχă senē-yenχē Sātē mā.

Aχă nināχē nā χalē rātinimē anaxarī tī wurī sīnā fāfē Abraham bē : nā anaxarī fīmā wummā ;

Nā mūkū battā rāminē mūkū iākuīē χă bellaχēē mā : mūkū χă a battū gauwhō mūnā ;

Senēyenniā ī anurī tinχirinīāe a niātōdērā : loχēē berin ī mūkū syīmā.

Anurī etarī Dī fāmā χīlidē Itēχē bīrē mūnā χă Niēmēniēmē : fēnaχārā etarī sigāmā Marīgī niātōdērā eχă aχă kīrāēniāēlarī ;

Eχă mārākissē fē χă mārākūlūrī fī aχa miχē bē : ēχa yūnūbiē kaffārī.

Wūnχă Allā χă mārāfanniā kīnī kīnī sabābūrā : naχarī e loχē sambā amine itēχē anaxă mūkū χunīfābā.

Aχă naiyallē fī nāīmā naχae doχōχē naiforē ī anurī tū nīnī ī : anurī aχă wurī sanji kīrā falāχē hērī kīrā χunī mā.

Dārājā Afāfē mā, anurī aχă Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongo asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaxīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

JUBILATE DEO.

Psalm c.

O Sēwā Marīgī rā etarī χārēē· berinī : Marīgī battū boniēsā ī, anurī efā a niātōdērā sigīsā.

Wo lārā Marīgī narī Allā rā : atanarī wurī nāfalā, anurī wūnkarī mārārā ; aχă miχē narī wurī nā, anurī yekχē χulē.

O Sigā eχă kīrārā aχă χandē dēērā χunjēmāmā sārā, anurī aχă banχēēkuē tantū erā : aχunjēmāmā sā, anurī yāχīlī fatī fallā.

Fēnaχārā Marīgī kīnī kīnīχē, aχa kīnī kīnī abadā nāārā : anurī aχă nundī alumā bunsē o bunsē.

MORNING PRAYER.

and to remember his holy covenant ;

To perform the oath which he sware to our fore-father Abraham : that he would give us ;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear ;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God : whereby the Day-spring from on high hath visited us ;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death : and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Or this Psalm.*

JUBILATE DEO.

Psalm c.

O BE joyful in the Lord, all ye lands : serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God : it is he that hath made us, and not we ourselves ; we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise : be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting : and his truth endureth from generation to generation.

MORNING PRAYER.

Dārājā Afāfē mā anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost ;
Atongo asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχīnē :
dūnēā abā mūnā. Amīnā.

ŪM Danχānēyāχē Allā mā Fāfē naχari pissā
Aberimbē, naχari arrēyānā anuri dūnēā dā :

Anuri Jesus Christ rā aχā Dī kēreni mā mūkū
Marīgī, Holy Ghost naχari nāfūrū, Mary Sūngū-
tūnjī naχa abērī, Pontius Pilate naχari aniāχanχātā, a
bambam wurīmā, atūχē, anuri amāgelī, Anaχā gōrō
gahim ; χī sāχaridē anaχā kēli sonori, Anaχā tē ar-
rēyānā, Anuri adoχōχē Allā nyifari bellaχēmā Fāfē
naχari pissā aberimbē ; Akēlimā nānē afā sonori afā
kīti atūtarrē anuri atūχēmā.

Ūm danχānēyāχē Holy Ghost mā ; Catholick
Sēlibanχē Senēyenχē : Miχē Senēyenχē χā kaffun-
tēniā ; Yūnūbiē kaffari, Bimbī eχā kēli, anuri abadā
nyī. Amīnā

Priest Allā χā lū wōfoχērā.

Answer. Anuri e nyī foχērā.

Minister. Wuriχā sēli.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūma.

WŪN Fāfē, naχari nā arrēyānā, Eχilī Senē-
yenχē. Eχā yāminē fā. Esagwēnāniri āmā
dūnēāi, anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē
loχē dunsērā. Anuri emūkū yūnūbiē kaffari, Ēmē
mūkū fari kaffari mūkū bōrēbē naχari fēniāχē ninā
wunī bīrīrā. Anuri enamā mūkū rāšō fēkōbī ; kōnō
emūkū rāmīnī fēkōbī. Amīnā.

MORNING PRAYER.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

¶ *Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the people, standing : except only such days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body, And the life everlasting. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and people, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

MORNING PRAYER.

O Marīgī eḡā kīnī kīnī māserī mūkū bē.

Answer. Anurī aninā mūkūbē eḡa mārākissē.

Priest. O Marīgī mūkū Mangē (ginē) rākissē.

Answer. Anurī kīnī kīnī ī mūkū kwīrāmē ḡa mūkū e māḡandimā.

Priest. Etinḡinī fī eḡā Ministere ē ēmā.

Answer. Anurī eḡā miḡē sūgandiḡē rāsewā.

Priest. O Marīgī, eḡā miḡē rākissē.

Answer. Anurī eḡā ē bārīḡē naḡaē lūḡē ebē.

Priest. Hērī fī mūkū ḡā yanjī mā, O Christ.

Answer. Fēnakārā dantinī mū gērēsōmā mūkū bē, kōnō mēnētari, O Allā.

Priest. O Allā mūkū sūndūnjiē māḡā mūkū kuē.

Answer. Anurī enamā eḡā Holy Spirit rāsūkū mūkū mā.

O ALLA beniawhoniā ḡā kanjī anurī ḡaffuniō ḡōniā a arāfanḡē naḡari mā, naḡari tiḡē mūkū ḡā abadā nyī rā, naḡariḡā battū a ḡōrōniā larḡēḡērā ; mūkū ḡantā eḡā boiēdiē māḡōrōḡē mūkū iākwiē ḡā bōnēē berinmā ; nā mūkū wassāšōḡē eḡā ḡantērīmā, mūkū nāfā ḡaúwho mūkū iākwiē sēmbē ḡurī ; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

O MARIGĪ, wūnḡā arrēyānā Fāfē, Naḡari sēmbē pissā aberimbē anurī abadā Allā, naḡari mūkū rākissē yhī tō sambāmā ; mūkū rāgatta eḡā sēmbē ī tigī tigī rā ; anurī aninā yhī tō mūkū nāfā šō yūnūbī o yūnūbī rā, mūkū nāfā šō silā fē o fē māḡaúwhoḡē ; kōnō nā mūkū nināfē o nināfē ḡā martinḡinī eḡā mangē niārā, mūkūḡā nā kēwallī ninā bēřē o bēřē naḡari a tinḡinḡē e niāḡōrī ; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

MORNING PRAYER.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the Queen.

Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness.

Answer. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

Answer. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.*

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE THIRD COLLECT, FOR GRACE.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O MARİĞİ wūnχă arrëyānā Fāfē, itēχē anurī sēm̄bexē, mangē ē χă Mangē, marīgī ē χă Marīgī naχan̄gbansari mangē ē berin̄i arrāgiriχē, naχan̄i aχă mangē doχōdē mā dūnēā miχē berin̄i mātōmā; Mūkū e mallenlen mā agbegbē mūkū sūndūnji rā eχă mārāfapniā ra eχă mātō mūkū *[Most Gracious Lady Queen Victoria]; anurī allō eχă rāfē amā eχă Holy Spirit iāffē rā, nānāarā aχă eχă tinimā nināabadā, anurī aχă niērēmā eχă kīrārā: eχă fi amā arrëyānā, kiē agbērā; aninā nā aχă lū māyālari i anurī hērī a syī χummāquēā; eχă sēm̄bē fī amā nānāarā a aχă iākwiē rānōmā: anurī arrā-niūnji yhi syī χambī a aχă abadā sēwā, anurī niāχālinji sōtōχē; Jesus Christ Sabābūrā mukū Marīgī. Aminā.

ALLA naχan̄i sēm̄bē pissā aberimbē, fēfanē berin̄i kanjī, mūkū māgōrōχē emallenleri eχă dūbā, †[Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the Royal Family]: Eχă Holy Spirit fi ēmā; eχă bānā ēmā eχă arrëyānā iāffērā; eχă ērāyiriwā niāχalinji berin̄i nā; anurī eχă fā ērā eχă abadā yāmīnē rā; Jesus Christ Sabābūrā mukū Marīgī. Aminā.

SEMBĒ berin̄i kanjī anurī abadā Allā, naχan̄i kēreni walli e karbanākō berin̄i nā; Arāsambā mūkū χă Bishops ēmā, Priests ēmā, anurī Deacons ēmā, anurī miχē ē berin̄i naχan̄i ēχă yāmārē būi eχă iāffē χă māyālanχē Nyī; anurī nā ēχă e keneri nundirā, eχă arāsambā ēmā eχă a badā dūbā ēmē χūndā gōrōmā χīnaχē loχē mā. Eχă yhi ninā, O Marīgī, Jesus Christ χă binjā befērā mukū χă Tegr rāfalāmā anurī χarīsā. Aminā.

* χuntigi yhi tai kanji.

† Yhi boχē mangēē.

MORNING PRAYER.

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed*

A PRAYER FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

O LORD our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen *VICTORIA*; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her, that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER FOR THE ROYAL FAMILY.

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, *Albert Prince of Wales*, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER FOR THE CLERGY AND PEOPLE.

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace: And that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

MORNING PRAYER.

ALLĀ naḡari sēmbē pissā aberimbē, naḡari mūkū iāffē fi yhī yanjī ḡāḡilī kērenī rā mūkū ḡā e māḡandiē; anun· eḡā laiēřē sūkū ḡā miḡē firinī sāḡari ēmālanī eḡilī rā e ēḡa sēliē rātinī mā: Aninā yā, O Marīgī mūkū ḡa lāmīřē, anuri eḡā boiēdiē ḡā māwāē naḡari lanī ēbē; aninānā mūkūbē yhī duneā eḡā nundi mārākūlūnjī anuri dūnēā naḡari fāmā fādē abadā nyī. Amīnā.

WŬN Marīgī Jesus Christ ḡā iāffē, anuri Allā ḡa kanūntēniā, anuri Holy Ghost ḡā kaffuntēniā wūnberinī foḡērā abadā. Amīnā.

MORNING PRAYER.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests : Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

II. CORINTHIANS XIII.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

EVENING PRAYER.

XA miḫḫē kōbī findīḫḫē aḫā fēkōbī lū a naḫarī niri-
āḫḫē, anurī a fēfari rābā nā maḫarī lanḫḫē anurī
tinḫininiā, a aḫa nyī rā kīssēmā. *Ezek. xviii. 27.*

Ūm tirī mā ūmbē fēniāḫḫērā, anarī ūm yūnūbī nā
ūm niārā abadā. *Psalms li. 3.*

Eniā lūḫūn ūm yūnūbī ē mā, anurī ūmmā fēkōbiē
berinī kaffārī. *Psalms li. 9.*

Allā ḫā Sārāḫḫē ē nyī nēmēsāḫḫē gbē nāārā: Sūndūrī
kānāḫḫē anurī a nēmēsā O Allā etarī mūfatā mārāni-
āḫū. *Psalms li. 17.*

Wō sūndūnjī boh, wō namā woḫā dōmāēboh, anurī
wōfindī Allā mā wōḫā Marīgī: fēnaḫārā a mārāfariiniā
nāārā anurī kīnī kīnī aḫā murianī ḫonēquēā, anurī
aḫa kanūntēniā agbē anurī a mū niāḫanḫātāḫḫē na-
ḫaē tūbīḫḫē. *Joel ii. 13.*

Nā Marīgī mūkū Allā atanarigbē kīnī kīnī niāē
anurī kaffārīē, nā halē mūkū batta tī kīrā ḫunī amā
birī rā; amā nāmarī mūkū mū Marīgī wūrīḫā Allā
ḫā kwī sūkūḫḫē wūrīḫā niērē ḫā tī aḫā yāmārīēē
anāḫarī lū wūrī niārā. *Dan. ix. 9, 10.*

O Marīgī ūm mātinḫinī, kōnō kītī rā; eḫā ḫōnō
māārā, amā efā fā ūnnā fūfāfū. *Jer. x. 24. Ps. vi. 1.*

Wō tūbī; arrēyānā yaminē abattā māḫurē. *St. Matt. iii. 2.*

Um ḫēlimā, ūm sigā fāfē ḫunī, anun um fallā mā
abē, Fāfē, Um batta fēkōbī rābā arrēyānā birī rā,
anurī etarī niāḫōrī, anurī um mūlarī eḫā dī niāē
sonorī. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enamā šō kītī eḫā boiēdirā, O Marīgī; fēnaḫārā
eniāḫōrī miḫḫē O miḫḫē mū fatā lū asūntarē. *Ps. cxliii. 2.*

Ḫā wūrī afallā yūnūbī mūnā, wumbē wūrī wūrīḫā
ē māyenderī, anurī nundī mūnā wūrī ī: kōnō ḫā
wūrī tirī wūrī yūnūbī ērā, adanḫanēyāḫḫē anurī a
tinḫḫē aḫa wūrī yūnūbī kaffārī, anurī wūrī māḫā
wūrī mātinḫinī tarēniā berinmā. *1 St. John i. 8, 9.*

EVENING PRAYER.

¶ *At the beginning of Evening Prayer the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psalms li. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psalms li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24. Ps. vi. 1.*

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matth. iii. 2.*

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Ps. cxliii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 St. John i. 8, 9.*

EVENING PRAYER.

MĀRĀFANJĪ kanuritē bārenjī, Allā ǵă bookū yīrē wūyāaxē nari fallāxē wūmbē wurīxă a rātin wurī yūnūbī gbē anuri wurī fēkōbī rābāxē; anuri nā wurī namā ē rāgatā bündūī āmā ē lūxūn a niāxōrī Allā naḡari pissā aberimbē wurīxă arrēyānā Fāfē; kōnōwuri tinī ērā māgōrō, nēmēsāxē anuri kwō sūkū sūndūnjī rā; Nānāarā Allā wurī lūmā nānarītigī tigī rā, aḡa fēfanī anuri kīnī kīnī befērā naḡan nānūindē mūnā. Kabī yanjī o yanjī wurīxă wūri māgōrō wurīxă wurī tinī wurī yūnūbī Allā niātōdērā; kōnō naḡari pissa aberimbē wurīxă niriā ǵă wurī berini mālanxē wurīxă ǵūnjēmāmā sā amā fēfanī gbē mūkū naḡari sōtōmā arā befērā, wurīxă afallā eḡa lari tantu, aḡă kwī senēyenxē gbē rāmē anuri wurīxă māḡandī šē ēmā naḡari wūri nāafammā wūri fatē befē anuri wurī nyī. Nānāarā ūm māḡandī, anun· um wō mālenlerī, a wūyāaxē naḡari nā bē um niāxōrī, wōḡă bērā ūm foḡērā sūndūri tinsēxē rā anuri māgōrō kwī Allāḡă mangē doḡōdē Arrēyānā ǵa māalī mā, wōḡă fallā ūm foḡērā.

SEMBĒ berini kanjī anuri kīnī kīnī Fāfē; Mūkū battā tantanxē anuri lōḡai eḡa kirāē ēmā ēmē yekḡē lōḡai. Mūkū bīrāxē agbegbērā fē rē, anuri mūkū wāmāniāḡun fē mūkū sūndūnjīē ēmā. Mūkū batta eḡa kītiē seneyenxē kanā. Mūkū batta mārābā fē ē lū mū naḡari nābāmā; Anuri mūkū batta fē ē niri ā mūkū niriā fē ē mū naḡari nā; Anuri māyā lari mūkū. Kōnō etari, O Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡūn tantari miḡē. Eḡa nai elū O Allā naḡari ētinī ēsūnjī. Eḡa nai rabilerī naḡaē nēmēsaxē; Ēmē eḡa laierēē enaḡari māserī miḡē sīlā ebē Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Anuri aniriā O kīnī kīnī Fāfē agbefērā; Nānāarā mūkū fāmā lūdē tōḡambī, Allāfēī, tinḡiniriāe, anun· niāmāgellī nyī. Eḡa ǵilī senēyenxē dārājā befē. Amīnā.

EVENING PRAYER.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me;

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

EVENING PRAYER.

ALLĀ naḡari Sēmbē pissā aberimbē Jesus Christ
 ḡā Fāfē mūkū Marīgī, naḡari mū wāmā
 yūnūbētōē ḡā abadā tū, kōnō wāmā aḡā kōbērāsō
 aḡā fēkōbī aḡā kissē; anurī a battā sēmbē fī anurī
 yāmārī aḡā mōriē ēḡā māseri anurī ēḡā fallā eḡā
 miḡē bē naḡaē nēmēsāḡē anurī sūnūḡē yūnūbī
 befērā ēḡā yūnūbī bā ēmā: Akaffārīḡē naiberimbē
 naḡaē tūbī larḡē ḡērā, anurī naḡaē kibārō fanī sūkū
 kīfanī. Nānāarā wurīḡā a mālenleri aḡā wurī kī
 tūbī larḡēḡērā anurī aḡa Holy Spirit, nānāarā naḡēi a
 rāfari mā wurī naḡari nināmā yā; anurī, nā wurī
 syī raniūndē tōḡambi aḡā tinsē ḡē, anurī senēyenḡē;
 allō nā arrāniūndē wurī sigā mā aḡā abadā sēwā ī
 Jesus Christ sabābūrā mūkū Mārīgī. Amīnā.

WŪN Fāfē, naḡari nā arrēyānā, Exilī Senēyenḡē.
 Eḡā yāminē fā. Esagwēnāniriāmā dūnēā ī,
 Anaḡinē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkūḡā loḡē loḡē
 dūnsērā. Anurī e mūkū yūnūbīē kaffārī, Ēmē mūkū
 fanī kaffārī mūkū bōrēbē naḡari fēniāḡē ninā wurī
 birīrā. Anurī enamā mūkū rāsō fēkōbī; Kōnō e
 mūkū tāminī fēkō bī: Etaḡarībē yāminē rā, Sēm-
 bērā, anun· dārājā, Abadā anun· abadā. Amīnā.

O Jehovah Allā mūkū dē ḡirērabbī.

Answer. Anurī mūkū dē fāmā eḡā tantū māseri dē.

Priest. O Allā, e māfūrā eḡā mūkū rākissē.

Answer. O Jehovah Allā eḡā ekūlūrī mūkū maālī.

Dārājā Afafēmā, anurī aḡā Dī: anurī Holy Ghost;
 Atongō asambāmā, anurī eyā, anurī abadā ana-
 ḡinē: dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Priest. Wō Allā tantū.

Answer. Allā ḡilī tantūmānē.

EVENING PRAYER.

¶ *The Absolution, or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing ; the people still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live ; and hath given power and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins : He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present ; and that the rest of our life hereafter may be pure, and holy ; so that at the last we may come to his eternal joy ; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer ; the people also kneeling ; and repeating it with him.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answer. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Priest. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

EVENING PRAYER.

MAGNIFICAT.

St. Luke i. 46.

UM nyī Marīgī aitēmā : anuri ūm nyī rāsēwāχě
Allāmā um Rākissēmā.

Fēnaχārā aniōχōsāχě : aχgāinē boīdī māgōrō-
χēniā.

Fēnaχārā atongo yāmā anuri abadā : bunsē ě berin
um χilīmā barīχě.

Fēnaχārā naχani sēmbē gbō abattā ūm itē : anuri
aχā χilī senēyerīχě nāarā.

Anuri aχā kīnī kīnī nā nē ěmā naχaē gaúwho
aχuri : bunsē o bunsē.

Aχā sēmbē māseni aχā bellaχě mā : a miχě kar-
bāχě yensenīχě ěχā sūndūnjīē māniāχūnfē mā.

Abattā miχě sēmbēχě arāgōrō ěχā doχōdē mā :
kōnō miχě māgōrōχě a tēmā.

Abattā χarmē nyī rāfē šēfani rā : kōnō bānā nyī
abattā a rāsambā igeli.

Amāniāχūn mā aχā kīnī kīnī aχā boīēdī Israel mā
abattā a māalī : ěmē a naχani lai ěrě sūkū mūkū
sīnāfāfěē, Abrahama, anuri aχā bunsē abadā.

Dārājā Afāfēmā, anuri aχā Dī : anuri Holy
Ghost.

Atongo asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχī-
nē : dūnčā abā mūnā. Aminā.

CANTATE DOMINO.

Psalm xcviii.

O SIGISA Marīgī bē sīgī nēnē : fēnaχārā abattā
karbanākō fēē niriā.

Aχā nyīfani bellaχě rā, anuri tūnkē senēyenχě rā :
abattā nō sōtō akanī bē.

EVENING PRAYER.

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed. And after that, Magnificat (or the Song of the Blessed Virgin Mary) in English, as followeth.*

MAGNIFICAT.

St. Luke i.

MY soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded: the lowliness of his hand-maiden.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.*

CANTATE DOMINO.

Psalm xcvi.

O SING unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

EVENING PRAYER.

Marīgī nan fallāχē aχa mārākissē : aχa tinχininiāē abattā māseniχē kaffī ē bē niāχōrī.

Abattā amāniāχūnχē aχā kīnī kīnī anuri nundi Israel χā dembāiā mābirī rā : anuri dūnēā χā rā-niūnjiē berin abattā wunχā Allā χa mārākissē tō.

Wōkanī ē māseni Marīgī bē niāχālinjī wotari boχē ē berin : wō sigisā, rāsēwāniāi, anuri χunjē-māmā sāē.

Marīgī tantū kōndōnjī mā : wo sigisā kōndōnjī rā sigī aχā χunjēmāmā sāχērā.

Amanī sarāē ra anuri fēsēē : O wōkanī māseni niāχālinjī Marīgī niārā Mangē.

Bā wotarīχā sōnkō tī, anuri šēošē berin anaχari nā arā : dūnēā rābilinjī anuri šēošē anaχandā amā.

Mūrūnjiēχāē bellaχēē rāsīrā, anuri tētēnjīē χā niāχalinī kikereni Marīgī niātōdērā : fēnaχārā afāmā aχāfā kītī dūnēā mā.

Tinχinniā rā a kītīmā dūnēā mā : anuri miχē ē naχaē nā nūndī rā.

Dārājā afāfēmā, anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Aminā.

NUNC DIMITTIS.

St. Luke ii. 29.

MARIGĪ, yā eχā boiēdī aχā tū hērī mā : ēmē ēχā kwī.

Fēnaχārā ūm niā battā : eχā mārākissē tō,

Enaχari niāēlarīχē : miχē silā berin niāχōrī ;

Aχā lū naiyallē Gentiles eχa naiyallēmā : anuri eχā miχē χā darajā Israel.

Dārājā Afāfēmā, anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, ānuri eyā, anuri abadā anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Aminā.

EVENING PRAYER.

The Lord declared his salvation : his righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel : and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp : sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms : O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed. And after that Nunc Dimittis (or the Song of Symeon) in English, as followeth.*

NUNC DIMITTIS.

St. Luke ii. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word.

For mine eyes have seen : thy salvation,

Which thou hast prepared : before the face of all people ;

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

EVENING PRAYER.

DEUS MISEREATUR.

Psalm lxviii.

ALLĀ kīnī kīnī mūkū mā anurī eḡă dūbā mū-
kūbē : anurī eḡă eniāfanī māserī mūkūbē anurī
e kīnī kīnī mūkū mā.

Nānāarā eḡă kīrāē ḡă kŭlŭnī dūnēā mā : eḡă mā-
rākissē sēmbe syī berinī mā.

Miḡē ętanḡă e tantū, O Allā : eō, miḡē berinī
ętanḡă etantū.

O syī berinī ęḡă rāsēwā anurī ę niāḡalinjī : fēna-
ḡārā etanī kītīmā miḡē mā atinḡinjī, anurī yāarāgīrī
syīberinī ḡūmmā dūnēāmā.

Miḡē ętanḡă etantū, O Allā : eo, miḡē berinī
ętanḡă etantū.

Awā nā dūnēā fā mā wūrī bōgī fanīrā : anurī
Allā halē wurīḡă Allā tigī tigī aḡă dūbā fimā wŭm mā.

Allā wurī dūbā mā : anurī dūnēā rāniŭnjīē berinī
afāmā gauwhō aḡurī.

Dārājā Afāfēmā, anurī aḡă Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā anurī eyā, anurī abadā anaxīnē :
dūnēā abā mūnā. Amīnā.

ŪM Danḡānēyāḡē Allā mā Fāfē naḡari pissā
Aberimbē, naḡari arrēyānā anurī dūnēā dā :

Anurī Jesus Christ rā aḡă Dī kērenī mā mūkū
Marīgī, Holy Ghost naḡari nāfurū, Mary Sŭngū-
tŭnjī naḡa abērī, Pontius Pilate naḡari aniāḡanḡātā, a
bambam wurīmā, atūḡē, anurī amāgelī, Anaḡă gōrō
gahim ; ḡī sāḡaridē anaḡă kēlī sonorī, Anaḡă tē ar-
rēyānā, Anurī adoḡōḡē Allā nyīfari bellaḡēmā Fāfē
naḡari pissā aberimbē ; Akēlimā nānē afā sonorī afā
kīti atūtarrē anurī atūḡēmā.

Ūm danḡānēyāḡē Holy Ghost mā ; Catholick

EVENING PRAYER.

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

DEUS MISEREATUR.

Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us :

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall be said or sung the Apostles' Creed by the Minister and the people, standing.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell ; the third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; the holy Catholick

EVENING PRAYER.

Sēlibanxĕ Senĕyenxĕ: Miĕxĕ Senĕyenxĕ xă kaffūn-
tēniā; Yūnūbiē kaffārī, Bimbī exă kēli, anuri abadā
nyī. Amīnā

Priest Allā xă lū wōfoxĕrā.

Answer. Anuri e nyī foxĕrā.

Minister. Wuriĕxă sēli.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

WŪN Fāfĕ, naĕari nā arrĕyānā, Exīli Senĕ-
yenxĕ. Exă yāminē fā. Esagwēnāniniāmā
dūnĕā i, anaĕinĕ arrĕyānā. Mūkū kī tō mūkū xă loxĕ
loxĕ dunsērā. Anuri emūkū yūnūbiē kaffārī, Ēmē
mūkū fari kaffārī mūkū bōrēbē naĕari fēniāxĕ ninā
wuri bīrīrā. Anuri enamā mūkū rāšō fēkōbī; kōnō
emūkū rāmīnī fēkōbī. Amīnā.

O Marīgī exă kīnī kīnī māseni mūkū bē.

Answer. Anuri aninā mūkūbē exă mārākissĕ.

Priest. O Marīgī mūkū Mangē (ginē) rākissĕ.

Answer. Anuri kīnī kīnī i mūkū kwīrāmē xă
mūkū e māxandimā.

Priest. Etinĕin fī exă Ministere ē ĕmā.

Answer. Anuri exă miĕxĕ sūgandixĕ rāsewā.

Priest. O Marīgī, exă miĕxĕ rākissĕ.

Answer. Anuri exă ē bārīxĕ naĕaē lūxĕ ebē.

Priest. Hērī fī mūkū xă yanjī mā, O Christ.

Answer. Fēnakārā dantiŕi mū gērēšōmā mūkū bē,
kōnō mēnētari, O Allā.

Priest. O Allā mūkū sūndūnjīē māxă mūkū kuĕ.

Answer. Anuri enamā exă Holy Spirit rāsūkū
mūkū mā.

EVENING PRAYER.

Church ; the Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body, And the life everlasting. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and people, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our tresspasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us ;

Answer. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the Queen.

Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness.

Answer. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

Answer. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us ;

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

EVENING PRAYER.

O ALLĀ, wāχunšēē senēyenχē berin kelimā naχariχūri, anuri rāχōtāē fanī berin anuri walliē fanī berin fatarinā naχari nā; Eχā kī eχā boiēdiē mā nā benniāwhoniā dūnēā mū nōmā naχari fi rā; nā berin mūkū sūndūnjiē ēχā mātinχini eχā yā-māriē sūkū kifani, anuri sonori nā emābirī rā eχā mūkū χantā mūkū iākwīē χā femāgauwhoe mā, mūkūχā mūkū yanji rādangī mālābūe anuri mārāχārā i; Jesus Christ χa allōhōrōmā mūkū Rākissēmā. Amīnā.

EXĀ mūkū naifōrē eyālari mūkū battā emallenleni, **O** Marigī; anuri eχā kīnī kīnī gbē rā eχā mūkū χantā fēniāχēē berin mā anuri yhi quai bōnē berin mā; Jesus Christ χā mārāfangī befē rā, eχā Dī kē-
rerī mā mūkū Rākissēmā. Amīnā.

O MARIGĪ wūnχā arrēyānā Fāfē, itēχē anuri sēmbēxē, mangē ē χā Mangē, marigī ē χā Marigī naχarigbansari mangē ē berin arrāgiriχē, naχari aχā mangē doχōdē mā dūnēā miχē berin mātōmā; Mūkū e mallenlen mā agbegbē mūkū sūndūnji rā eχā mārāfanniā ra eχā mātō mūkū *[Most Gracious Lady Queen Victoria]; anuri allō eχā rāfē amā eχā Holy Spirit iāffē rā, nānāarā aχā eχā tirimā niñāabadā, anuri aχā niērēmā eχā kirārā: eχā fi amā arrēyānā, kīē agbērā; anirā nā aχā lū māyālari i anuri hērī a syī χummāquēā; eχā sēmbē fi amā nānāarā a aχā iākwīē rānomā: anuri arrā-niūnji yhi syī χambī a aχā abadā sēwā, anuri niāχā-linji sōtōχē; Jesus Christ Sabābūrā mukū Marigī. Amīnā.

ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē, fēfari berin kanji, mūkū māgōrōχē emallenleni eχā dūbā, †[Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the

* χuntigi yhi tai kanji.

† Yhi boχē mangē ē.

EVENING PRAYER.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day; the second for Peace; the third for Aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

THE SECOND COLLECT AT EVENING PRAYER.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

THE THIRD COLLECT, FOR AID AGAINST ALL PERILS.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

A PRAYER FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

O LORD our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen *VICTORIA*; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her, that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER FOR THE ROYAL FAMILY.

ALmighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, *Albert Prince of Wales*, and all the Royal

EVENING PRAYER.

Royal Family]: Eḡă Holy Spirit fī ėmā; eḡă bānā ėmā eḡă arrĕyānā iāffērā; eḡă ėrāyirīwā niāḡalinjī berinī nā; anunī eḡă fā ėrā eḡă abadā yāminē rā; Jesus Christ Sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

SĖMBĖ berinī kanjī anunī abadā Allā, naḡari kĕrenī wallī e karbanākō berinī nā; Arāsambā mūkū ḡă Bishops ėmā, Priests ėmā, anunī Deacons ėmā, anunī miḡĕ ė berinī naḡari ėḡă yāmārĕ būi eḡă iāffĕ ḡă māyālanḡĕ Nyī; anunī nā ėḡă e kenerī nundirā, eḡă arāsambā ėmā eḡă a badā dūbā ėmē ḡundā gōrōmā ḡinaḡĕ boḡĕ mā. Eḡă yhī ninā, O Marīgī, Jesus Christ ḡă binjā befērā mūkū ḡă Tegī-rāfalāmā anunī ḡarīsā. Amīnā.

ALLĀ naḡari sĕmbĕ pissā aberimbĕ, naḡari mūkū iāffĕ fī yhī yanjī ḡāḡilī kĕrenī rā mūkū ḡă e māḡandīĕ; anunī eḡă laiĕrĕ sūkū ḡă miḡĕ firinī sāḡari ėmālanī eḡilī rā e ėḡă sĕlī ė rātini mā: Aninā yā, O Marīgī mūkū ḡă lāmīrĕ, anunī eḡă boiĕdī ė ḡă māwāĕ naḡari lanī ėbĕ; aninānā mūkūbĕ yhī duneā eḡă nundī mārākūlūnjī, anunī nundī dūnĕā naḡari fāmā fādĕ abadā nyī. Amīnā.

WŮN Marīgī Jesus Christ ḡă iāffĕ, anunī Allā ḡă kanūntēniā, anunī Holy Ghost ḡă kaffun-tēniā wūnī berinī foḡĕrā abadā. Amīnā.

EVENING PRAYER.

Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER FOR THE CLERGY AND PEOPLE.

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace: and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

II. CORINTHIANS XIII.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

AT MORNING PRAYER.

NAXAN o naḡari wāmā rākissē ḡūnī : apissā fēē berimbē alam mā nā aḡā Catholick Danḡānēyāniā rāsūkū.

Nā Danḡānēyāniā mēnē miḡē o miḡē mū eberinī rāsūkūḡē anurī tinḡinjī : sīḡē o mūnāī a halīḡē-mānē abadāniā.

Anurī Catholick Danḡānēyāniā narī yhī rā : Nā mūkū Allā kērenī miḡē saḡanjīē ī, anurī miḡē saḡari ḡaffūniōḡuiā ī battu ;

Nāmū yhī miḡēē ēfūmā : āmā ēsilā taḡūnī.

Fēnaḡārā miḡē kērenī nā Fāfē ī, dantinī aḡā Dī ī : anurī dantinī Holy Ghost ī.

Kōnō Allā fēḡūnjīniā Fāfē anurī Dī, anurī Holy Ghost berinī kērenīnāarā : ē darajā lanīteḡ, Darajā sēmbē abadā lanī.

Ēmē Fāfē, ēmē aḡa Dī : ēmē Holy Ghost.

Fāfē mūdāḡē, aḡa Dī mū dāḡē : anurī Holy Ghost mūdāḡē.

Fāfē ḡā fēnaḡari mūkūlūnī ī, aḡa Dī ḡā fēnaḡari mūkūlūnī ī : anurī Holy Ghost ḡā fēnaḡari mūkūlūnī ī.

Fāfē abadā, aḡā Dī abadā : anurī Holy Ghost abadā.

AT MORNING PRAYER.

¶ *Upon these Feasts ; Christmas Day, the Epiphany, St. Matthias, Easter Day, Ascension Day, Whit-Sunday, St. John Baptist, St. James, St. Bartholomew, St. Matthew, St. Simon and St. Jude, St. Andrew, and upon Trinity Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of St. Athanasius, by the Minister and people, standing.*

QUICUNQUE VULT.

WHOSOEVER will be saved : before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith except every one do keep whole and undefiled : without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholick Faith is this : That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity ;

Neither confounding the Persons : nor dividing the Substance.

For there is one Person of the Father, another of the Son : and another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost, is all one : the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Such as the Father is, such is the Son : and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate : and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible : and the Holy Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eternal : and the Holy Ghost eternal.

AT MORNING PRAYER.

Halëṣā abadā sāḡanjiē mū ęrā : kōnō abadā kēreni.

Anaḡinē marisoni fēnaḡani mū kŭlŭnī sāḡanjiē mū erā, anuri mūdāḡē sāḡanjiē : kōnō mūdāḡē kēreni, anuri fēnaḡani mŭkŭlŭnī kēreni.

Anaḡinē marisoni Fāfē anaḡani sēmbē berini kanji, aḡā Dī a sēmbē berini kanji : anuri Holy Ghost a sēmbē berini kanji nāārā.

Anuri halëṣā sēmbē berini kanji saḡanjiē, mū ęrā : kōnō sēmbē berini kanji kēreni.

Anaḡinē marisoni Fāfē Allā nāārā, aḡā Dī Allā nāārā : anuri Holy Ghost Allā nāārā.

Anuri Hālëṣā Allā saḡanjiē mū ęrā : kōnō Allā kēreni.

Anaḡinē marisoni Fāfē Marigī nāārā, aḡā Dī Marigī nāārā : anuri Holy Ghost Marigī nāārā.

Anuri halëṣā Marigī sāḡanjiē mū ęrā : kōnō Marigī kēreni.

Fēnaḡārā ēmē Christ ḡā dīnēniā ḡā nundiniā wuri ḡārāḡanḡē rā : wuriḡā yhi miḡē kēreni ḡili fallā a yetē rā, aḡa lŭ Allā nāārā, anuri Marigī.

Anaḡi wuri nāḡōnōḡē Catholick Dīnēniā rā : wuriḡā afallā nā lŭnā Allā sāḡani, āmā Marigī saḡani.

Fāfē amūrāfālāḡē šeošē rā : a mū dāḡē mā amŭbēriḡē.

Aḡa Dī nā gbanisani āfāfē bē , amŭ rāfālāḡē mā amŭ dāḡē, kōnō abēriḡē.

Holy Ghost nā afāfē bē anuri aḡā Dī : amŭ rāfālāḡē, mā amŭ dāḡē, mā amŭ bēriḡē, kōnō afatarḡē ętanani nā.

Nānāārā Fāfē kēreni nā arā, Fāfē sāḡani māārā ; aḡa Dī kēreni nā arā, Dīē saḡani māārā : Holy Ghost kēreni nā arā, Holy Ghost sāḡani māārā.

Anuri yhi Miḡesaḡanjiē kōnō Allā kēreni i, dantiri mū dangiḡē, āmā alŭ abōrē ḡambīrā : dantiri mū pissā abōrēbē, āmā allammā abōrēbē.

Kōnō berini miḡēē saḡani abadā lani : anun berini laniteḡ.

AT MORNING PRAYER.

And yet they are not three eternal : but one eternal.

As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated : but one uncreated, and one incomprehensible.

So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty : and the Holy Ghost Almighty.

And yet they are not three Almighty : but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God : and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods : but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord : and the Holy Ghost Lord.

And yet not three Lords : but one Lord.

For like as we are compelled by the Christian verity : to acknowledge every Person by himself to be God and Lord ;

So are we forbidden by the Catholick Religion : to say, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none : neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone : not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father and of the Son : neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers ; one Son, not three Sons : one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other : none is greater, or less than another ;

But the whole three Persons are co-eternal together : and co-equal.

AT MORNING PRAYER.

Nānāārā fēberinī ēmē afallāxĕ xīnāxĕ singērā :
xāffūniāxōniā Allā kērenī miḡĕē sāxanī, anurī
miḡĕē sāxanī xāffūniāxōniā ī xā battūxĕ.

Nānāārā atan nāxanī fāmā kissĕxĕ : axā miḡĕē
saxanī kōnō Allā kērenī māniāxunxĕ xīnāxĕ.

Amansonorī alarī nāārā abadā mārākissĕ fērā : nā
axā danxānēyā tinḡinniāe wurī Marīgī Jesus Christ
xā findī miḡĕē rā.

Fēnāxarā Danxānēyā tinḡinī narī yhīrā, nā wurī
danxānēyā anurī tinī mā nā wurī Marīgī Jesus Christ,
Allā xā Wī, a lū Alā anurī Miḡĕē nāārā ;

Allā nāārā, fafā ĕ silākērenī anaxanī sōtōxĕ dū-
nĕāē berinī niārā : anurī Miḡĕē nāārā, a Ūngā xā sī-
lākērenī, abērīxĕ dūnĕāmā ;

Allā larxĕxĕ, anurī Miḡĕē larxĕxĕ : a nyī anurī
sūbē sōtōxĕ emē miḡĕē berinī xīnāxĕ ;

Alan a Fāfĕ bē ēmē a Fāfĕ Allā fēxūnjiniā ī :
anurī ēmē miḡĕē afāfĕ dangī abē.

Naxanī halĕ alū Allā anurī Miḡĕē nāārā : a fērin
māārā kōnō Christ kērenī ;

Kērenī ; nāmū māsārāxĕ Allāfēkūnjī fatē ē : kōnō
alū miḡĕniā ī anurī Allāfēkūnjī tongō.

Kērenī nālarīxĕ ; amū māsūmbūxĕ silā bettē rā :
kōnō xāffūniāxōniā miḡĕē ī.

Fēnāxarā ēmē nyī anurī fatē xā lanniā miḡĕē
kērenī nāārā : anaxī Allā anurī miḡĕē Christ kērenī
nāārā ;

Naxanī niāxanīxātāxĕ wurī mārākissĕ befērā :
anaxā gōrōxĕ Jāhanāmā rā, xī saxandĕ abattā kēlī
sonorī tūmā.

Anaxā tēxĕ arrĕyānā ī, anaxā doḡoxĕ Allā Fāfĕ
naxanī pissā aberimbē xā nyī fanī bellaḡĕ mā : a
kēlī mā nānĕ afāmā axā kitī atūtārĕ anurī atūxĕmā.

Naxanī xā fā ī miḡĕē ē berinī marī kēlī sonorī ĕxā
fatēē rā : anurī ĕfamā ē dalilī rāfādĕ ĕxā wallīē
befērā.

Anurī naxāē fēfanī rābāxĕ ĕsigāmā abadā nyī ī :
anurī naxāē fēniāxĕrābāxĕ nĕē sigāmā abadā tē ī.

AT MORNING PRAYER.

So that in all things, as is aforesaid : the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved : must thus think of the Trinity.

Furthermore, it is necessary to everlasting salvation : that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is, that we believe and confess : that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man ;

God, of the Substance of the Father, begotten before the worlds : and Man, of the Substance of his Mother, born in the world ;

Perfect God, and perfect Man : of a reasonable soul and human flesh subsisting ;

Equal to the Father, as touching his Godhead : and inferior to the Father, as touching his Manhood.

Who although he be God and Man : yet he is not two, but one Christ ;

One ; not by conversion of the Godhead into flesh : but by taking of the Manhood into God ;

One altogether ; not by confusion of Substance : but by unity of Person.

For as the reasonable soul and flesh is one man : so God and Man is one Christ ;

Who suffered for our salvation : descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty : from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies : and shall give account for their own works.

And they that have done good shall go into life everlasting : and they that have done evil into everlasting fire.

AT MORNING PRAYER.

Catholick Danχāñēyā narī yhī rā : naχarī mēñē
miχē danχāñēyā larχēχē rā, amūfatā kissē rā.

Darājā Afāfē mā, anurī aχā Wī : anurī Holy
Ghost;

Atongō asambāmā, anurī eyā, anurī abadā ana-
χīñē : dūñēā abā mūnā. Amīnā.

AT MORNING PRAYER.

This is the Catholic Faith : which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

THE LITANY.

O ALLĀ Fāfē, naḡari nā arrēyānā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

O Allā Fāfē, naḡari nā arrēyānā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

O Allā Dī, dūnēā ḡunsārāmā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

O Allā Dī, dūnēā ḡunsārāmā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

O Allā Holy Ghost, akēlīḡuri Fāfē ḡuri anuri aḡa Dī : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

O Allā Holy Ghost, akēlīḡuri Fāfē ḡuri anuri aḡa Dī : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

O Senēyenḡē, Bārīḡē, anuri Daraja Trinity miḡēē Sāḡari kono Allā kēreni : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

O Senēyenḡē, Bārīḡē, anuri Daraja Trinity miḡēē Sāḡari kono Allā kēreni : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḡuri yūnūbētōē.

Enamā emāniāḡun, Marigī mūkū ḡā fēniāḡēē mā, āmā mūkū fāfē ḡā fēniāḡēē mā; ēnamā fūḡūḡē mūkū fekōbiniāē : Allā farī, mūkū lū, eḡā miḡē elū, e naḡēē ḡunsārāḡē ewūli senēyenḡē rā, anuri enamā ḡōnō mūkū mā abadā,

Allā farī, mūkū lū.

Halē fēniāḡē anuri mūnāfagī berini mā; halē yūnūbē mā, halē dē eniāḡumā anuri Satanā ḡā māḡauwhōfēē; halē eḡā ḡōnōmā gbē, anuri abadā danḡā mā,

Allā farī, mūkū rākissē.

Halē sundūnjī naifōrē berini mā; ḡābā, fū fāfū darajā, anuri filanḡaffūniā; halē iāḡuniā mā, anuri bēsēḡonēniā; anuri tārēniā berini,

Allā farī, mūkū rākissē.

THE LITANY.

¶ *Here followeth the LITANY, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.*

O GOD the Father, of heaven : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father, of heaven : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son : have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God : have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God : have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers ; neither take thou vengeance of our sins : spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief ; from sin, from the crafts and assaults of the devil ; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart ; from pride, vain-glory, and hypocrisy ; from envy, hatred, and malice ; and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

THE LITANY.

Halë iälürniä, anurî nâ yünübî dantin berinî
naḡari fāmā abadā tū rā ; anurî Halë dünëä mâyenderî
niä ë berinî mā, sündürî niäḡë, anurî Satanā mā,

Allā fariî, mükû rākissë.

Halë körëdexë, anurî mörunjî körökô ; halë
fitinë, fitinë agbë, anun fāmë fitinë ; halë gërë mā,
anurî nyibā mā, anurî tūḡindë mā,

Allā fariî, mükû rākissë.

Halë kwisükû tārëniä berinî mā, mälari bündü î
nyibā fërä, anurî mürütë ; halë wülë tinḡä berinî,
heresy, anurî schisms ; halë sundurî ballarimë anurî
kwî niäḡë namā sâ eḡä kwî anurî yāmārë mā.

Allā fariî, mükû lû.

Aî dümbü senëyenḡë afindî miḡë rā ; eḡa bërë
senëyenḡë rā, anurî iāmbë ; eḡä ḡunḡä î, Sünjî î,
anurî Mayenderiniä î,

Allā, fariî, mükû rākissë.

Eḡä mantörë gbë î anurî quëḡürë î ; Eḡä Bam-
bani würimā î anurî niäḡankātā gbë î ; eḡa Tū se-
nëyenḡëniä î anurî amānūḡünjî î ; eḡä darajā Rākë-
liniä î anurî tēniä î ; anurî Holy Ghost ḡä fä fërä î,

Allā fariî, mükû rākissë.

Yanjî berinî î wurḡä mantörëniäî ; yanjî berinî î
wurḡä hērî ; tū sāḡanjî î ; anurî kitî loḡë î,

Allā fariî, mükû lû.

Mükû yünütöbëtöë emallenleri mükû kwî rāmë O
Marigî Allā ; anun nâ e ḡākënerî eḡä yāmariḡë anurî
yārägiri eḡä sëlîbanḡë senëyenḡë fomarî a tinḡirimā
rā ;

Mükû emallenleriḡë Allā fariî, mükû kwîrāmë.

Nā eḡä kënerî eḡä mārāgatā nundi battüniä etanî,
tinḡinnia î anurî syî ḡä senëyennia eḡa
boiëdi* [VICTORIA] mūḡūḡä mangë *yhi tai kanji.
[ginë] anurî ḡüntigî ;

Mükû e mallënleriḡë Allā fariî, mükû kwîrāmë.

Nā eḡä kenerî eḡä a sundunjî yārägiri eḡä danḡa-
nëyāniäî, gawhoî, anurî kanurî î, anurî nâ aḡä awassā
šo emā bërë o bërë, anurî aḡä eḡä bingë anurî darajā
ferî abadā.

Mükû emallenleriḡë Allā fariî, mükû kwîrāmë.

THE LITANY.

From fornication, and all other deadly sin ; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest ; from plague, pestilence, and famine ; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion ; from all false doctrine, heresy, and schism ; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation ; by thy holy Nativity and Circumcision ; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and bloody Sweat : by thy Cross and Passion ; by thy precious Death and Burial ; by thy glorious Resurrection and Ascension ; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation ; in all time of our wealth ; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God ; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant *VICTORIA*, our most gracious Queen and Governour ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

THE LITANY.

Nā eḡă këneni eḡă findī aḡă ḡantāmā rā, anuri arāgattāmā, Sēmbē fī amā a iākwiē berinī ḡūmmā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā ēḡă këneni eḡa [*Prince Consort, *Albert* Prince of *Wales*, anuri Barenjī binjāḡē]’ ^{*yhi boḡḡ māngēē.} bārīḡē anuri ē yengisā ēmā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡă këneni eḡă naiyalari Bishops berinī Priests anuri Deacons nundī mārākūlūriniā rā anuri ḡāḡilī nā eḡă kwi ī; anuri nā berinī ēḡă ḡābandī rā, anuri ēḡă syniā ī ēḡă adōḡō anuri ē amāseni tigī tigī rā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

[Nā eḡă këneni eḡă fī Lords ēḡă dūmbūē mā anuri miḡēē binjā berinī eḡă iāffē rā, fēkūlūriniā, anuri ḡāḡilī sōtōniā ;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.]

Nā eḡă këneni eḡă kītilai bārīḡē anuri ē ḡantā, iāffē fī ēmā ēḡă fē niā tiriḡinji, anuri ēḡă tī nundirā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡă këneni eḡă dūbā, anuri eḡă mārāgattā eḡă miḡē berinī.

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡă këneni eḡă silā berin fī lanfē këren hērī anuri ḡāḡilī këren niā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡă këneni eḡă mūkū kī sūndūnjī naḡari ḡă e kanuri anuri māgauwhō eḡuri anuri mūkūḡă lū larḡēḡē rā ēmē eḡă yāmārēē;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡă këneni eḡă miḡē berinī fī yirīwā iāffē ēḡă māgōrōḡē eḡă kwi rāmēdē, anuri ēḡă a sūkū kanuri tinsēḡērā, anuri ēḡă fā Holy Spirit bogiē;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡă këneni eḡă fā naḡaē berinī sūoḡē nāarā, anuri māyendenḡē, nundī kirā ḡuri;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

THE LITANY.

That it may please thee to be her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve the *Prince Consort, Albert Prince of Wales*, and all the Royal Family ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word ; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

THE LITANY.

Nā eḡā kēneri eḡa sēmbē fī naḡaē tīḡē eḡa kīrā rā; anurī eḡā rāsēwā anurī māalī naḡaē sūndūnjī mū ti kīfanī danḡanēyā ī; anurī eḡā rākēlī naḡaē mū tīḡē eḡā kīrā ḡurī, anurī arramunjī eḡā Satanā rānō mūkū sanjiē bū ī;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡā kēneri eḡā mārāgatā māalī, anurī rāsēwā naiberinī naḡaē lū fēmāganwho ī, tōrō ī, anurī man-tōrē ī;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡā kēneri eḡā rākissē naiberinī naḡaē niē-rēmā ḡārē mā, āmā yē ḡummā; ginēē berinī naḡaē tōrōmā dī šōtōdē, fūrē miḡēē berinī, anurī dīē yōrē; anurī eḡā kīnī kīnī māserī miḡēē naḡaē nā jail kuē anurī sūkū miḡērī berinī;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡā kēneri eḡā rātangā, anurī niārā doḡō dī fāfē tārē, anurī ḡūrū ginēē, anurī miḡēē berinī nāḡaē šētārē, anurī bētenḡē;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡā kēneri eḡā kīnī kīnī sā miḡē berinī mā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡā kēneri eḡā kaffarī mūkūfā iākwiē, gērēfāē, anurī ḡilī kānā miḡēē, anurī eḡā ē sūndūnjiē māfindī;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡā kēneri eḡā mūkū kī anurī eḡā mārāgatā mūkū bē dunsē wūribogiē silā boḡē mā, allō sā nū a yanjī mūkū ēsōtōmā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eḡā kēneri eḡā mūkū kī tūbī larḡēḡē rā; eḡā mūkū yūnūbiē berinī kaffarī, mūkū fēē lūḡē mūkū mū niñā, anurī kaffarīniāē; anurī eḡā rāšō mūkū ī Holy Spirit ḡā iāffē, mūkūḡā rābilenī mūkū syī rā ēmē eḡā kwī seneyenḡē rā;

Mūkū emallenleniḡē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Allā ḡā Dī: mūkū emallenleniḡē, mūkū kwīrāmē.

Allā ḡā Dī: mūkū emallenleniḡē, mūkū kwī-rāmē.

THE LITANY.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up them that fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all that are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God : we beseech thee to hear us.

Son of God : we beseech thee to hear us.

THE LITANY.

O Allā ḡā yekḡē yōrē: naḡari dūnḡā yūnūbiē
tongoxē; Mūkū kī eḡā hērī rā.

O Allā ḡā yekḡē yōrē: naḡari dūnḡā yūnūbiē
tongoxē; Kīnī kīnī mūkū mā.

O Christ, mūkū kwīrāmē.

O Christ, mūkū kwīrāmē.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

Christ, kīnī kīnī mūkū mā.

Christ, kīnī kīnī mūkū mā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

WUN Fāfē, naḡari nā arrēyānā. Eḡilī Senḡ-
yenḡē. Eḡā yāmīnḡ fā. Esagwēnānīnāmā dūnḡ-
a mā, Anaḡīnḡ arrēyānā. Mūkū kī tō mūkūḡā loḡē
loḡē dunsērā. Anurī e mūkū yūnūbiē kaffārī ēmē
mūkū fārī kaffārī mūkū bōrēbē nāḡaē fēniāḡē
ninā mūkū mābīrī rā. Anurī enamā mūkū rāšō
fēkōbī; Kōnō e mūkū rāmīnḡ fēkōbī mā. Amīnā.

Priest. O Marīgī, enamā mūkū niāḡanḡātā ēmē
mūkū yūnūbḡrā.

Answer. Enamā mūkū bārāyī ēmē mūkū fēkō-
bīmāē.

Wunḡā Sēlī.

O ALLĀ, kīnī kīnī Fāfē, naḡari mū sūndūnjī nēmḡ-
sāḡē rāniāḡūmā, āmā nyī ḡā māwāē naḡaē
nēmḡsāḡē gbē; Kīnī kīnī e emūkū sēlīē māalī
mūkū naḡari tī mā eniāḡōrī mūkū ḡā tōrōē berīnī ī
anurī sūkḡwēē ḡnū fā mūkū mā bḡrē o bḡrē mūkū
tōrōmā; anurī mārāfanniā e mūkū kwīrāmē nā nēē
fēniāḡēniāē naḡan satana ḡā ḡōtā anurī dūmbū
māyenderī, āmā miḡē mūkū terīnī mā, aḡā lūfūfāfū;
anurī eḡā ḡūmmāfēinfarīniā rā ḡā fēfārī enamā larī
ḡḡā fēkērerī mā; manāarā mūkū eḡā boiḡdī mū
māḡonḡ mā mūkū ḡērēfāniāmāē, mūkūḡā eḡunḡēmā-
māsā abadā eḡā sēlibanḡē senḡyenḡē kuē; Jesus
Christ sabābūrā mūkū Marīgī.

O Marīgī, rākēlī, mūkū māalī, anurī mūkū
rākissḡ eḡā ḡilī befērā.

THE LITANY.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Grant us thy peace.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then shall the Priest, and the people with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Answer. Neither reward us after our iniquities.

Let us pray.

O GOD, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful ; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us ; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought ; and by the providence of thy goodness they may be dispersed ; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church ; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

THE LITANY.

O ALLĀ, mūkū bantā amē mūkū tūliē rā, anurī mūkū fāfēē battā aniaēbā mūkū bē, kēwalliē birī Jāniā e naḡari ninā ēḡā loḡēē mā, anurī singērā yanji ē niārā.

O Marīgī, rākēli, mūkū māali, anurī mūkū rākissē eḡā binjā befērā.

Dārājā Afāfēmā, anurī aḡā Dī: anurī Holy Ghost.

Answer. Atongo asambāmā, anurī eyā, anurī abadadā anaxinē: dunēā abā mūnā. Amīnā.

Eḡā mūkū rātariḡā mūkū iākwīē mā, O Christ.

Jaffērā mūkū ḡā mantōrēē mātō.

Kīnī kīnī ī mūkū ḡā sūnūē berinī mātō mū kū sūndūnji mā.

Kīnī kīnī ī eḡā miḡēē yūnūbiē kaffārī.

Mārāfanniā kīnī kīnī rā e mūkū ḡā sētiē rāmē.

O Allā ḡā Dī, kīnī kīnī mūkū mā.

Berinī yā, anurī abadā mūkū kwīrāmē, O Christ.

Mārāfanniā mūkū kwīrāmē, O Christ; mārāfanniā mūkū kwīrāmē, O Marīgī Christ.

Priest. O Marīgī eḡā kīnī kīnī maserī mūkūbē.

Answer. Emē mūkū tūkūḡē erāḡē naḡari nā.

Wunḡā Sēli.

MŪKŪ māḡorōḡē e māḡandīmā, O Fāfē kīnī kīnī ī eḡā mūkūḡā fangantēniāē mātō; anurī eḡā ḡili ḡā darājā befērā eḡā māfindi mūkū mā nēē niāḡanḡātāniāē berinī naḡari batta dāḡā mūkūbē; anurī aninā nā mūkū ḡā tōrō ē berinī ī mūkūḡā mūkū wassā sōēmā anurī yhiḡi sōḡē eḡā kīnī kīnī ī, anurī mūkū ḡā ebattū abadā senēyeriniāi, anurī tinsēniā syīmāniā ī, eḡā binjārā anurī darājā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī anurī atarī gbansarī mūkūḡā ḡarīsā. Amīnā.

ALLĀ naḡari sēmbē pissā aberimbē, naḡari mūkū iāffē fī yhi yanji ḡāḡilī kerenī mā mūḡūḡā e maḡandīē; anurī ēḡā laiērē sūkū ḡā miḡē firinī saḡari ēmalarī e ḡilirā e ēḡā sēliē rātinimā; Aninā yā, O Marīgī, mūkū ḡā lāmīriē anurī ēḡā

THE LITANY.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us ;

Answer. As we do put our trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities ; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved ; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory ; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests ; Fulfil now, O Lord, the desires

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

boiēdiē xǎ māwāē naḡari lari ēbē; Aniñā mūkū bē yhi dūñēa mā eḡā nun di mārāxūluñji anuñ dūñēa naḡari fā māfādē abadā nyī. Aminā.

WUN Marīgī Jesus Christ xǎ iāffē, anuñ Allā xǎ kanūntēniā, anuñ Holy Ghost xǎ kaffūntēniā, wuri berin foḡērā, abādā. Amīnā.

[Arrāniunji nāri niā]

SĒLIE ANUN XUNJĒMĀMĀSĀĒ.

O ALLĀ, arrēyānā Fāfē naḡari eḡā Dī Jesus Christ rā batta laiērē sūkū nēē berin bē naḡari ēḡā yāmīñēniā feri anuñ aḡa tinḡinniāmā, šeošē berin naḡaē nāafammā ēḡā fatē sēmbēniā; Rāsambā mūkūmā, mūkū e mallenleri, yhi mūkū tōrō yanji ī nā tūnēē nā mūkūxǎ boḡē xǎ wūrī boḡē anuñ dunsē rāsukū mūkū xǎ mārāwasā ḡuni anuñ eḡa binjā rā; Jesus Christ sabāburā anūkū Marīgī. Aminā.

O MARIGĪ Allā naḡari sēmbē pissā aberimbē, naḡari fēnaḡarā dabāderi xǎ yūñūbī battā dūñēa berin rādūlā mēnē miḡēē šulūmāsāḡari, anuñ a ḡambirā e battā laiērē sūkū e mū a halīḡēñē naḡi sonoi; mūkū māḡōrōḡē e mallenleri, nā halē mūkū xǎ fēniāḡēē tūnē anuñ yēē fitinē battā daḡā. mūkū bē, kōñō mūkū xǎ tūbiniā ferā yandi e rāsambā mūkū mā nā yanjiniā allō nā mūkū xǎ boḡē

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

II. CORINTHIANS, XIII.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS,

UPON SEVERAL OCCASIONS,

¶ *To be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.*

PRAYERS.

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

O ALMIGHTY Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

χᾱ bogiē rāsōtō bogi yanji ī; anuri tinχāmā berin eχᾱ niāχanχātā mūkū χa syīniāē rābilerī, anuri eχᾱ kinī kinīniā fērā mūkūχᾱ fi emā tantūniā anuri darajā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigī. Amīnā.

O ALLĀ, arrēyanā Fāfē, naχariχᾱ kī arā nā tūnē yūlūnχē, boχē sansi boginiā, šubēē wūyāi anuri yēχēē gbōi; Amatō mūkū emallenlerī, eχᾱ miχē mantōrēē; anuri aninā nā sōtōmū niāχūnniā anuri karmē fitinē, naχaē mūkū niāχanχātā yā tinχinjī mūkū fēkōbiē befērā, χᾱ eχᾱ mārāfannia sabābābūrā kinī kinīniāe aχᾱ māfindi šōtōniāχūnniā rā anuri gbō; Jesus Christ χᾱ mārāfannia befērā mūkū Marigī, naχarinā e foxērā anuri Holy Ghost lū binjā berinī anuri darajā nā, yā anuri abadā. Amīnā.

O ALLĀ kinī kinī Fāfē, naχari, nēmēniēmē Elishā χᾱ yanji ī, a battā niri ā lōv Samariā sōtōmūniāχūnniā anuri χarmē fitinē gbē māfindi gbō rā, anuri sōtōniāχūnniā rā. Kinī kinī mūkū mā, naχari yā niāχanχātāχē mūkū yūnūbēē fērā ēmē tōrē mūkū naχari fallā singērā, mūkū marī ēmē Elisha χᾱ yanji mūkūχa tō māali māfurē rā: Boχē bogiē rāwūyāai eχᾱ arrēyanā bārīχēniā rā; anuri aninā nā mūkū eχᾱ šefanī wūyāaχē rāsōtōmā eχᾱ fēfanī befērā; mūkū marīχᾱ atigī tigī ninā eχᾱ darajā mā, nēē māalifē naχaē wāmā māalimā χuri, anuri mūkūχa mārāwassāniā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigī. Amīnā.

O ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē mangē ē χᾱ Mangē, anuri šēberinī Niārāgirimā, naχariχᾱ sēmbē dārišē o mūfatā a rābilerī nā, naχari nā agbē arā tinχiriχē aχᾱ yūnūbētōē niāχanχātā, anuri aχᾱ kinī kinī nēē mā naχaē tūbi larχēχērā; Mūkū rākissē anuri rāminē mūkū māgōrōχē emallenlerī mūkū

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

earth in due season ; and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply ; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people ; and grant that the scarcity and dearth, which we do now most justly suffer for our iniquity, may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty ; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Or this.

O GOD, merciful Father, who in the time of Elisha the prophet, didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty and cheapness ; Have mercy upon us, that we, who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief : Increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction ; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of War and Tumults.

O ALMIGHTY God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent ; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies ; abate their pride, assuage

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

iākwī xǎ bellaχě ē mā; ęxa māaitēi niārāgōrō, anurī ęxǎ bęseniχōnēniā bāāmā, anurī ęxa χotā ē niāęsō; nānāarā mūkū māχiriχě ęxǎ χantāniāmā, mūkū xǎ rākissě χě abadāniā bōnēē berinī mā mūkūχǎ edarājā naχari gbansari nōniā berinī fīmā arā; Jesus Christ xǎ allohōrōmā mūkū Rakissēmā. Amīnā.

ALLĀ naχari Sęmbē pissā aberimbē, naχan ęxǎ χōnē gbe rā battā fitinē rāsambā ęxǎ miχě sugandīχě χummā wulai i ęxǎ mūrūtē kōro χō Moses anun Aaron biria, befērā; anurī marisononī mangē David xǎ yanji i e battā miχě wulūfū anurī tongō šenī faχā fitinē χa lāwābā rā, anurī kōnō e ęxǎ kinī kinī i māniāχūnmā e battā dantinē rākissě; Kīnī kinī sǎ mūkū mā yūnūbētōē niāmāniāχun naχari niāχanχātāχě yā fūrē gbē rā, anurī tūniāe; nā emē etari lannia rāsūkū, anurī enaχa niāχanχātā mēlēχě yāmārē aχǎ niāχanχātā fē lū, anaχinē yā aχǎ ekęneri ęxǎ yhi fitinē tongō mūkū mā anurī fūrē binjā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigī. Amīnā.

ALLĀ naχari Sęmbē pissā aberimbē wurīχa arreyānā Fāfē, naχan battā Sēlibanχě dūnčāberinī mā sārā e kari bē ęxǎ mārāfari Dī χa wulī senęyenχě gbē rā; Kīnī kinī niā i mātō a tigī tigī mā, anurī yhi yanji i ęxǎ boiēdiē xǎ χāχiliē rāniērē anurī niārāgiri naχī ęxa nyiniā gabbē xǎ Bishops anurī Pastors nānāarā ęnamā xǎ bellaχěē sǎ miχě o miχě mā māfūrēniāi, kōnō lārχěχērā anurī χunifekūlūnniāi miχěē lanχě sūgandi ęxǎ Sēlibanχě xǎ Boiēdiniā senęyenχě niāmā. Anurī nēē mā naχae fā mā rāsenęyeri seneyenfē o senęyenfē χunī, fi ęmā ęxǎ iāffē anurī arreyānā bāriχēniā; nā berin ęxǎ syiniā rā, anurī tinχāniā ęxǎ ęxǎ darājā māsēn, anun miχěē berin xǎ mārākissě ti niārā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigī. Amīnā.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy only Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of any common Plague or Sickness.

O ALMIGHTY God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness, for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also, in the time of king David, didst slay with the plague of Pestilence threescore and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness; through Jesus Christ our Lord. *Amen*

In the Ember Weeks, to be said every Day, for those that are to be admitted into Holy Orders.

ALMIGHTY GOD, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those which shall be ordained to any holy function give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may set forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

O ALLĀ, naḡan tinḡē bēre o bēre a kīnī kīnī anurī yūnūbē kaffarī, mūkū ḡā māgōrō māwāē rātiri; Anurī halē mūkū fā ḡiriḡē anurī mūkū ballanḡē mūkū yūnūbēē koruntērā, kōnō eḡā niāmāniāḡun niāi anurī kīnī kīnī gbē ḡā mūkū fūlūrī; Jesus Christ ḡa binjāniā befērā mūkū ḡa Tegirāfalāmā anurī ḡarisā. Amīnā.

O ALLĀ, naḡarī adabāderī berinī Dā anurī Mārākissēmā, mūkū māgōrōḡē e mallenlerī miḡēē silāē berinī anurī ḡāniāē befērā; naḡa ekēnenḡē eḡā ērāḡulūrīḡē eḡā kīrāē rā, eḡa mārākissē yalarī niā būnā dabāderī berinī mā. Halēsā apissā aberimbē, mūkū e mallenlerī eḡā Sēlibanḡē ḡā tīdēfanī naḡarī nā dunēā berinī befērā; nā aḡā aniōḡōsā amā, anurī niārāgīrīḡē eḡā Holy Spirit rā, nā nēē berinī naḡaē ēkarī ḡilī fallā mā Christians ēḡā tī nūndī kirā rā, anurī ēḡā sūkū danḡanēyā larīnā Jesus Christ mā, nyī ḡaffūniāḡōniāi, benniāḡūniā i, anurī tinḡinīniā syīniāi. Arāniunji mūkū battā mūkū karī fī eḡā fāfēniā fēfanī mā nēē berinī naḡaē yirē o yirē i niāḡānḡatāḡē, amā tōrōḡē ḡāḡilī mā, afatē i, ama tīdē i; [**kōnō naḡarī pissā aberimbe nēē mā naḡaē mūkū ḡā sēliē maḡandīḡē*] nā eḡā kēnerī eḡa ērāsēwā anurī ērākissē ēmē ēberin wāḡūnīsēē naḡaē nāafamā eḡā mārāmūrīarī fimā ēmā ēḡā mantōrēē būmā, anurī eḡā hērī fūlūrī ēramīnē niāḡan ḡatāē berinī nā. Anurī yhī mūkū emāḡandī mā Jesus Christ befērā. Amīnā.

** This is to be said when any desire the prayers of the Congregation.*

A LLĀ naḡarī sēmbē pissā aberimbē, kīnī kīnī berinī Fāfē, mūkūtari eḡā boiēdī kōbī mūkū māgōrōḡē e ḡunjemāmā sāmā halērā eḡā fēfanīniā

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

A Prayer that may be said after any of the former.

O GOD, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. *Amen.*

A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially, we pray for the good estate of the Catholic Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those, who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [** especially those for whom our prayers are desired;*] that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities, giving them patience under their suffering, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

* This to be said when any desire the prayers of the Congregation.

THANKSGIVINGS.

A general Thanksgiving.

ALmighty GOD, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness

berin beferā anun kanuntēniā mukū mābirī rā, anuri miḡē berin; [*kōnō naḡani pissā aberimbē nēēmā naḡaē wāmā eḡā tantūe anun ḡunjēmāmā sārā yāeḡa afi eḡā kīnī kīniē fērā e naḡan fiḡē ēmā.] Mūkū etantūmā mukū dāfērā, anuri mukū mārāgattā fērā, anuri yhī syīniā bariḡēniāē berin; kōnō naḡani pissā aberimbē eḡā kanun fērā naḡani mū ḡuluni e mukū Marīgī Jesus Christ rāsambā aḡā yhī dūnēā ḡunsārā fērā; mukū ḡā iāffē sōtō fērā, anuri daraja ḡa yhiḡiniā. Anuri mukū e mallenleni mukū kī ḡāḡilī tinḡini mā rā eḡā kīnī kīnī berin nā, nā mukū sūndūnjiē ḡā ḡunjēmāmā sā kifariī, anuri mukūḡā eḡā tantū maserī anafā lū mukū neinjī kērenī mā, kōnō aḡā lū mukū nyimā; mukū ḡā kariē fi eḡa kēwallī emā anuri mukū ḡa niērē eḡā kirā eniāḡorī senēyeriniā ī anuri tununtēniā mukū dāmā mukū syirā; Jesus Christ sābābūrā mukū Marīgī naḡani naifoḡērā anuri Holy Ghost wō berin ḡa binjā, anuri darājā, dūnēā abā munā. Amīnā.

O ALLĀ, wunḡā arrēyānā Fāfē naḡani eḡā ḡummāfeinfanniā rā battā tūnē singērā rāyūlūni anuri tūnē donḡe boḡēmā, nā aḡā wūribogī bogimā mukū dunsē fērā; mukū māḡorōḡē e ḡunjēmāmāsā nā a ekēneriḡē mukū tōrō gbē yanji ī eḡā tūnē niāḡālinjīniā rāsambā mukūbē yhī yanji ī eḡa ḡālālā ī, anuri a rābūndā a tā fā ḡārā, eḡā boiēdiēkobī ḡā mārāwassā gbē fērā, anuri eḡā ḡilī senēyenḡē ḡā darājā mā; Eḡā kīnī kīnī ē sābābūrā Jesus Christ ī mukū Marīgī. Amīnā.

O MARĪGĪ Allā naḡani battā mukū niārāḡorō tinḡiniāi eḡā tūnē gbē anuri yēē fitinē rā naḡani radangiḡē yākos, anuri eḡā kīnī kīnī ī ebatta mukū rākissē awuri mukū nyiē rāwassā yhī yanji fanī anuri bāriḡēḡē rā. Mūkū eḡā ḡilī senēyenḡē tantū anuri darajāai yhī eḡā kīnī kīnī beferā, anuri bēḡe o bēḡe mā eḡā marāfari fēfanīniā, māsenī mā bunsē o bunsē bē; Jesus Christ sābābūrā mukū Marīgī. Amīnā.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

and loving-kindness to us and to all men ;
 [* *particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] * This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life ; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives ; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days ; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. *Amen.*

For Rain.

O GOD our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man ; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name ; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather ; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O KĪNĪ kīnī gbē Fāfē naḡari eḲā mārāfannīā fēfanī ĩ battā eḲā Sēlibanḡē ḡā sēliē larḡēḲē rāmē, anurī ebattā mūkū ḡā ḡarmēfitīnē anurī sōtō-mūniāḡun niā māfindī sōtōniāḡunniā rā, anurī gbē rā; mūkū māḡōrōḡē eḡunḡēmāmā sāmā eḲā yhi kī tīgī tīgī gbē befērā: emallenleri mā eḲā eḲā mārā-fariniā fēfanī rābū mūkū mā, nā mūkū ḡā boḡē aḡā bogī rāwūyāai mūkū bē eḲā darāja mā, anurī mūkū. ḡā mārāwassā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

O ALLĀ naḡari sēmbē pissā aberimbē naḡari lū tattē ḡōrōkōmē rā eḲa boiēdiē ḡā rātangā fērā ē iākwīē niātēgī bīrīrā; Mūkū etantū anurī ḡunḡēmāmāsārā mūkū rākissē fērā nēē māḡauwhōfēē gbē naḡaē nūnā mūkū niārā, mūkū nū rābilenḡē naḡaē rā mūkū battāa eḲā fēfanī māsenī nā e mū mūkū rābūlō mūkū iākwīē ḡā bellaxḡēē mā: mūkū emallenlerimā emariḡā eḲā kīnī kīnī ĩ rābū mūkū mābīrīrā halēsā, nā dūnēā berinī ḡā aḡūlunī nā etanari mūkū ḡā Mārākissēmā arā anurī Ratangāmāi ḡōrō-kōmē rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Mārīgī. Amīnā.

O MARĪGĪ Allā naḡari battā mūkū māḡōnō mūkū yūnūbēē befērā, anurī ebattā mūkū niāḡanḡātā gbērā mūkū ḡā fēniāḡēē befērā, eḲā niā ḡanḡātā binḡē anurī gbē mā naḡari bāḡē kēlidē mūkū mā yā; anurī yā kitiniā tegī ĩ e naḡā kīnī kīnī māniāḡuri e battā mūkū nyiē ḡunsārā tū banganjīmā; mūkū battā mūkū kanē fī eḲā fāfēniā fēfanīrā, mūkū nyiē anurī mūkū fatēē enaḡari ratangāḡē aḡa findī syiniā sārāḡē ebē aitantūmā aitēmā bēḡē o bēḡē eḲā kīnī kīniē eḲa sēlibanḡē tegī ĩ; Jesus Christ Sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; Beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Peace and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed: We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE ORDER OF THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,
OR
HOLY COMMUNION.

¶ *So many as intend to be partakers of the holy Communion shall signify their names to the Curate, at least some time the day before.*

¶ *And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; the Curate, having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lord's Table, until he hath openly declared himself to have truly repented and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath recompensed the parties, to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.*

¶ *The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties so at variance be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent Paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending person according to the Canon.*

¶ *The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the Body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are appointed to be said. And the Priest standing at the North-side of the Table shall say the Lord's Prayer, with the Collect following, the People kneeling.*

THE COMMUNION

WUN Fāfē, naḡari nā arrēyānā, Eḡilī senēyenḡē
 Eḡā yāminē fā. Esagwēnāniniāmā dūnēāī,
 Anaḡinē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū ḡā loḡē loḡē
 dūnsērā. Anuri e mūkū yūnūbē kaffārī, ēmē mūkū
 fari kaffārī mūkū bōrēbē naḡari fēniaḡē niriā wuri
 bīrī rā. Anuri enamā mūkū rāšō fēkōbī ī; Kono
 emūkū rāminē fēkōbī. Aminā.

ALLĀ naḡari sēmbē pissā aberimbē, sunduri berinī
 rabbiḡē naḡari bē, waḡunsēē berinī kūlūnḡē,
 anuri būndū o būndū mū luḡūnḡē naḡari mā; Mūkū
 sūndūnjiē ḡā māniāḡūnjiē māḡā eḡā Holy Spirit
 iāffērā nānārā mūkūḡā erafari kifariī, anuri lanniāī
 eḡā ḡilī senēyenḡē etē; Jesus Christ sababūrā Mūkū
 Marigī. Aminā.

ALLĀ yhi kwīē nāfallā, anaḡā; Umtari ari Jehovah
 woḡā Allā: Enamā allāē bettē battū umtari
 niārā.

People. Marigī kīnī kīnī mūkū mā, anuri eḡā
 rāšō mūkū sūndūnjiē mā mūkūḡā yhi yāmārē sūkū.

Minister. Enamā šeošē rāfallā eḡambē naḡari
 māniniāmā Allā rā, āmā šeošē māniā āmā naḡari
 kōrērā lūḡwimā, āmā boḡē būī, āmā yēmā naḡari
 boḡē būī. Enamā sūdī ēmā enāmā battā ēmā:
 fēnaḡārā umtanari Jehovah wōḡā Allā, Allā tōnōḡē
 nari unnā, anuri wōsārāmā wōfātēē bonērā, woḡā diē
 ḡummā bēri šāḡaridē, bēri nānenidē ēmā naḡari um
 nāniāḡū, anuri um kīnī kīnī māseri wūlū wūlū bē
 naḡaē um nāfari anuri ummā yāmārē rāgattā.

People. Marigī kīnī kīnī mūkū mā, anuri eḡā rāšō
 mūkū sūndūnjiē mā mūkūḡā yhi yāmārē sūkū.

THE COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

THE COLLECT.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest, turning to the people, rehearse distinctly all the TEN COMMANDMENTS; and the People still kneeling shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.*

Minister.

GOD spake these words, and said; I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

THE COMMUNION.

Minister. Enamā bërë Jehovah woχā Allā χīlirā :
Jehovah mū elūmā tiner naχari bërë māχilī rā.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anurī eχā rāšō mūkū sündünjiē ma mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Woχā wōmāniāχūn Sunday loχē binjā seneyeri. Xī šēnī wōχā wallīχē emā, anurī woχā wallī berinχē wō naχari nābāmā ; kōnō χī ašulūfirindē Jehovah wōχā Allā χā mālābū loχē nānā arā. Nā loχē ī, wonāmā wallī o wallīχē, wōtanī, anurī wōχā dī kamē, anurī wōχā dī ginē, wōχā kamē boiedī, anurī ginē boiedī, wōχā χūrūšē, anurī χuniē naχari nā wōχummā banχē. Fēnāχārā χiēšēmi būi Jehovah naχā arrēyānā anurī dūnēā dā, bā, anurī šēōšē bērinī anaχaridā adūnēā ēmā, anurī amālābū χišulūfirindē ; nānāarā Jehovah dūbā χišulūfirindē, anurī afindī allōhōrōmā loχē.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anurī eχā rāšō mūkū sündünjiē mā mūkūχē yhī yāmārē sūkū.

Minister. Efāfē anurī e ungā binjē ; nā e syīχūm-mā quēā boχē mā, Jehovah wōχā Allā naχari fimā wōmā.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anurī eχā rāšō mūkū sündünjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā nyibā.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anurī eχā rāšō mūkū sündünjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā yēnē niniā.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anurī eχā rāšō mūkū sündünjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā muniāti.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anurī eχā rāšō mūkū sündünjiē mā, mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā tisērī niāχērā ebōrēbē.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anurī eχā rāšō mūkū sündünjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā wā edoχōbōrē χā banχē χuri, enamā wā edoχōbōrē χā ginē χuri, āmā aχā kamē

THE COMMUNION.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord wilt not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his

THE COMMUNION.

boiëdī, āmā ginē boiëdī, amā χūrūsē, āmā aχă
šofallē, āmā aχă šēberin.

People. Marīgī kīnī mūkū mā, anuri yhī yāmārēē
sebbē mūkū sūndūnjiē mā mūkū bantā emallenleng.

ALLA naχanī sēmbē pissā aberimbē, naχanīχă
yāminē abadā nāarā, anuri sēmbē bā mūnā;
Kīnī sā Sēlibanχē berinmā; anuri niārāgīrī
asūndūnji mā eχă Boiëdī sūgandīχē* • The Chief
[VICTORIA] mūkūχă mangē [ginē] anuri of this place.
χūntīgī naχī, nā aχă (aχulunmā naχanīχă boiëdī
arā) aχă feē naχanī pissā aberimbē aχă eχă binjē
anuri darājā ferī: anuri nā mūkūtari, anuri berin
naχanī nā abūi (maniāχūrimā larχēχē naχanīχă sēmbē
nā abē) mūkūχă feōfē ninā larχēχē rā abē, a binjē,
anuri mūkū māgōrō mūkūχă aχă kwī sūkū anuri
yāmārē, etanī, anuri eigbēfērā ēmē eχă Kwī bārīχē
anuri fēmatinχirinīāi; Jesus Christ sabābūrā mūkū
Marīgī, naχanī nāefoχērā anuri Holy Ghost lūχē
anuri niārāgīrī mā Allā kērenī abadā, dūnēā abā
mūnā. Aminā.

UM Danχānēyā Allā kērenimā Fāfē naχanī sēmbē
pissā aberimbē, Naχanī arrēyānā anuri dūnēā dā,
Anuri šēberinī wuri naχanī tōmā anuri wuri mū naχanī
tōmā:

Anuri Marīgī kērenī Jesus Christ rā, Allā χă
Dīšōtōχē kērenī mā, O Fāfē asingē sōtō dūnēāē
berinī niārā, Allā eχă Allā, Naiyallē eχă Naiyallē,
Allā larχēχē Allā larχēχē, Asōtoχēnē, amūrāfalāχē,
Eberinī atanī anuri afāfē silākērenī nē; Nakanī šēōšēē

THE COMMUNION.

servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then shall follow the Collect for the Queen, the Priest standing as before, and saying,*

Let us pray.

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole Church; and so rule the heart of thy chosen Servant *VICTORIA*, our Queen and Governour, that she (knowing whose minister she is) may above all things seek thy honour and glory: and that we, and all her subjects (duly considering whose authority she hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey her, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

¶ *Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel (the people all standing up) saying, The holy Gospel is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Gospel ended, shall be said or sung the Creed following, the people still standing, as before.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father; By whom all things were made, Who for us

THE COMMUNION.

berinī rāfalāχě, Naχanī nā wurī miχěě befērā, anurī wurīχā mārākissēniā kēlī arreyānā mā afā dūnčāmā, Anurī Holy Ghost naχanī nāfurū Mary Sūngūtūnji naχā Abērī, Anurī anaχā māfindī miχě rā. Anun Pontius Pilate naχanī abambani wūrimā wumbēfērā. Aniāχanχatāχě hā atū a māgelīχě, Anurī χī šāχanidě anaχā kēlī sononī ēmē Allā χā book afallā χinaχě, Anurī anaχā tē arrēyānā, anurī adoχōχě Fāfē ny īfanī bellaxēmā. Anurī afāmā sononī darājā rā aχā fā kītī berinī atūtārē anurī atūχēmā: Naχanīχā mangēniā abā mūnā.

Anurī Um Danχānēyāχě Holy Ghost mā, nyī χā Marīgi anurī Kanjī naχanī nyī fīmā, Naχanī fatanīχě Fāfē anurī Dī rā, Naχanī χummā sūoχě bērinī Fāfē anurī Dī abattūniā nanī arā anurī darājāχě, Naχanī wēerīχě Nēmēniēmēē rā. Anurī Um danχānēyāχě Catholick anurī Apostolik Sēlibanχě. Um tinī mā χūnχā kērenī nā mā yūnūbēē kaffārī fērā. Anurī um tūmiχě χā rākēlinā māmē mā, Anurī syiniā naχanī nā dūnčāmā naχanī famāfādē. Amīnā.

ANINĀ wōχā naiyallē χā naiyallari miχěě niāχorī, nānāarā ēχā woχā walliē fanī mātō, anurī ē woχā Fāfē darājā naχanī nā arrēyānā. *St. matt. v.*

Wōnamā amalanī woχarībē bānāniāē dūnčāmā; χōlinīχōlinjī anurī tēsē a ēχirmā dēnaχanidē, anurī muniātī banīχě bīrāmā a gnūmātī: kōnō amalanī wokanē bē bānāniāē arrēyānā ī; χōlinīχōlinjī anurī tēsē mū a χirmā, anurī muniātī mū banīχě gīrā mā anurī a gnūmātī. *St. Matt. vi.*

THE COMMUNION.

men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead : Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholick and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the life of the world to come. Amen.

¶ *Then the Curate shall declare unto the people what Holy-days, or Fasting-days, are in the Week following to be observed. And then also (if occasion be) shall notice be given of the Communion ; and Briefs, Citations, and Excommunications read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister ; nor by him any thing, but what is prescribed by the Rules of this Book, or enjoined by the Queen, or by the Ordinary of the place.*

¶ *Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth, or to be hereafter set forth, by authority.*

¶ *Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt. v.*

Lay not up for yourselves treasure upon the earth ; where the rust and moth doth corrupt, and where thieves break through and steal : but lay up for yourselves treasures in heaven ; where neither rust nor moth doth corrupt, and where thieves do not break through and steal. *St. Matt. vi.*

THE COMMUNION.

Wō nū tin fēofē rā nā miχěě χā aniñā wōbē wō fanχā aniñā naχī ēbē; fēnaχārā yhī nari Yāmārē Nēmēniēmīē arā. *St. Matt. vii.*

Aberini mārā naχari fallā umbē, Marīgī, Marīgī fāmā šōdē arrēyānā yāminē ī; kōnō atari naχari um Fālē naχari nā arrēyānā kēñenienji rābāmā. *St. Matt. vii.*

Zacheus naχā tī, anuri anaχā afallā Marīgī bē, Amātō, um battā umbē narfullī tēgī fī nini miχěě mā, anuri χa um batta fēniāχě rābā miχě undē rā, um nā doχōdē nānī rāgbileni amā. *St. Luke xix.*

Aniñā naχari tinχāχinχě kwī rā aχā fī nāmā naχari tinχā timā fēfani berin ī. Enamā māyenderi, Allā mū māyēlēχě: fēnaχārā miχě nū šēōšē naχari sī a nānari χabbāmā. *Gal. vi.*

Xā yanjī nā wumbē wuriχā fēfani nini miχěě berin mā; anuri apissā aberimbē nē ēmā tīgī tīgī danχāñēniā miχěě berin mā. *Gal. vi.*

Allāniāe bānāniāē gbē nārā, χā miχě wassā nā arā naχari nā abē; fēnaχārā wuri mū fā šēōšē rā yhī dūñēā mā, āmā wuri mū šēōšē kanī mā amā. *1 Tim. vi.*

Nēē rākōtā naχāē bānāχě yhī dūñēā mā, nā ēχā eniāēlari ēχā kī tī; anuri ēboniē sā ēχā ataχūni; storē timā ēkanibē tīdēfani yanjī mābirīrā naχari fāmā, nā ēχā abadā nyī sōtō. *1 Tim. vi.*

Allā tinχinitārē mārā nā eχā nēmū woχā walliē mā, anuri kēwallī naχari fātari mā mārāfari mā; kanun wō naχari māsenχě aχā χilī befērā naχari fīχě miχě senēyenχěē mā, anuri mari afi. *Heb. vi.*

Ēχā fēfani rābā anuri eχā taχūn wōnamā nēmū; fēnaχārā nāšēē sārāχěē Allā nari kēneri mā kifadi. *Heb. xiii.*

Undē O undē nū yhī dūñēā narfullī sōtō anuri abārenji tō šē mū abē, anuri a aχā niāmāniāχūnji rāgelixě amā, Allā χā mārāfanniā lūmā ai mūriχē? *1 John iii.*

Woχā fanganidāmāē bā naχari nā wōbē, anuri wō

THE COMMUNION.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them ; for this is the Law and the Prophets. *St. Matt. vii.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven ; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt. vii.*

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor ; and if I have done any wrong to any man, I restore four-fold. *St. Luke xix.*

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked : for whatsoever a man soweth that shall he reap. *Gal. vi.*

While we have time, let us do good unto all men ; and specially unto them that are of the household of faith. *Gal. vi.*

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath : for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out. *1 Tim. vi.*

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute ; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. *1 Tim. vi.*

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love ; which love ye have shewed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb. vi.*

To do good, and to distribute, forget not ; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb. xiii.*

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him ? *1 St. John iii.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face

THE COMMUNION.

namā wōniā wōniā māfindi nīnīmīxǝ emā; anuri āwā Marīgī niātēgī mū fāmā tongōmā wōrā. *Tobit iv.*

Kīnī kinīniāe sā ēmē exā sēmbē. Xǝ agbē nā wōbē, awūyāaxǝ fi: xǝ dūndūndī nā wōbē aniriā wōnōmā naḡari nā woḡanā dūndūndī undē fī: nānā-arā woḡā mālarī wōkarībē naḡinē bārāyī fari wō-wāḡunsē ḡa loḡē ī. *Tobit iv.*

Naḡari kīnī kīnī sā nīnī mīxǝ mā a yēfū Marīgī rā: anuri mātō anaḡari nābūlō amari nāgbilerī mā amā sonorī. *Prov. xix.*

Bārīxǝ nā nā mīxǝ mā naḡari atēgī ēbāmā fūrē-mīxǝ anuri nīnīmīxǝ xǝ fērā: Marīgī a rākissēmā tōro yanjīmā. *Psalms xli.*

Wunḡā sēli Christ xǝ Sēlibanḡē tīdē berin gērē-sōmā yā yhi dūnḡāmā befērā.

ALLĀ naḡari sēmbē pissā aberimbē anuri syīniā abadā Allā naḡari exa ḡērā senḡeyenḡē rā wuri tinḡāxǝ wunḡā sēliē tī anuri māwāē, anuri wunḡā ḡunḡēmāmāsā mīxǝē berin befērā; Mūkū mā-gōrōḡē e mallenlerī kīnī kinīniāi gbē * [exā * *If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations] be left unsaid.*]
mūkū xǝ fangantēniāe anuri fiē rāsūkū, anuri] exā wuriḡā sēliē rātinī wuri naḡari tī exā Sēmbē Darājāniā ī senḡeyenḡē rā; emallenlerimā exā rāso bēḡē obēḡē Sēlibanḡē
naḡari nā dūnḡā berin mā nundī xǝ nyī, ḡaffunniōḡōniāi, anuri ḡāḡīlī kērenī mā: Anuri aniriā nā nēē berin naḡaē exā ḡīlī senḡeyenḡē tinī mā arā ḡā alari exā Kwī senḡeyenḡē xǝ nundī rā, anuri ēlū ḡaf-

THE COMMUNION.

from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit iv.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously: if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit iv.*

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov. xix.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psalms xli.*

¶ *Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit Person appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other devotions of the people, in a decent bason to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.*

¶ *And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient.*

After which done, the Priest shall say,

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant here in earth.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks, for all men; We humbly beseech thee most mercifully [*to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant, that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love. We beseech thee also to save and defend all Christian Kings, Princes,

THE COMMUNION.

funniöχöniāi anuri allāniā i kanuri. Mükū emallen-
 leni sonori exă Christian Mangēē, Mangēdiē, anuri χüntigiē rākissē * [anuri apissā abe-
 rimbē exă boiēdi VICTORIA mükū mangē
 ginē nā axă būi mükū allāniāi anuri χūm-
 māfeinfan māχimbēlimā i: Anuri aniriā axă
 sugandiχē miχēē berini χă dūmbūi mā, anuri ēberin
 mā naχaē ti abinjēχē abūi, naēχă nundi χē anuri
 tinχinχē kiti ēχa sâ, fēkōbi, anuri fēniāχē χă niā-
 χanχātāniā, anuri dinē larχēχērā anuri fēfani rāgatā
 kifani] Iāffē fi, O arrēyānā Fāfē Bishops ēmā anuri
 Ministerē ē mā berini, nā ēχă syīniā anuri tinχāniā
 exă nundi anuri nyīniā kwī, anuri tinχini niā anuri
 larχēχē rā exă Sakramentē senēyenχē taχūri:
 Anuri exă miχē berini mā exă arrēyānā iāffē fi
 ēmā; anuri apissā aberim bē yhi miχē mālanχē bē
 yā nānāarā ē sūndūnjiē māgōrō rā anuri binjē lar-
 χēχē rā exă Kwī senēyenχē χă rāmē anuri rāsūkū,
 ē e battūmā larχēχē senēyenniā i, anuri tinχini niā i
 ēχă syīniā χiē berini. Anuri mükū māgōrō gbē
 emallenleni exă fēfanniā i, O Marigī, exă rawassā
 anuri māali nē ēberini naχaē yhi māsārā syīniā i lū
 torō i, nēmēsā, sē tārē i, fūrē i, āmā mantōrē q man-
 tōrē dantiri i. Anuri mari sonori mükū exă χili senē-
 yenχē dūbā, exă boiēdiē berini befērā naχani dan-
 giχē yhi syīniāmā exă danχānēniā i, anuri māgan-
 whoē; emallenleni mā exă iāffē fi wummā ēχă foxē-
 māninē fanī foxērā naχī, nānāarā ē foxērā mükū
 exă arrēyānā yāminē χă sōtōχē: Aniriā yhi, O Fāfē
 Jesus Christ befērā mükū Tegirāfalāmā gbansani
 anuri χārīsā. Amīnā.

MĀRĀFANJI kanūritē — — um wāmā Allā χă
 māali sabābūrā umχă ataχuni nēē berini bē
 naχaē wāmā χuni dinē larχēχēniāi anuri matiri
 χinniāi mārāwassā agbegbē Christ χă Fatē anuri
 Wulī χă Sakramentē; ē tari bē ēχa arāsūkū māniā-

THE COMMUNION.

and Governours; and specially thy Servant VICTORIA our Queen; that under her we may be godly and quietly governed: And grant unto her whole Council, and to all who are put in authority under her, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom: Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate.
Amen.

¶ *When the Minister giveth warning for the celebration of the holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy-day, immediately preceding,) after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.*

DEARLY beloved, on ——day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remem-

THE COMMUNION.

χῡνῑ mā aχḗ allōhōromāniāi bambani Wurīmā, anuri Niāχanχātā gbē ; naχan rā gbansari wuri asōtō wuri yūnūbēē kaffariniā, anuri māfindiχḗ arrēyānā Yāmīnē sōtōniārā. Nānāārā wunχḗ kēwalli nari arā wunχḗ afi māgōrō gbegbē anuri sūndūnῑ berini rā χunḗ-māmā sā Allā naχani sēmbē pissā aberimbē wunχḗ arrēyānā Fālē, fenaχārā nā aχḗ Di fiχḗ wunχḗ Rākissēmā Jesus Christ, anāmā tū wumbe gbansari, kōnō marisonori aχḗ findi nyīniā dēgēsē rā anuri rāgatā nyiniāi nā Sakramentē senēyenχḗ ma. Naχani lūmā šē senēyenχḗ gbēi anuri marāwassā nēēbē naχaē arāsūkū lariniā rā, anuri šēmāganwhoniā gbē nēēbē naχaē rāχūrīnābō ēχḗ arāsūkū lantārēniāi ; um kēwalli nari arā umχḗ wō rākōtā nā yanῑi niārā, wōχḗ maniāχūn nā šēmū kūlūnī senēyenχḗ χḗ bin-jēniā, anuri femāganwhō gbē χḗ a rāsūkū lantārēniāi ; anuri naχī wō wōkanīχāχīliē tō, anuri māχōrin tī, (anuri nā fūfāfuniā nāārā, anuri ēmē fillanχaffūē Allā rā ; kōnō naχī) nānāārā wōχḗ fā seneyenχḗ anuri tinsēχḗ nā arrēyānā χūlūnῑ ī, fūti domā šomā Allā nari wāmā aχuri ēmā aχḗ Book senēyenχḗ afāllāχḗ wumbē χīnaχḗ anuri rāsūkūχḗ ēme naχani lanχḗ atongō ferā na Mēsā senēyenχḗ mā.

Kirā anuri kēwalli eχḗ yhi niniā nari yhi rā ; Asingē, wō wōχḗ syīniāē anuri wēeriniāē māχorini tī ēmē Allā χḗ yāmārēē wuri tirī χāmā ; anuri wō nū wō kari to šēōšē wōχḗ aniāχḗ niriā, χḗ atinῑi ī, kwi ī āmā foχīmā, nā ī woχḗ gbelē gbēlē wokari χḗ yūnū bēniāi, anuri wōχḗ tinārā wokari nā Allā naχani sēmbē pissā aberimbē wō wāmā tigī tigī rā tūbinia nā woχḗ fēfanī rābā tōχambi rā. Anuri χḗ wō wōχḗ fēni-āχḗē tō aχḗ findi nā rā ēmē Allā gbansari mābirī maarā, kōnōni marisonori wō boreē mābirī rā ; āwa wō fāmā wokari rākaffū ērā ; anuri wō lū niāēlamma wōχḗ fā ēmā ēgbē naχani nā anuri rāwassāniā ēme wō sēmbē nōmā naχani bērē rā fēnaχārā rāniāχū beriniē anuri tantanῑiē wō naχani niriāχḗ dantiῑi na ; anuri marisonori wō niāēlammā wōχḗ wō boreē lū

THE COMMUNION.

brance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is; First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or

THE COMMUNION.

naḡāē battā fēniāḡē ninā wō rā ēmē wō fari kaffā-riniā sōtōḡē woḡā fēniāḡēē mā Allā bellaḡē ī: fēnaḡārā aḡambi. Kaffūntēniā senēyenḡē ḡā nāmā rā rāsū kūfē amū fē ōfē niniāmā mēnē a wōḡā niāḡanḡātā nari nā gbomāi. Nānāarā ḡā wō undē findi Allā māyellēmā rā anuri Allā ḡā kwī mū rāfari naḡari mā, āmā a anāniāḡū, āmā lū bēsenḡōnoniāi, āmā iāḡūnniā, āmā fēniāḡē gbē dantin mā, wō tūbī wō yūnūbḡē mā, āmā wō nāmā fā nā mēsā senēyenḡē mā; āmā nā Sakramentē senēyenḡē tongo ḡambirā Satan ašō wō ē ēmē ašōḡē Judas ī ḡinaḡē anuri a wō rāfēḡē šēniāḡē berini nā, anuri a fā wō rā niāḡanḡātā gbē, berini fatē ḡūmmā anuri nyī.

Anuri fēnaḡārā alanḡē nā miḡē ō mīḡē ḡā fā Kaffūntēniā senēyenḡē mā mēnē a wassā berini šō Allā kīnī kīnī rā, anuri ḡā ḡilī māḡimbēlīḡē rā; nānāarā ḡā wō undē bē naḡari mūfatā akanī ḡāḡilī māḡimbēlī rā yhī kēwalliērā wō naḡari mēḡē, kōnōn a wāmā mārāwassāniā dantiri ḡuni āmā rākōtāniā, aḡā fā umḡuni, āmā ḡurifarī kanjī undē anuri Allā ḡā Ministerē ḡaranḡē Allā ḡā kwī mā, anuri aḡā wāḡunisē fallā; nānāarā Allā ḡā Kwī senēyēnḡē ḡarbandī bāmā aḡā Kaffāriniā fēfanī rāsūkūmā, anuri nyī rākōtāniā, anuri rākōtā kērenī, aḡā ḡālilī māḡimbēliniā, anuri doi doi berini lū anuri siḡa rāfēḡēniā.

MĀRĀFANGĪ kanūntē, wō naḡari wamā ḡā fā Kaffūntēniā senēyenḡ ēmā Christ wuri Itakis-sēmā ḡā Fatē anuri Wūli naarā, wōtanḡā māniāḡun muniḡē St. Paul miḡēē berini rākōtā ēḡā tērinī larḡēḡērā anuri ē kanīē mātō ēfā ēḡuniāgbō ēḡā nā Tarmi tongō, anuri nā Cupē mini. Fēnaḡārā fēfanī gbē nari sōtōḡē ḡā sūndunī nēmēsāḡē larḡēḡērā (yūnūbḡ beferā) anuri danḡānēniā tigi tigi ra mūkū nā Sakramentē senēyenḡē rāsūkū; (fēnaḡārā nā bēre mūkū Christ ḡā šūbē duri nyīniā ī, anuri aḡā

THE COMMUNION.

slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime, repent you of your sins, or else come not to that holy Table; lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other discreet and learned Minister of God's Word, and open his grief; that by the ministry of God's holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advice, to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

¶ *At the time of the celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.*

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; (for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood; then we dwell in Christ, and Christ in us; we are one with

THE COMMUNION.

wūlī min; nā bĕrĕ mūkū lū Christ ī, anurī Christ lū mūkū ī; mūkū lū kĕrenī Christ foxĕrā anurī Christ lū kĕrenī wunī foxĕrā;) anāχīnĕ fĕmāganwho gbe nā arā χā mūkū a tīgī tīgī rāsūkū larī tārĕniā. Fĕna-χārā nā bĕrĕ mūkū a danχāmā Christ χā Fatē anurī Wūlī rā, wunī Rakissēmā wunī adūrī anurī minī wunī kanī χā niāχanχātā mū māniāχūnī mā Marīgī χā Fatēmā, mūkū a rāmāχā aχā mūkū niāχanχātā fūrĕĕ silā wūyā aχĕ rā, anurī tū silāĕ wūyā aχĕ. Nānāarā woχā kītī wokanĕ mā, bārenjī, nā wōnamā lū kītīχĕ Allā rā; wō tūbī larχĕχĕ rā woχā yūnū-bĕĕ mā wō naχanī nīnāχĕ; nyīniā danχānĕniā sōtō tīkifanī Christ ī wunī Rākissēmā; wō Syīĕ mātīn-χīn, anurī lū miχĕĕ berinī nā mārāfanīniā larχĕχĕ rā: nānāarā wōfamā lū larī mā χāffūnniā ī nē ĕmā fĕĕ senĕyenχĕ naχāĕ mūkūlūrimā. Anurī fĕnaχanī apissā aberimbĕ wōtanχā māgōrō gbĕgbĕ ī χunjĕmāmāsā Allā mā wō sūndūnjī berinī nā Fāχĕ, Dī, anurī Holy Ghost dūnĕā χūnsārĕ fĕrā wunīχā Rākissēmā Christ χā tūrā anurī niā χanχātā gbĕ, atarī, bĕrinī Allā anurī miχĕ; naχanī battā akanī māgōrōniā halĕ afā tū bambam wūrīmā wumbĕfĕrā niāmāniāχūnī yūnū-bĕtōĕ naχāĕ lūχĕ naiforĕ ī anurī tū nīnī būī; nā aχā wunī māfindī Allā χā dīĕ, anurī a wunī etĕ abadā nyī mā. Anurī nā wunīχā māniāχūn bĕrĕ o bĕrĕ wunī Marīgī χā mārāfan gbĕgbĕ anurī Rākissēmā gbansanī Jesus Christ, atū yhīχīnĕ wunibefĕrā, anurī fĕfanī gbō naχāĕ mū tĕngēmā naχanī aχā wūlī šenĕyenχĕ gberā sāī wunī naχanī sōtōχĕ aī; abattā adā anurī afī nā šĕĕ senĕyenχĕ naχanī mū kūlūnī, ĕmĕ aχā mārāfanniā χā mātariχūmāĕ anurī aχā tū χā māniā-χunjī fĕrā bĕrĕ o bĕrĕ; wunīχā mārāwassā gbĕ anurī naχanī bāmūnā bĕ. Atarī mā nānāarā a Fāfĕ rā anurī Holy Ghost wunīχā fī (ĕmĕ wunī tīχĕ kĕwallī tīgī tīgī) χunjĕmāmāsā bĕrĕ o bĕrĕ; wunī kanī fī āχā tinjī anurī akĕnenjī senĕyenχĕ gbansanī mā anurī akarānī wunīχā abattū aχā senĕyenniāī larχĕχĕrā anurī tinχīnniāī wunīχā syī χā loχĕĕ berinī. Aminā.

THE COMMUNION.

Christ, and Christ with us;) so is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; we eat and drink our own damnation, not considering the Lord's Body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and sundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. *Amen.*

THE COMMUNION.

WOTAN naḡani tūbī larḡḡḡḡḡā anuṇī māgōrō-niāī wō yūnūbēē mā, anuṇī naḡani lū ḡānūn-tēniāī anuṇī marāfanniāī wō bōrēē berinī nā, anuṇī wāmā wōḡḡ lū nyī nēnē mātinḡḡḡnī wō bīrāḡḡ Allā ḡḡ yāmārēē foḡḡḡḡ, anuṇī wō niērēmā atongōē yā mā aḡḡ kīrāē senḡḡḡḡḡḡ rā; Woḡḡ fā māḡḡrō danḡānēniāī, anuṇī yḡī Sakramentē tongō wōḡḡ hērī befē; anuṇī wōḡḡ māgōrō tininiāī Allā naḡani sēmbē pissā aberimbē wō māgōrōniāī wo ḡimbēzinī wōḡḡ ḡimbēē mā.

ALLĀ naḡani sēmbē pissā aberimbē, mūkū Marīgī Jesus Christ ḡḡ Fāfē, Naḡani sēōsēē berinī rāfallāmā, Miḡḡḡ berinī ḡḡ kitilā: Mūkū tinī mā anuṇī sūnū mūkū ḡḡ yūnūbēē gbēgbē anuṇī fēkōbīniā, wuṇī naḡani batta ninā yanjī yanjīmā niāḡḡ agbēgbērā, māniāḡḡnjī ī, kwī ī, anuṇī rābāniā ī, Ēḡḡ Sēmbē Darajāniāmā bīrīrā, Rāmāḡḡmā eḡḡ ḡōnō gbē tinḡḡnniā larḡḡḡḡḡ anuṇī fūḡḡḡ wuṇī bīrīrā. Mūkū tūbī larḡḡḡḡḡ rā anuṇī wuṇī nēmēsāḡḡ wuṇī sūndūnjī rā yḡī mūkū fēkōbīrābāē befērā; Ē māniāḡḡnniā ḡōnō mūkū bē; Ēḡḡ kotē mūkū mūnōmā rāḡḡḡ. Kīnī kīnī mūkū mā, Kīnī kīnī mūkū mā kīnī kīnīniā gbē ḡḡ Fāfē; Jesus Christ eḡḡ Dī Mūkū Marīgī befērā, Mūkū fēkōbīrābāē berinī Kaffārī; Anuṇī aminā nā mūkūḡḡ abadā tōḡambī e Battū anuṇī e kēnerī syīniā nēnē ī; Ēḡḡ ḡīlī ḡḡ binjā anuṇī darajā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

THE COMMUNION.

¶ *Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion,*

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

¶ *Then shall this general Confession be made, in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers; both he and all the people kneeling humbly upon their knees, and saying,*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE COMMUNION.

ALLĀ naḡari sēmbē pissā abērimbē, wunḡă arrē-
yanā Fāfē naḡari aḡa kīnī kīnī ī gbē a laiērē
battā sūkū nā a kaffāriniā fimā nē ēberini naḡaē
findi aḡuri tūbē larḡēḡē ī anuri nundi danḡānēniai:
Kīnī kīnī sā wōmā; wō yūnūbē kaffārī anuri wō
rākissē wō yunū bēē berini mā; wō māali anuri wō
sēmbē fi fēfari berini ī; anuri fā wō rā abadā nyī ī;
Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Wo Jesus Christ ḡă mārāwassā kwī rāmē wuri Rā
kissēmā anaḡari fallā nēē berini bē naḡaē findiḡē
amā.

WO fā umḡuri wotari berini naḡaē tagari anuri
kōtē binjā wō yunubērā, anuri um mārāwassā
fimā wōmā. *St. Matt. xi. 28.*

Allō yhi dūnēā rāfanḡē nā a batta aḡă Dī kēreni-
mā fi nānārā berini naḡari nū danḡanēyā amā a mū
ḡalıḡēmē, kōnō abadā nyī sōtōmā. *St. John iii. 16.*

Wō arāmē sonori St. Paul naḡă fallā.

Yhī wēenji nundi nārā nari yhi rā anuri alariḡē
miḡē berini ḡă arāsūkūḡē, Nā Jesus Christ fā yhi
dūnēā mā aḡă yūnūbētōē rākissē. 1 *Tim. i. 15.*

Wō a rāmē mansori St. John naḡă fallā.

Xă miḡē O miḡē yūnūbē niriā, mūkū battā ḡārīsā
sōtō Fāfē foḡērā Jesus Christ tinḡinji; anuri atari
ti sārāḡē wuri yūnūbēē befērā. 1 *St. John ii. 1.*

Wō sūdūnjiē etē.

Answer. Mūkū ē etē Marīgī ḡuri.

Priest. Wuriḡă ḡunjēmāmā sā Marīgī bē wunḡă
Allā.

Answer. Alan, anuri atinḡini wunḡă niriā naḡī.

ALAN tīgī tīgī, tinḡini, anuri wunḡă kēwallī tīgī
tīgī nari arā, nā wunḡă yanji o yanji anuri

THE COMMUNION.

¶ *Then shall the Priest (or the Bishop, being present) stand up, and turning himself to the people, pronounce this Absolution.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COME unto me all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John iii. 16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. *1 St. John ii. 1.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all place gives

THE COMMUNION.

yīrēē berin ī xunjēmāmā sā etarī bē O ^{* These words}
 Marīgī Fāfē Senēyenχē, Naχari Sēmbē ^{[FāfēSenēyenχē] must be omitted}
 pissā aberimbē, Abadā Allā. ^{on Trinity-Sunday.}

NĀNĀARĀ mēllēχēē foxērā, anuri Mēllēχēē
 xuntīgiē, anuri arrēyanā niāmā ē χā Company
 berin foxērā, mūkū exā darajāniā xīlī tantū anuri
 etē ; e tantūmā bēřē o bēřē, anuri afallā, Senēyeri,
 senēyeri, senēyen. Marīgī Allā niāmā kanjī, arē-
 yānā anuri dūnēā rāfēχē exā darājā rā : Darājā nā
 ebē, O Marīgī Aitēχē agberā. Aminā.

FĒNAXĀRĀ etarī battā Jesus Christ exā Dī keri
 mā kī aχā bēřīχē ēmē yhī yanjī ra wun beferā ;
 naχari, Holy Ghost foxī rā a nū māfindīχē miχē
 tīgi tīgi Mary Sūngūtunjī aχā ungā sīlakereni mā ;
 anuri nā yūnūbētāřē aχā wuri māχā yūnūbē berin
 mā. Nānāarā Mēllēχēē foxērā, &c.

KŌNŌ naχari pissā aberimbē, mūkū kēwallī
 nāarā mūkūχā etantū Jesus Christ, χā darā-
 jāniā Rākēliniā beferā exā Dī mūkū Marīgī : fēna-
 χārā atariāni Dangimā yekχē tīgi tīgi naχari tī
 sārāχē wuri beferā, anuri a battā dūnēā yūnūbē
 tongōχē ; naχari aχā tū rā, tū kanāχē, anuri aχā
 kēlimā nyī rā sonori, a battā fārā wuri bē abadā nyī.
 Nānāarā Mēllēχēē foxērā, &c.

EXĀ mārāfanjī Dī agbēgbē Jesus Christ sabā-
 būrā mūkū Marīgī : naχari, aχā darajāniā
 gbēgbē Rākēliniā χambī akari māserīχē aχā Birā-
 foxērāē berin bē, anuri a tēχē arrēyanā ī ēniāχōrī

THE COMMUNION.

thanks unto thee, O Lord, * Holy * The words [Holy Father] must be omitted on Trinity-Sunday.
Father, Almighty, Everlasting God.

¶ *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed: or else immediately shall follow,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

PROPER PREFACE

Upon Christmas-day, and seven days after.

BECAUSE thou didst give Jesus Christ thine only Son to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day, and seven days after.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Upon Ascension-day, and seven days after

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare

THE COMMUNION.

dēnaχandē atari lū lingīrā niāēlan wuri bē ; nā a lū dēnaχandē mūkū χā tē a foxērā, anuri mūkū χā arāgiri a foxērā aχā darājā ī. Nānāarā Mēllēχēē foxērā, &c.

JESUS CHRIST sabābūrā mūkū Marīgī : ēmē aχā laiērē larχēχē gbē, Holy Ghost, naχā fā ēmē yhī yanjirā, kēlimā arrēyanā tēreninā kwī gbē rā, ēmē fūiē kōrōkōgbēmē tēnēnyīē māninīē rā, ēnaχā sā Birāfoxērāē mā aχā ētinχā, anuri aχā ēmātinχiri nundī berinī : a fimā ēmā berinī kwī silā wūyāaχēē, anuri χarininiāī marisonori anuri kanuri fūrāχē larχēχē rā ēχā Dinē χābandī silāēberinī bē bēre o bēre ; naχari nā mūkū battā rāmīnīχē naifōrē ī anuri fēniāχē ī naiyallē tinsē mē ī anuri etari rāχūlūn larχēχē ī, anuri eχā Di Jesus Christ. Nānāarā Mēllēχēē foxērā, &c.

NAXANĀ Allā kērenī nā, Marīgī kērenī nā ; Miχē kērenī gbansan māarā, kōnō Miχēē sāχari Silākērenī ī. Fēnaχārā nā wuri naχari danχānēniāχē Fāfē χā darājā, nanari tīgī tīgī arā wuri danχānēniāχē Dī mā, anuri Holy Ghost ētēgī mū egbāχē āmā ē mūnāninīā. Nānāarā Mēllēχēē foxērā, &c.

NĀNĀARĀ Mēllēχēē foxērā, anuri Mēllēχēē χuntīgīē, anuri arrēyanā niāmā ē χā company berinī foxērā, mūkū eχā darajāniā χilī tantū anuri etē ; e tantūmā bēre o bēre, anuri afallā, Senēyenī, senēyenī, senēyenī. Marīgī Allā niāmā kanjī, arrēyanā anuri dūnēā rāfēχē eχā darājā rā : Darājā nā ebē, O Marīgī Aitēχē agbērā. Aminā.

THE COMMUNION.

a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whit-sunday, and six aays after.

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gifts of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

Upon the Feast of Trinity only.

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

¶ *After each of which Prefaces shall immediately be sung or said,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory; Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

MŪKŪ mū atongōmā mūkū karīmā mūkū χā fā yhī eχā Mēsā rā O kīnī kīnīniā Marīgī, was-sāsōχě mūkū karī χā tinχīnniā ī, kōnō eχā kīnī kīnī wūyāaχě anuri gbē. Mūkū mū lanχě ēmē mūkūχā a bŭtū bŭtī malari eχā Mēsā bŭī. Kōnō Etanari atari Marīgī rā naχari χā tinχě běřē o běřē aχā kīnī kīnī sā: Aniniā mūkū bē nānāarā, kīnī kīnīniā Marīgī, mūkū χā eχā mārāfari Dī šŭbē duri naχī Jesus Christ, anuri aχā wŭlī minī, nā mūkū χā yŭnŭbēniā fatēē χā senēyeri aχā fatē rā, anuri mūkū nyiē χā māχā aχā wŭlī senēyenχě gbērā sabābŭrā, anuri nā mūkū χā lū aī běřē o běřē anuri atari lū mūkū ī. Aminā.

ALLĀ naχari sēmbe pissā aberimbē, wunχā arrē-
yānā Fāfē, naχari aχā mārāfan kīnī kīnī battā
eχā Dī kērenī mā fi Jesus Christ aχā tŭ crossmā
mūkū χā χŭnsārē fērā; naχari a niniā nā (aχā
sārāχě kērenjī akari bā, kērenī bā rā) anunχě, tin-
χinχě, anuri sārāχě lanχě tŭnī, bāī, anuri larinīā yhī
dŭnēā berini yŭnŭbēē befērā; anuri anaχā amātin-
χini, anuri anaχā a yāmārē běřē o běřē aχā Dīnē
senēyenχě ī, abadā māniā χunji aχā tŭ senēyenχě
mā mēnē aχā fāī sonuri: Mūkū kwirāmē, O kīnī
kīnī Fāfē, mūkū māgōrōχě agbērā e mallenleri mā;
anuri aniniā na mūkū yhi eχā dārīšēē rāsŭkŭmā
anuri winē ēmē eχā Dī Jesus Christ, mūkū Rā-
kissēmā χā mātinχiriniāē seneyenχě aχā tŭ mā-
niāχunji ī anuri Nīāχanχātā gbē, χā findī aχā
Fātē anuri Wŭlī bārīχēχě agbērā tongō-
mārā: naχari, quai tigi tigi rā anaχā nŭ
sārāχě* Tarmī tongō; anuri atō χunjē-
mamāēsā,† anāχā aebō, anuri anaχā afī

THE COMMUNION.

¶ Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say in the name of all them that shall receive the Communion this Prayer following.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

¶ When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the people, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

ALmighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures or bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who, in the same night that he was betrayed, * took Bread; and, when he had given thanks, † he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat,

** Here the Priest is to take the Paten into his hands:*

† And here to break the bread:

THE COMMUNION.

aχă mantûē mā, anaχă, Tongō, duri,* yhī nari um fatē rā naχari fīχě wō gbefērā: yhī ninā maniāχunji ī ummā. Murisoni emē a tarmī tongō χinaχě supperě χambi anaχă† Cup di tongō; anuri atō χunjēmāmāēsā, anaχă afi emā, anaχă, Wō berini χă yhī mini; fenaxārā yhi† nari um Wūlirā Sātā Nēnē mā, naχari sāχě wō bē, anuri a wūyāaxě bē yūnūbēē kafāriniā fērā: yhi ninā emē awūyāaxě wō fāmā aninādē χinaχari mā māniāχunji ī ummā. Amīnā.

WUN Marīgī Jesus Christ Fātē, naχari nū fīχě wō mā, aχă e fatē anuri e nyī rāgattā hā abadā nyī ī. Yhī tongō anuri e duri maniāχunji ī nā Christ battā tū eχă fērā anuri e dēgēamā e sundunji ī danχānēniāi χunyēmāmā sā rā.

WUN Marīgī Jesus Christ Wūlī naχari nū sā wōbē, aχă efatē anuri enyī rāgattā hā abadā nyī ī. Yhī mini māniāχunji ī nā Christ wūlī nū sāχāχě eigbēfērā anuri eχunjēmāmā sā.

WUN Fāfē, naχari nā arrēyānā, Eχilī senēyenχě. Eχă yāmīnēfā. Esagwēnāniriāmā dūngā ī,

THE COMMUNION.

* this is my Body which is given for you: Do this in remembrance of me. * And here to lay his hand upon all the bread.
 Likewise after supper he † took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for for this is ‡ my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. † Here he is to take the Cup into his hand: ‡ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any Wine to be consecrated. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present,) and after that to the people also in order, into their hands, all meekly kneeling. And, when he delivereth the Bread to any one, he shall say,*

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

¶ *And the Minister that delivereth the Cup to any one shall say,*

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more according to the Form before prescribed; beginning at [Our Saviour Christ in the same night, &c.] for the blessing of the Bread; and at [Likewise after Supper, &c.] for the blessing of the Cup.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then shall the Priest say the Lord's Prayer, the people repeating after him every Petition.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be

THE COMMUNION.

Anaxīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū xǎ loxǎ loxǎ dunsērā. Anurī emūkū yūnūbēē kaffārī, Ēmē mūkū farī kaffārī mūkū bōrēbē nāxarī fēniāxǎ niriā wurī bīrīrā. Anurī enamā mūkū rāsō fēkōbī ī; Kōnō e mūkū rāminē fēhōbī: Etarī bē yāmīnērā, Sēmberā, anūrī darājā, Abadā anurī abadā. Aminā.

O MARĪGĪ anurī arrēyānā Fāfē, mūkūtariē xǎ boiēdiē māgōrōxǎ wāmā xurī tīgī tīgī rā exǎ fāfēniā farī kīnī kinīniā ī yhī mūkū xǎ sārāxǎ rāsūkū tantūe rā anurī xunjēmāmāsā rā; māgōrōniā agbegbērā emallenlenimā exǎ niriā, nā exǎ Dīxǎ allōhōrōmā rā anurī tū Jesus Christ anurī danxānēniā ī a wū lī mā, mūkūtari anurī exǎ Sēlibanxǎ berinī mūkū xǎ mūkū yūnūbēē xǎ kaffāriniāisōto anurī šēfanī ē dantiri berinī axǎ niāxanxātā nari sārāxǎ. Anurī bē mūkū abāxǎ anurī afī emā, O Marīgī mūkū karī ē, mūkū fatē ē, anurī nyī ē ēxǎ findī mūkū xǎ kī rā, senēyerī, anurī nyīniā sārāxǎ ēbē; māgōrōniā ī e mal-lenlenimā, nā mūkū berinī nāxarī findixǎ yhī Sakramentē senēyenxǎ tongōmārā xǎ rāfē exǎ iāffērā anurī arrēyanā bārīxēniā. Anurī hālē mūkū mū lari, mūkū yūnūbēē gbē befērā mūkū xǎ sārāxǎ o sārāxǎ bā ebē, halisā mūkū emallenlenixǎ exǎ arāsūkū yhī mūkū xǎ kēwallī tīgī tīgī anurī battūniā; emū mūkū allōhōrōmā maninēmā, kōnō mūkū xǎ fēniāxǎē kaffārīmā, Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī; nāxarī rā, anurī nāxarī foxērā Holy Ghost xǎ kaffūmiāī, binjā berinī, anurī darājā nā ebē, O Fāfē nāxarī sēmbē pissā aberimbē, dūnēā abāmūnā. Aminā.

NAXAN' sēmbē pissā aberimbē abadā nyīniā Allā, mūkū exunjēmāmāsā mā mūkū sundūnji rā agbegbē, fēnaxārā nā e mūkū esūkū exǎ mūkū dēgē nāxarī battā yhī šēē senēyenxǎ nāxāē mū kūlūnī alanxǎ rā, nyī xǎ dēgēsē rā Jesus Christ Fatē senēyenxǎ agbērā anurī Wūlī rā wurī Rākissēmā; anurī e mūkū rākūlūnī nundirā ētarī ī exǎ mārāfanniā anurī

THE COMMUNION.

done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil; For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *After shall be said as followeth.*

O LORD and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

Or this.

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us, who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the

THE COMMUNION.

fəfərniāmā mūkū mā bīrī rā; anurī nā mūkū xǎ māfindī eǎ Dī fatē rā mūkū mū fatā xǎxīlīsōtōmā naǎxarī mā battūlāē rā naǎxarī nā bārīxǎ mālānjī danxānēniā miǎxǎē berinī rā; anūrī e marisonorī eǎ abadā yāminē xūnjirā yhīgī ī eǎ mārāfari Dī xǎ niāxanxātāniā anurī tū senēyenxǎ agbērā xǎ allōhō-rōmāē rā. Anurī mūkū māgōrōxǎ agbegbērā emal-lenlerīxǎ, O arrēyānā Fāfē, eǎ mūkū māali naǎxī eǎ iāffē rā, nā mūkū xǎ lūnā xǎffuntēniā senēyenxǎ ī abadā, anurī nā šēwalliē farī niriā ēmē enaǎxarī niāēlanxǎ mūkū bē mūkūxǎ niērē ī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī, naǎxarī mā, e foxērā anurī Holy Ghost, lū binjā berinī anurī darājā nā wō mā, dūnēā abāmūnā. Amīnā.

DARĀJĀ nā Allā mā aitēxǎ, anurī boxēmā hērī, tinfarī miǎxǎē mābīrī rā. Mūkū etantūmā, mūkū e bārīxǎmā, mūkū e battūmā mūkū edarājāxǎmā, mūkū exunjēmāmāē sāmā eǎ darājāgbē xǎ fērā, O Marīgī Allā, arrēyānā Mangē, Allā Fāfē naǎxarī pissā aberimbē.

O Marīgī, Dī sōtōxǎ kērenī mā gbansari Jesus Christ; O Marīgī Allā, Allā xǎ Yekxǎ yōrē, Fāfē xǎ Dī, naǎxarī dūnēniā yūnūbēē tongōxǎ nā, kīnī kīnī mūkū mā. Etanī naǎxarī dūnēniā yūnūbēē tongoxǎ nā, kīnī kīnī mūkūmā. Etanī naǎxarī dūnēniā yūnūbēē tongoxǎ nā, mūkū xǎ sēli rāsūkū. Etanī naǎxarī doxōxōxǎ Allā nyifarī bellaǎxǎmā e Fāfē kīnī kīnī mūkū mā.

Fēnaǎxārā etanari gbansari senēyenxǎ; etanari gbansari Marīgī rā; etanari gbansari, O Christ, Holy Ghost foxērā nari etēxǎ agbērā Allā xǎ darājā ī Fāfē. Amīnā.

ALLĀ xǎ benniāwhoniā, naǎxarī dangīxǎ xǎxīlī-sōtoniā berinī, wō sūndūnjiē rāgattā anurī xǎxīliē Allā rākūluriniāī anurī aǎxā kanurī, anurī aǎxā

THE COMMUNION.

mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung,*

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord: thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

¶ *Then the Priest (or Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ

THE COMMUNION.

Dī Jesus Christ χᾱ ἰ mūkū Marīgī: anurī Allā naχᾱrī sēmbē pissā aberimbē χᾱ bārīχḗniā, Fāfē, Dī, anurī Holy Ghost lū wō tēgī anurī wō foxḗrā abadā. Aminā.

MŪKŪ māali kīnī kīnīniā rā, O Marīgī, yhiē mūkū χᾱ māwāē anurī sēliē, anurī exᾱ boiēdiē matinxiri abadā mārākissēniā sōtō kīrā rā; nā yhi tūniā nyī māsārāmāē berinī tēgiī, ętari χᾱ nū rātangā bēřē o bēřē exᾱ mārāfariniā gbē iāffērā anurī niāḗ-lanχḗ māali rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

O MARĪGĪ naχᾱrī sēmbē pissā aberimbē, anurī abaddā Allā, aesūkū mūkū e mallenlenχḗ exᾱ amātinχiri, asenēyerī, anurī e arāgiri berinī mūkū sūndūnjiē, anurī fatēē χummā exᾱ yāmārēē χᾱ kīrāē rā, anurī exᾱ yāmārēē χᾱ walliē mā; nā exᾱ mārātangā sēmbē agbegbērā sabābūrā, berinī yā anurī abadā ἰ, mūkū χᾱ rāgattā fattēē anurī nyi ἰ; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī anurī Rākissēmā. Aminā.

ANINĀ, mūkū battā emallenlenī, Allā naχᾱrī sēmbē pissā aberimbē, nā yhi kwi mūkū naχᾱrī mēχḗ tō mūkū tūli rā exᾱ iāffērā χᾱ si mūkū sūndūnjiē kuē ἰ, nā ḗχᾱ fārā mūkū ἰ bogiē farī mūkū χᾱ lū Allāfēi ḗχᾱ exili binjē anurī lantūmā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

SIGĀ mūkū niārā, O Marīgī, mūkū rābāniāē berinī ἰ exᾱ marafaniniaχūn mērā, anurī emūkū rāsīgā niārē mā exᾱ bēřē o bēřē māali rā; nā mūkū χᾱ walliē berinī ἰ sambāχḗ, rāsīgāmā, anurī arāniuri etari ἰ, mūkū χᾱ darajā fi e χilī senēyenχḗ mā, anurī arāniundē exᾱ kīnī ἰ mūkū χᾱ abadā nyi sōtō; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

THE COMMUNION.

our Lord: and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. *Amen.*

¶ *Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more; and the same may be said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words, which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

PREVENT us, O Lord, in all our doings with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE COMMUNION.

ALLĀ naḡari sēmbē pissā aberimbē, ḡāḡilīsōtōniā berinī kanjī, naḡari mūkū ḡā wāḡunišēē berinī kŭlŭrī mūkū fā amaḡandi niārā, anurī mūkū ḡā ḡuni-forēniā amāḡandidē; mūkū emallenleriḡē eḡā kīnī kīnī mūkū ḡā fēniāḡēē mā; anurī nēšēē naḡari mūkū ḡā lariniātārē ḡā fērā mūkū mŭnomā, anurī mūkū ḡā ḡāḡilīsōtōniātārē mūkū mŭ fatā e māḡandi rā, arāsŭkŭ eḡā afī mūkū mā, eḡā Dī ḡā lariniā befērā Jesus Christ mūkū Marīgī. Amīnā.

ALLĀ naḡari sēmbē pissā aberimbē, naḡari battā laiērē sŭkŭ aḡā nēē ḡā māwāē rāmē naḡaē amāḡandi eḡā Dī ḡilīrā; Mūkū emallenleri kīnī kīnīniāī eḡā tŭlī ē tī Mŭkŭbē nakari battā mūkū ḡā sēliē anurī māwāē tī eḡuri yā; anurī aninā nēšēē mūkū battā emāḡandiḡē larḡēḡērā ēmē eḡā tinjī, mūkū ḡā ēsōtōḡē tīgī tīgī rā mūkū ḡā wāḡunišēē māali fē, anurī mūkūḡā eḡā dārājā maseri; Jesus Christ sa babŭrā mūkū Marīgī. Amīnā.

THE COMMUNION.

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things, which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of them that ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant, that those things, which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Upon the Sundays and other Holidays (if there be no Communion) shall be said all that is appointed at the Communion, until the end of the general Prayer [For the whole state of Christ's Church militant here in earth] together with one or more of these Collects last before rehearsed, concluding with the Blessing.*

¶ *And there shall be no celebration of the Lord's Supper, except there be a convenient number to communicate with the Priest, according to his discretion.*

¶ *And if there be not above twenty persons in the Parish of discretion to receive the Communion; yet there shall be no Communion, except four (or three at the least) communicate with the Priest.*

¶ *And in Cathedral and Collegiate Churches, and Colleges, where there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.*

¶ *And to take away all occasion of dissention, and superstition, which any person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the Bread be such as is usual to be eaten; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.*

THE COMMUNION.

- ¶ *And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use : but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest and such other of the Communicants as he shall then call unto him, shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.*
- ¶ *The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Church-wardens at the charges of the Parish.*
- ¶ *And note, that every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies ; and pay to them or him all Ecclesiastical Duties, accustomedly due, then and at that time to be paid.*
- ¶ *After the Divine Service ended, the money given at the Offertory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Church-wardens shall think fit. Wherein if they disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.*
-

“ **W**HEREAS it is ordained in this Office for the Administration of the Lord’s Supper, that the Communicants should receive the same kneeling; (which order is well meant, for a signification of our humble and grateful acknowledgement of the benefits of Christ therein given to all worthy Receivers, and for the avoiding of such profanation and disorder in the holy Communion, as might otherwise ensue;) yet, lest the same kneeling should by any persons, either out of ignorance and infirmity, or out of malice and obstinacy, be misconstrued and depraved; It is hereby declared, That thereby no adoration is intended, or ought to be done, either unto the Sacramental Bread or Wine there bodily received, or unto any Corporal Presence of Christ’s natural Flesh and Blood. For the Sacramental Bread and Wine remain still in their very natural substances, and therefore may not be adored; (for that were Idolatry, to be abhorred of all faithful Christians;) and the natural Body and Blood of our Saviour Christ are in Heaven, and not here; it being against the truth of Christ’s natural Body to be at one time in more places than one.”

PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

YHĪ Dī xūn battā xā, āmā axūnī mū xāxě?

MĀRĀFANJĪ kanurītē, fēnaxāarā miχěē berin batta nāfūrū anurī bēriχě yūnūbě ĭ; anurī wun Rakissēmā Christ nari fallāχě, Miχě o miχě mū fatā šō Allā xā yāmīnē ĭ mēnē a nyī māfindī senē yeriniāi anurī a bēri pēnē yī rā anurī Hōly Ghost rā; Um wō

THE MINISTRATION OF
PUBLICK BAPTISM OF INFANTS,
TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ *The people are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays, and other Holy-days, when the most number of people come together; as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ's Church; as also because in the Baptism of Infants every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that Baptism be ministered in the vulgar tongue. Nevertheless, (if necessity so require,) Children may be baptized upon any other day.*

¶ *And note, that there shall be for every Male-child to be baptized two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

¶ *When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the people with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water,) and standing there, shall say*

HATH this Child been already baptized, or no?

¶ *If they answer, No: Then shall the Priest proceed as followeth.*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

mallenleri wõxã Allã Fãfẽ mãxandĩ mã, Jesus Christ sabãburã mükũ Marĩgi, nã axã kĩnĩ kĩnĩ agbõ a fĩmã yhi Dĩ rã nã sã a mũ fatã naɣari sõtõ mã a dãaxẽ rã; nã atan xã xũnxãmã yẽrã anurĩ Holy Ghost, anurĩ axa rãsũkũxẽ Christ, xã Sëlĩbanxẽ seneyenxẽ kuẽ anurĩ a findĩ Allã xã mantunĩ larxẽxẽ tĩgĩ tĩgĩ rã.

Wunxã Sëlĩ.

NAXAN sẽmbẽ pissã aberimbẽ anurĩ abadã Allã, naɣari xã kĩnĩ kĩnĩ gbẽ battã Noah rãkissẽ anurĩ a dembãia ẽ kungĩ xunibõ kuẽ loifera bambãranjĩ mã; anurĩ marisonorĩ enakã tĩ Abraham xã bũnsẽ exã miɣẽ ẽniarã Bã Agbelĩ mã exã xunxã seneyenxẽ mãnĩnẽ aĩ; anurĩ exã mārāfari gbegbẽ Dĩ Jesus Christ xã xũnxārã Jordan dabũnji ĩ battã yẽ findĩ seneyen yũnũbẽ mãxã ferã naɣari mũ kũlũnĩ ĩ; Mükũ emallenlerimã, exã kĩnĩ kĩnĩ ẽ naɣari nãniundẽ mũnã befẽrã nã e kĩnĩ kĩnĩniã ma yhi Dĩ mātõ; a mãxã anurĩ a seneyenĩ Holy Ghost rã; nã atan rãmĩnẽ mã exã xonẽ gbẽ mã, axã rãsũkũxẽ Jesus Christ xã kũngĩ agbõ Sëlĩbanxẽ kuẽ; anurĩ axã tĩ danɣanẽyãĩ tĩgĩ tĩgĩ, sẽwãxẽ yhiɣĩ sabãburã, anurĩ sũnsõxẽ mārāfariñiã berinĩ ĩ, axã dangĩmã yhi mantõrõ dũnẽãmã xã mãnĩnĩẽ anurĩ tõiõẽ wũyãaxẽ, nã adonxẽrã axã fã na dũnẽãmã abadã nyĩ, mẽnẽ axã lũ niārãgĩrĩ efoxẽrã, dũnẽã abã mũnã. Amĩnã.

NAXAN sẽmbẽ pissã aberimbẽ anurĩ mũ tũmã Allã, mãalĩmã naiberimbẽ naɣaẽ xõlĩmã mãali xurĩ, naɣari mãali fĩmã berinĩmã naɣaẽ fã axurĩ mãali fenĩ, naɣari lũ danɣanẽniã miɣẽ xã nyĩ arã, anurĩ naɣari bimbẽ xã rãkẽlĩniãmã; mükũ e maɣandĩmã yhi Dĩ befẽrã, nã atan fãmã exã xũnxã seneyenxẽ xurĩ xã axã yũnũbẽẽ kaffarĩ sõtõ nyĩ xã mãfindĩ seneyenxẽ rã: a rãsũ kũ, O Marĩgi ẽmẽ e battã laiẽrẽ sũkũ exã mārāfari gbegbẽ Dĩ Jesus Christ sabãburã, anaɣã, wõ mãxandĩ, anurĩ wõ

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with Water and the holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a *lively member* of the same.

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ, in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him* and sanctify *him* with the holy Ghost; that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that

PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

asōtōmā; wō ferī, anurī wō a fāmā tōmā. Wō xūnīxūnī, a fāmā rabbē wō bē, yandī a fi mūkū mā yā naḫaē e māḫandīxē; Kī tīrā mūkū mā naḫaē aferīxē mūkūxā tō; nardē rabbē mūkū bē naḫaē aḫūnḫūn; nā yhī Dī xā sēwāxē eḫā arrēyānā māḫāmā xā abadā bārīxēniā, anurī aḫā fā abadā yāmīnēi enaḫarī laiē rē sūkū Jesus Christ sababūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Jesus Christ xā kwī rāmē, Saint *Mark* naḫarī seb-bēxē, Chapter fū mā, verse fūnuri sāḫarī.

CHRIŦT tūnūrī nā dūnēā miḫēē naḫa fā diyōrēē rā abē nā aḫā bellaḫēē sā ēmā, anurī aḫā bīrāfoḫērā ē naḫa nēē niāmāwulē naḫaē fā ērā. Kōnō Jesus tā tō a ḫōnō tīgī tīgī anurī anaḫa fallā ēbē Dīniā diyōrē ḫānū fā umḫurī, wōnamā ē rābilen, fēnaḫārā Allā xā yāmīnē yhīḫīnē. Larḫēxē um fallā wobē Naḫarī o naḫarī mū Allā xā yāmīnē rāsūkū ēmē diyōrē, a mū fāmā šō nāi. Anurī anaḫā ē tongo a bellaḫēē mā, aḫā bellaḫēē sā ēmā, anurī anaḫa ē bārīxēxē.

KANUNTĒ, wōbattā mē wurī bāḫē naḫarī Kāranidē wurīxā Mārākissēmā Christ xā kwīē, nā a yāmārē fī dī yōrēē ēḫā fā aḫurī; nā a ḫōnō nēēmā kīnaḫē naḫaē nū wāmā ē rābilenī fērā: nā a battā ḫābandī bā miḫēē berinibē ēḫā lū yūnūbētārē ēmē diyōrēē. Wō battā tō aḫa kēwallī rā ēbē a aḫa tinīfanīniā māsenḫē ē mābīrīrā; fēnaḫārā a ētongō aḫa bellaḫēēmā, a aḫā bellaḫēē sā ēmā, anurī ē bārīxē. Nānāarā wō nāmā sīḫā, kōnō wō danḫānēyā larḫēxē, nā a tinīmā rāsūkū mārāfanīniā yhī Dī naḫarī nā bē wurī niāḫōrī, nā atirimā ē tongō a kīnī kīnī bellaḫēē mā; na a tinī mā abadā nyī xā bārīxēē fī ēmā, anurī a findī eḫā abadā yāmīnē tongōmārā. Nānāarā wurī rākūlūrīxē kifanī wurīxā arrēyānā Fāfē tinīfanī yhī Dī

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

seek find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*

Hear the words of the Gospel, written by Saint *Mark*, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*; that he will embrace *him* with the arms of his mercy; that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will

PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

mābirī rā, anaxari māseriχē axa Dī Jesus Christ rā; anuri nāmā siχā šeošēmā, konō atinimā yhi wuni mārāfariniā kēwalli *yhi dīyōrē* fārā i axā χūnχā senēyenχē χuri; wunχā χunjēmāmā sā amā larχēχērā anuri danχānēyā i, anuri wuriχā fallā,

NAXAN sēmbē pissā aberimbē anuri abadā Allā, wunχā arrēyānā Fāfē, mūkū māgōrōχē exunjēmāmā sāsē fēnaxārā ebattā mūkū esūkū e mūkū χilī mā exā iāffē mārākūlūnjī mā, anuri danχānēniā e mā: E mūkū rākūlūnjī χūmmāsā anuri sēmbē fī mūkū mā mūkū χā tī yhi danχānēniāi abadā. Exā Holy Spirit fī *yhi dīyōrē* mā, nā axā bēri nēnē anuri a findi abadā mārākissē χā marāfari dī rā; Jesus Christ sababurā mūkū Marīgī naxari lūχē anuri niarāgiriχē efoχērā anuri Holy Ghost, yā anuri abadā. Amīnā.

MĀRĀFANJI kanūrte, wō batta fā *yhi Dī* rā bē χūnχā fērā, wō battā sēli nā wuni Marīgī Jesus Christ χā wō esūkū axā a rāsūkū, a axā yūnūbēē kaffārī, a axā rāsenēyeri Holy Ghost rā, axā arrēyānā yāmīnē fī amā, anuri abadā nyī. Wō battā mē sononī nā wuni Marīgī Jesus Christ battā laiērē sūkū axā Kwī senēyenχē mā axā aniriā yhi šēē berinī wō naxaē māχandiχē: naxari laiērē atari, mābirīrā afamā ragattāχē laiχēχērā anuri amināmā. Nānāarā, ēmē yhi laiērē Christ naxa sūkū, *yhi Dīyōrē* tariχā larχēχē rā a mābirīrā, laiērē sūkū wō rā naxaē tīsērī a bēfērā (ha a fā mō axā a sūkū akanī mā) nā a satanā fē lū mā anuri axā kēwalliē berinī, anuri a danχānēyā mā Allā χā Kwī senēyenχē bēřē o bēřē, anuri asūkū axā yāmārēē ragattā.

Nānāarā Um wō māχorin,

WOTAN yhi Dī χilīrā, satanā fē lūmā, anuri axā kēwalliē berinī, dūnēā χā fūfāfū χūmfaē anuri

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of our's in bringing *this Infant* to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation; through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized, ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ has promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he, for his part, will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully, for *his* part, promise by you that are *his* sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of *this Child*, renounce the devil and all his works, the vain pomp and

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

darajā, χῡrō wāχῡnšē a tīgī tīgī rā, anurī fatē wā-
χῡnšēē niāχě, allō nā wō mū bīrāmā ęfoχěrā, āmā
wō nō ę mā?

Answer. Um batta ę berin lū.

Minister.

WOTAN, danχānēyāχě Allā mā Fāfě naχan
sēmbe pissā aberimbē, naχan arreyanā anurī
dūnēa dā?

Anurī Jesus Christ, rā aχā Dī sōtōχě kererī mā
mūkū Marīgī? Anurī nā Holy Ghost anaχan nā-
fūrūχě; Mary Sūngūtunjī naχa abērī; nā Pontius
Pilate naχan a niaχanχātāχě, anaχan bambani
wūrīmā, atūχě, anurī amāgelī; nā anaχa gōrō Jahā-
nāmā, anurī amanī naka kēlī sononī χī sāχandě; nā
anaχā tē arrēyānā, anurī adoxoxě Allā nyīfanī bella-
χě mā Fāfě naχan sēmbe pissā aberimbē; akēlīmā
nānē afā sononī dūnēā rāniunjī aχā kītī atūtārē anurī
atūχēmā?

Anurī wotan danχānēyāχě Holy Ghost mā;
Catholick Sēlibanχě seneyenχě; Miχěē Senēyenχě
χā Kaffuntēniā; Yūnūbēē kaffārī; bimbē χā Rā-
kēliniā; anurī abadā nyī tū χambīrā?

Answer. Yhī berin Um danχaneyāχě lārχěχě rā.

Minister.

WOTAN χῡnīχāmā yhī danχānēniā ī?
Answer. Um wāmā narianī χuri.

Minister.

WOTAN kwīsūkūniā mā Allā χā sagwē senē-
yenχě anurī yāmārēē rāgattā, anurī niērēmā
ę tīgī tīgī rā wō syīberinī.

Answer. Um terinīmā.

O KĪNĪ kīnī Allā, aninā nā yhī Dī yūnūbē a na-
χan sōtōχě mūkū bēmbā Adamā rā ęχā mā-
lūχῡn nāχī, nā eχā rākēlī miχě nēnē a ī. Amīnā.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

Anirā nā wāχūnšēē niāχē berinī χā fāχā a ī, anurī nā Holy Spirit, χā šēē berinī χā lū anurī rāmō a ī. Amīnā.

Anirā nā a χā sēmbē sōtōχē aχa rānō satan χummā, dūñēāniāī, anurī fatē wāχūnšē niāχē rā. Amīnā.

Anirā nā naχanī o naχanī fiχē emā bē senēyenjī ī mūkū χā kēwalli senēyenχē rā ēmē Allā χā χērā anurī Aχā boiēdiē mariχā arrēyānā fēfari gbe rāsōtō, anurī abadā bārāyī eχā kīnī kīniniā sabābūrā, O bārīχē Marīgī Allā, naχanī lūχē anurī niārāgiri šēēberin χummā, dūñēā abāmūnā. Amīnā.

SĒMBĒ berinī kanjī anurī Allā naχanī lūχē abadā, naχanīχā mārāfari gbēgbē Dī Jesus Christ, mūkū yūnūbēē kaffārī χā fērā battā yē anurī wūli rāmīnē aχā sētī senēyenχēmā; anurī a yāmārē fē aχā χērāē mā, nā ēχā sigā šīē berinī χurī ē tinχā, anurī ē χūnχā Allā Fāfē χīlī rā, Dī, anurī Holy Ghost; Eniōχōsā, mūkū emallerimā, yhī eχā miχē mālanχē χā māwāē; yhī yē rāsenēyerī yūnūbē māχā fērā naχanī mū χūlūnī; anurī anirā nā yhi Dī, naχanī fā χūnχā mā arā yā χā eχā iāffē gbē rāsūkū, anurī aχā lū abadā eχā danχānēniā diē sūgandīχē yīrīχē; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Yhī Dī χīlī fallā.

N. Um e χūnχā mā Allā Fāfē Xīlī ra, anurī Dī, anurī Holy Ghost. Amīnā.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

Grant that all carnal affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen*.

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen*.

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen*.

ALmighty, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

¶ *Then the Priest shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*

Name this Child.

¶ *And then naming it after them (if they shall certify him that the Child may well endure it) he shall dip it in the Water discreetly and warily, saying,*

NI baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen*.

N Um e χūnχā mā Allā Fāfē Xīlī rā, anurī Dī
anurī Holy Ghost. Amīnā.

WUN yhī Dī rāsūkūχě Christ χā miχě mālanχě
tēgī ī, *anun yāmā tanχūmā Cross
mā tanχūmārā fēnaχārā nā atōχambī
anamā yāgī tiridē arā danχānēniāī Christ
χα bambanī wūrīmā, anurī aχā χāriri a gērēsō Christ
χā arāyē bū ī, yūnūbē bēri rā, dūnēāniā ī bēri rā,
anurī satanā; anurī aχā lū Christ χα gērēsōmā
larχěχě rā anurī bōiēdī a syīberiri nā. Amīnā.

W Ō atōmā mārāfanjī kanūntēniā barenjī, nā yhi
Dī battā rānēnē anurī marī bēri sonori, anurī a
rāsūkūχě Christ χā mālanχě naχari nā aχα Sēli-
banχě kuē, wunχā χunjēmāmāsā Allā naχari sēmbē
pissā aberimbē mā yhi aχā fēfanī χā fērā; anurī
wuri χā sēliē tī amā χāχīlī kērenī nā, nā yhi Dī χā lū
yhīχīnē tō χambī rā ēmē a sambāχě χīnaχě yā.

WUN Fāfē naχari nā arrēyānā, Eχīlī seneyenχě.
Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī,
Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχě
loχě dunsērā. Anurī emūkū yūnūbēē kaffārī, ēmē
mūkū fanī kaffārī mūkū bōrēbē (naχari fēniāχě niā
wuri bēri rā). Anurī enamā mūkū rāšō fēkōbī; Emūkū
rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

MŪKŪ eχunjēmāmā sā mūkū sūndūnjī rā, kīnī
kīnī agbēgbē Fāfē, nā abatta ekēnerī ēχα yhi Dī
rānēnēai eχā Holy Spirit rā, eχα a rāsūkū e kanīχā
Dī rā ēmē eχā Dī, anurīeχā arāšō fatē kērenī ī eχā

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

¶ *But if they certify that the Child is weak, it shall suffice to pour Water upon it, saying the foresaid words,*

N I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then the Priest shall say,*

WE receive this Child into the congregation of Christ's flock; *and do sign him with the sign of the Cross, in token that ^{* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.} hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child is* regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of his life according to this beginning.

¶ *Then shall be said, all kneeling;*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased to thee regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into

Sēlibanxē senēyenxē ī. Anuri māgōrōpiāī mūkū emalenlenixē exā aniriā, nā atari, tūxē yūnūbēmā, anuri a lūmā tinxiṛiniā ī, anuri a mālūxūnxē Christ foxērā axā tū ī xā fēkōbēniāī faxā, anuri yūnūbēniā beriri rābulō (kēreni gbērā); anuri nā ēmē atō findixē exā Dī xā tū tongōmārā, amarixā findi sonori axā rākēliniā xā tongōmūrā; allō nā arrāniūndē, adonxēē foxērā exā sēlibanxē senēyenxē ī, axā findi exā abadā yāmīmē xūnjirā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

FĒNAXĀRĀ ēmē yhi Dī battā laiērē sūkū wō rā axā tīsērīē axā satanā fē anuri axā walliē beriri rābulō, axā danxānēyā Allā mā, anuri axā abattū; wōxā wō māniāxūn nā wōxa kēwalliē nari arā anuri befeē wōxā atōmā yhi Diyōrē tinxāxē mǎfūrē ēmē xā anōmā xaranidē muri kālī māganwhoxē, laiērē, anuri profession a battā tī bē ī wō ī. Anuri nā axā yhi fēē kŭlūni kēfanī, wō fāmā axilidē axā xābandiē rāmē; anuri naḡani pissā aberiri bē wōxā ategirābā nā axā danxānēniā xāranī, Marīgī xā Sēli, anuri yāmārēē Fū a ungā xā kwīī, anuri fēē dantiri beriri Christian ē xā naḡani kŭlūni anuri adanxānēyāxē a nyī xā māyālariniā fērā; anuri nā yhi Dī xā xūrū kirāfanī rā axā allāniā anuri Christian nyī kanī; axā nā amāniāxurimā bērē o bērē nā xūnxā amāsenxē wūmbē wunxā tinniā arā; naḡani arā wunxā bīrā wūni Mārākissēmā xā foxī māniniē foxē rā Jesus Christ anuri mūkūxā māfindi ēmē atari; nā ēmē atō tū anuri rākēli sonori wumbē, naḡi wunfanī naḡai xūnxāxē tū yūnūbē mā, anuri rākēli sonori tinxiṛiniā ī wunxā fēniāxēniā lū bērē o bērē, anuri mārāfanniā bōrōxēē, anuri loxē o loxē sigā niārēmā kirāfanī anuri allāniā nyī kanī.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Priest shall say to the God-fathers and Godmothers this Exhortation following.*

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and' profession *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

WOXĀ wō kotā nā woχă fā yhi Dī rā Bishop
χūnī aχă dandănēniāi χă χōrōkō, māfūrē
ēmē χă afattā aχă danχanēniā fāllārā, Marīgī χă
Sēlī, anunī yāmārēē Fū, ungā χă kwī ī anunī sigā
niārēmā aχă tinχā Church Catechism amatinχinχē
nā gbēfērā.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

¶ *Then shall he add and say,*

YE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and be further instructed in the Church Catechism, set forth for that purpose.

IT is certain by God's Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

To take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism; the true explication thereof, and the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxxth Canon, first published in the Year MDCIV

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

N. Um e χūnχā Allā Fāfē χīlī rā, anurī aχā Dī,
anurī Holy Ghost.

MŪKŪ eχūnjēmāmāsā mūkū sūndunjīrā, kīnī
kīnī agbēgbē Fāfē, nā abattā e kēnerī eχā yhi
Dīyōrē rānēnēai eχā Holy Spirit rā, eχa a rāsūxu e
kanīxa Dī rā ēmē eχā Dī, anurī a rasukū fatē kērenī
eχā Sēlibanχē senēyenχē ī. Anurī mūkū māgōrō
emallenlerī eχa aninā, nā ēmē a tōfindīχē eχā Dī χā
tū *tongōmārā* yā, anaχī amariχā fīndī sonorī aχa
rākēliniā χā *tongōmārā*; anurī nā arāniūndē ī, eχā
140

THE MINISTRATION OF
PRIVATE BAPTISM OF CHILDREN
IN HOUSES.

¶ *The Curates of every Parish shall often admonish the people, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their birth, or the Holy-day falling between, unless upon a great and reasonable cause, to be approved of by the Curate.*

¶ *And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion :*

¶ *First, let the Minister of the Parish (or, in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with them that are present call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words ;*

N I baptize thee In the Name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Ghost.

¶ *Then, all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful
Father, that it hath pleased thee to regenerate
this Infant with thy holy Spirit, to receive *him* for
thine own *Child* by adoption, and incorporate *him* into
thy holy Church. And we humbly beseech thee to
grant, that as *he* is now made partaker of the death
of thy Son, so *he* may be also of his resurrection; and
that finally, with the residue of thy Saints, *he* may

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

miχēē senēyenχē donχēē foxērā aχā findī eχā abadā
yāmīnē χūnjirā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī.
Aminā.

UM amāserī wōbē, nā ēmē Sēlibanχe tinχinmē
lanχē matinχm nā ēmē nā šē yanjī, anurī nā
šē yirē, sērīē wūyāaχēē māχōrī um yhī Dī χūnχāχē.

UNDĒ yhī Dī χūnχā?

Undē niāχōrē nū arā yhī Dī χūnχā bēřē naχai?

Fēnaχārā sēndēē undē χūnχā mūfatā tī rā naχaē
χambīrā yhī Sakrament ī afā nīnā a mū fā rāniūrī
ganwhō rā, āmā māfurē ēmē nā šē yanjī a māfurādī
namā fā tū; nānāarā Um marī sigāmā niārēmā,

Murī šē nā arā yhī Dī χūnχā naχanī nā?

Murī kwīē nā arā yhī Dī χūnχā naχanī nā?

UM amasenχē wōbē, nā yhī kēwallī ř aberinī
nīnāχē larīniārā, anurī ēmē yāmārē mātīnχinī-
142

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

inherit thine everlasting kingdom; through thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that, if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the Congregation may be certified of the true Form of Baptism, by him privately before used: In which case he shall say thus,*

I CERTIFY you, that according to the due and prescribed Order of the Church, at such a time, and at such a place, before divers witnesses I baptized this Child.

¶ *But if the Child were baptized by any other lawful Minister, then the Minister of the Parish, where the Child was born or christened, shall examine and try whether the Child is lawfully baptized, or no. In which case, if those that bring any Child to the Church do answer, that the same Child is already baptized, then shall the Minister examine them further, saying,*

BY whom was this Child baptized?
Who was present when this Child was baptized?

Because some things essential to the Sacrament may happen to be omitted through fear or haste, in such times of extremity; therefore I demand further of you.

With what matter was this Child baptized?

With what words was this Child baptized?

¶ *And if the Minister shall find by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall not he christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true christian people, saying thus,*

I CERTIFY you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

χῆ ρᾶ, yhī Dī χūnχᾶ fērā ; naχani bēriχῆ yūnūbῆ ρᾶ anuri Allā χᾶ χōnō gbē ī, kōnō yā abattā māfindī māχāī bēri nēnē ρᾶ χūnχᾶ ī, a battā rāsūkū Allā χᾶ diē χᾶ yiriχῆ tegī ī, anuri abadā nyī χᾶ χūnji ρᾶ : fēnaχārā wuri Marigi Jesus Christ amū aχa iāffē mātandī anuri kīnī kīnī nāsē Diyōrēē mā, kōnō mārāfariniāī agbēgbērā battā ḗχilīmā akani χuni ēmē aχᾶ kwī senḗyenχῆ tīsērī ρᾶ wuriχᾶ mārāwassāmā yhī kīrā χuni.

CHRISt tūnūri nā dūnḗā, mīχῆē naχa fā diyōrēē ρᾶ abē nā aχᾶ bellaχῆē sā ḗmā anuri aχᾶ bīrāfoχῆrāē naχa nēē niāmāwūbῆ naχaē fā ḗrā. Kōnō Jesus tā tō a χōnō tīgī tīgī anuri anaχa fallā ḗbē Dīniā diyōrē χānū fā umχuni, wōnamā ḗrābilen, fenaχārā Allā χᾶ yāminḗ yhīχīnḗ. Larχῆχῆ um fallā wobē Naχani o naχani mū Allā χᾶ yāminḗ rāsūkū ēmē diyōrē, a mū fāmā šō nā ī. Anuri anaχᾶ ḗ tongo a bellaχῆē mā, aχᾶ bellaχῆē sā ḗmā, anuri anaχa ḗ bārīχῆχῆ.

KANUNTĒ, wōbattā mē wuri bāχῆ naχani kārāndē wuriχᾶ Mārākissēmā Christ χᾶ kwiē, nā a yāmārḗ fī dī yōrēē ḗχᾶ fā aχuni; nā a χōnō nēēmā kinaχῆ naχaē nū wāmā ḗ rābileni fērā : nā a battā χābandī bā mīχῆē berinbē ḗχᾶ bū yūnūbḗtārḗ ēmē diyōrēē. Wō battā tō aχakēwalli ρᾶ ḗbē a aχatirifanīniā māsenχῆ ḗ mābīrīrā ; fēnaχārā a ḗtongō aχa bellaχῆēmā, a aχᾶ bellaχῆē sā ḗmā, anuri ḗ bārīχῆ. Nānāārā wō nāmā sīχᾶ, kōnō wō danχānḗyā larχῆχῆ, nā a tinīmā rāsūkū mārāfariniāī yhī Dī naχan nā bē wuri niāχōrī, nā atirimā ḗ tongō a kīnī kīnī bellaχῆē mā; nā a tirī mā abadā nyī χᾶ bārīχῆē fī ḗmā anuri a findī eχᾶ abadā yāminḗ tongōmārā. Nānāārā wuri rākūlūnīχῆ kīfanī wuriχᾶ arrḗyānā Fāfḗ tirifanī yhī Dī

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

of this Child ; who being born in original sin, and in the wrath of God, is now, by the laver of Regeneration in Baptism, received into the number of the children of God, and heirs of everlasting life: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort on this wise.

St. *Mark* x. 13.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorted all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he hath likewise favourably received *this* present *Infant*; that he hath embraced *him* with the arms of his mercy; and (as he hath promised in his holy Word) will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore,

mābirī rā, anaḡari māsenḡē aḡa Dī Jesus Christ rā; wunḡā ḡunjēmāmā sā amā larḡēḡērā, anurī wunḡā fallā nā Sēli Marīgī akari battā mūkū tinḡā.

WUN Fāfē naḡari nā arrēyānā, Eḡili senēyenḡē. Eḡā yāmīnē fā. Esagwēnānināmā dūnēā ī, Anaḡinē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū ḡā loḡē loḡē dunsē rā. Anurī emūkū yūnūbē kaffari, Ēmē mūkū fari kaffārī mūkū bōrēbē naḡari fēniāḡē ninā wun birīrā. Anurī enāmā mūkū rāšō fekōbī; E mūkū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

NAXAN sēmbē pissā aberimbē anurī abadā Allā wunḡā arrēyānā Fāfē, mūkū māgōrōḡē eḡunjēmāmā sāē fēnaḡārā ebattā mūkū esūkū e mūkū ḡīlī mā eḡā iāffē mārākūlūnjī mā, anurī danḡānēmā e mā: E mūkū rākūlūnjī ḡūmmāsā anurī sēmbē fī mūkū mā mūkū ḡā tī yhi danḡānēniā ī abadā. Eḡa Holy Spirit fī yhi dīyōrē mā, nā aḡā bēri nēnē ānurī a findī abadā mārākissē ḡā marāfari dī rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī naḡari lūḡē anurī niārāgīrīḡē efoḡērā anurī Holy Ghost, yā anurī abadā. Amīnā.

WOTAN yhi Dī ḡīlīrā, satanā fē lūmā, anurī aḡā kēwalliē berin, dūnēā ḡā fūfāfū ḡūmfāē anurī darajā, ḡūrō wāḡūnšē a tīgī tīgī rā, anurī fatē wāḡūnšēē niāḡē, allō nā wo mū birāmā ēfoḡērā, āmā wō nō ēmā?

Answer. Un batta ē berin lū.

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father declared by his Son, Jesus Christ, towards *this Infant*, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say the Prayer which the Lord himself taught us :

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

ALmighty and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he*, being born again, and being made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, may continue thy *servant*, and attain thy promise; through the same our Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest demand the name of the Child ; which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,*

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of this world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them ?

Answer. I renounce them all.

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

Minister.

WOTAN danχānēyāχě Allā mā Fāfě naχari sēmbē pissā aberimbē, naχari arreyanā anuri dūnēa dā?

Anuri Jesus Christ rā aχā Dī sōtōχě kereri mā mūkū Marīgī? Anuri nā Holy Ghost anaχari nā-fūrūχě; Mary Sūngūtunji naχa abērī; nā Pontius Pilate naχari a niaχanχātāχě, anaχari bambani wūrīmā, atūχě, anuri amāgeli; nā anaχā gōrō Jahā-nāmā, anuri amari naχa kēlī sonori χī sāχandě; nā anaχā tē arrēyānā, anuri adoχoχě Allā nyīfari bella-χě mā Fāfě naχari sēmbē pissā aberimbē; akēlīmā nānē afā sonori dūnēa rāniunji aχā kitī atūtārě anuri atūχēmā?

Anuri wotari danχānēyāχě Holy Ghost mā; Catholick Sēlibanχě seneyenχě; Miχěē senēyenχě χā Kaffuntēniā; yūnūběē kaffarī; bimbē χā Rākēh-niā; anuri abadā nyī tū χambīrā.

Answer. Yhī berini um danχaneyāχě larχěχě rā.

Minister.

WOTAN kwīsūkūniā mā Allā χā sagwē senē-yenχě anuri yāmārěē rāgattā, anuri niērēmā ē tīgī tīgī rā wō syiberini.

Answer. Um teririmā.

WUN yhī Dī rāsūkūχě Christ χā miχě mālanχě tēgī ī, *anuri yāmā tanχūmā Cross mā tanχūmārā fēnaχārā nā atōχambī anamā yāgī tinidě arā danχānēniā Christ χa bambani wūrīmā, anuri aχā χārin a gērēsō Christ χā arāyē būi, yūnūbē bēri rā, dūnēāniā ī bīrirā, anuri satanā; anuri aχā lū Christ χa gērēsōmā larχěχě rā anuri boiēdī a syiberini nā. Amīnā.

WŌ atōmā mārāfanji kanūntēniā barenji, nā yhi Dī battā rānēnē anuri marī bēri sonori, anuri

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then the Priest shall say,*

WE receive this Child into the congregation of Christ's flock, *and do sign him * *Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.* with the sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is by Baptism regenerate, and grafted

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

a rāsūkūχě Christ χă mālanχě anχani nā aχa Sēlibanχě kuě, wunχă χunjēnāmāsā Allā naχani sēmbe pissā aberimbē mā yhi aχă fēfanī χă fērā; anuni wuri χă sēliē tī amā χăχīlī kērenī nā, nā yhi Dī χă lū yhiχīnē tōχambī rā ēmē a sambāχě χīnaχě yā.

MŪKŪ eχunjēmāmā sā mūkū sūndūnjī rā, kīnī kīnī agbēgbē Fāfē, nā abattā ekēnenī ēχa yhi Dī rānēnēai eχă Holy Spirit rā, eχa a rāsūkū e kariχă Dī rā ēmē eχă Dī, anuni eχă arāšō fatē kērenī ī eχă Sēlibanχě senēyenχě ī. Anuni māgōrōniāī mūkū emallenlenīχě eχă aninā, nā atari, tuxě yūnūbēmā, anuni a lūmā tinχīnīā ī, anuni a mālūχūnχě Christ foxērā aχă tū ī χă fēkōbēniāī faχă, anuni yūnābēniā berinī rābūlō kērenī gbērā; anuni nā ēmē atō findīχě eχă Dī χă tū tongōmārā, amariχă fīndī sononī aχă rākēlinīā χă tongōmārā; allō nā arrāniūndē, adonχěē foxērā eχă sēlibanχě senēyenχě ī, aχă findī eχă abadāyāmīnē χūnjīrā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

FĒNAXĀRĀ ēmē yhi Dī battā laiērē sūkū wō rā aχă tīsēriē aχă satanā fē anuni aχă walliē berinī rābūlō, aχă danχānēyā Allā mā, anuni aχă abattū; wōχă wō māniāχūn nā wōχa kēwalliē nanī arā anuni befēē wōχă atōmā yhi Diyōrē tinχāχě māfurē ēmē χă anōmā χaranidē muni kālī māganwhoxě, laiērē, anuni profession a battā tī bē ī wō ī. Anuni nā aχă yhi fēē kŭlŭnī, kēfanī, wō fāmā aχīlīdē aχă χābandiē rāmē; anuni naχani pissā aberinī bē wōχă ātegirābā nā aχă danχānēniā χāranī, Marīgī χă Sēlī, anuni yāmārēē Fū a ungā χă kwīī, anuni fēē dantinī berinī Christian ē χă naχani kŭlŭnī anuni adanχānēyāχě a nyī χă māyālanīā fērā; anuni nā yhi Dī χă χūrū

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *he* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

¶ *Then shall the Priest say,*

WE yield thee most hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers.*

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession *he hath* made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

kīrāfanī rā aχā allāniā anurī Christian nyī kanī; aχā
 nā amāniāχurimā bēřē o bēřē nā χūnχā amāsenχē
 wūmbē wurīχā tirīniā arā; naχarī arā wurīχā bīrā
 wūnī Mārākissēmā χā foxī mānirē foxē rā Jesus
 Christ anurī mūkūχā māfindi ēmē atarī; nā ēmē atō
 tū anurī rākēlī sonorī wumbē, naχī wurīfanī naχai
 χūnχāχē tū yūnūbē mā, anurī rākēlī sonorī tinχirīniā
 i wurīχā fēniāχēniā lū bēřē o bēřē, anurī mārāfannīā
 bōrōχēē, anurī loχē o loχē sigā niārēmā kīrāfanī
 anurī allāniā nyī kanī.

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

brought up to lead a godly and a christian life: remembering alway, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *But if they which bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Priest's questions, as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism,) then let the Priest baptize it in the form before appointed for Public Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this form of words.*

IF thou art not already baptized, N. I baptize thee
In the name of the Father, and of the Son, and
of the Holy Ghost. Amen.

MARAFANJĪ kanūntě, fēnaχārā miχěě berin
 nāfurūχě anuri bēriχě yūnūbě rā, (anuri nā
 naχari battā bēri šūbē ĭ šūbē naarā) anuri naχaě lūnā-
 yūnūbě ĭ ẹmūnōmā Allā kēnendē, kōnō ẹlūχě yūnū-
 bě ĭ, fēniāχě wūyāaχě ẹnināmā; anuri mūkū Rākis-
 sēmā Jesus Christ nari fallaxě, Miχě o miχě mū šōmā
 Allā χā yāmině mēnē a nyi seněyenχě anuri a battā
 bēri yērā anuri Holy Ghost rā: Um wō mällenleri
 wōχā Allā māχandī wuri Fāfě Jesus Christ sabābūrā,
 nā aχā fēfani agbo a fēmā yhi *miχě* mā nāšē amūsō-
 tō mā *a* dāχī rā; nā *a* χūnχāχě χā Yērā anuri Holy
 Ghost rā, anuri rāsūkūχě Jesus Christ χa Sēlībanχě
 seněyenχě kuě anuri *a* findī Allā χā mantūni larχěχě
 tīgī tīgī rā.

THE MINISTRATION OF
BAPTISM TO SUCH AS ARE OF RIPER
YEARS,
AND ABLE TO ANSWER FOR THEMSELVES.

¶ *When any such persons, as are of riper years, are to be baptized, timely notice shall be given to the Bishop, or whom he shall appoint for that purpose, a week before at the least, by the Parents, or some other discreet persons; that so due care may be taken for their Examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves with Prayers and Fasting for the receiving of this holy Sacrament.*

¶ *And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the people being assembled upon the Sunday or Holyday appointed) shall be ready to present them at the Font immediately after the second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Curate in his discretion shall think fit.*

¶ *And standing there, the Priest shall ask, whether any of the persons here presented be baptized, or no: If they shall answer, No; then shall the Priest say thus,*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, (and that which is born of the flesh is flesh,) and they that are in the flesh cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to *these persons* that which by nature *they* cannot have; that *they* may be baptized with Water and the holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made lively *members* of the same.

Wunχā Sēlī.

NAXAN sēmbē pissā aberimbē anurī abadā Allā, naχari χā kīnī kīnī gbē battā Noah rākissē anurī a dembāiā ē kungī χurībō kuē loifērā bambāranji mā; anurī marisoni enakā tī Abraham χā būsē eχā miχē ęniārā Bā Agbēlī mā eχā χunχā seneyenχē māninē ai; anurī eχā mārāfari gbegbē Dī Jesus Christ χā χūnχārā Jordan dabūnji i battā yē findī senēyen yūnūbē māχā fērā naχari mū kūlūrī i; Mūkū emallenlerimā, eχā kīnī kīnī ē naχari nāniundē mūnā befērā nā e kīnī kīnīniā ma *yhi boiedīē* mātō; a māχā anurī a seneyen Holy Ghost rā; nā atanrāminē mā eχā χonē gbē mā, aχā rāsūkūχē Jesus Christ χā kungī agbō Sēlibanχē kuē; anurī aχā tī danχānēyāi tīgī tīgī, sēwāχē yhīgī sabābūrā, anurī sūnsōχē mārāfariniā berinī i, aχā dangimā yhi mantōrō dūnēāmā χā mānīnīē anurī tōrōē wūyāaχē, nā adonχērā aχā fā nā dūnēāmā abadā nyī, mēnē aχā lū niārāgiri efoχērā, dūnēā abā mūnā. Amīnā.

NAXAN sēmbē pissā aberimbē anurī mū tūmā Allā, māalimā naiberimbē naχaē χōlīmā māalī χurī, naχari māalī fimā berinī mā naχaē fā aχurī māalī ferī, naχari lū danχānēniā miχē χā nyī arā, anurī naχari bimbē χā rākēliniāmā; mūkū e maχandimā *yhi miχēē* befērā, nā atari fāmā eχā χūnχā senēyenχē χurī χā aχā yūnūbēē kaffari sōtō nyī χā māfindī senēyenχē rā: a rāsū kū, O Marīgī ēmē e battā laiērē sūkū eχā mārāfari gbēgbē Dī Jesus Christ sabābūrā, anaχā, wō māχandi, anurī wō asōtōmā; wō ferī, anurī wō a fāmā tomā. Wō χūrī-χūrī, a fāmā rabbē wō bē, yandī a fī mūkū mā yā naχaē e māχandiχē; Ki tīrā mūkū mā naχaē aferiχē mūkūχā tō; nardē rabbē mūkū bē naχaē aχūnχūn; nā *yhi miχēē* χā sēwāχē eχā arrēyānā māχāmā χā

AS ARE OF RIPER YEARS.

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

(¶ *And here all the Congregation shall kneel.*)

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ, in the river Jordan, didst sanctify the element of water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *these* thy servants; wash *them* and sanctify *them* with the holy Ghost, that *they*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *they* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *these persons*, that *they*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *their* sins by spiritual regeneration. Receive *them*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall receive; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek find; open the gate unto us that knock; that *these persons* may enjoy the everlasting benediction

abadā bārīχēniā, anuri aχă fā abadā yāmīnēi enaχari laiē rē sūkū Jesus Christ sababūrā mūkū Marigī. Amīnā.

Wo Jesus Christ χă Kwī rāmē, St. John naχari sebbēχě, Chapter šāχaridē, verse singē sambā.

KĀMĒ undē nā nūnā Pharisees naarā aχilī Nico-
demus Jews sēlibanχě χă χūntīgī. Atanari fāχě Jesus χun quai rā, anuri afallā abē, χārāmōχō, mūkū a kŭlŭni tinχāmā nani erā kēlīχě Allā χūnjī; fēnaχārā miχě o miχě mŭ nōmā yhī χarbānāχō miriādē, enaχari niriāχě, mēnē Allā lŭ afoχērā. Jesus naχă arātini anuri afallā abē, Larχěχě, larχěχě um fallā ebē, mēnē miχě mari bēri sonori amŭ fātā Allā χă yāmīnē tōmā. Nicodemus naχă fallā abē miχě bērimā muniχě naχari battā fori? Afatā šō a ungā fŭri aferindē anuri amari bēri sonori? Jesus naχă arātini Larχěχě, larχěχě um fallā ebē, Mēnē miχě mari bēri yērā, anuri Holy Spirit rā amŭšōi Allā χă yāmīnē i. Nā naχari bēri šŭbē i šŭbē nāarā; anuri nā naχari bēri Spirit i spirit nāarā. Enamā kābā nā um battā fallā ebē, Emarīχā bēri sonori. Fŭiē minēmā aminderi šŭ gandīχě, anuri e battā a kwī mēmā; kōnō emākŭlŭni akēlīχě aminderi, anuri asigāmā aminderi: anaχinē a berini mā naχari bēriχě Spirit rā.

KANŪNTĒ ē, wō battā mē yhī Gospel i, wuri Rākissē mā Jesus Christ χă kwīē tīgī tīgī, nā mēnē miχě mari bēri sonori yērā anuri Spirit rā, amŭ fātā šō Allā χă yāmīnē i. Naχari i wō χă akŭlŭni yhi sakament (χūnχă nāarā) χă χōli gbē, asōtōmā dēnaχaridē. Amari sonori, māfūrē atī dē arrēyānā niārā, (ēmē wuri a karanīχě St. Mark χă Gospel,

AS ARE OF RIPER YEARS.

of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*

Hear the words of the Gospel, written by Saint *John*, in the third Chapter, beginning at the first Verse.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? Can he enter the second time into his mother's womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof; but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

¶ *After which he shall say this Exhortation following.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the express words of our Saviour Christ, that except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. Whereby ye may perceive the great necessity of this Sacrament, where it may be had. Likewise, immediately before his ascension into heaven, (as we read in the last Chapter of St.

chapter donχě mā,) anaχă yāmārě fī aχă bīrāfoχērā ē ma, anaχă, Wō sigā dūnĕā berinī mā wo Gospel dīnē χarbandī bā miχĕ silā berinī bē. Naχari danχānĕ-yāχĕ anuri aχūnχāχĕ afā kīssĕ mā; kōnō naχari mū danχānĕyā a fā danχāmā abādā. Naχari a mari serimā wum bē fēfariī gbē wuri naχari šōtomā χunīχā mā. Fēnaχā arā naχari foχī rā Saint Peter Christ χă χērā, atō dīnĕ singē χarlandībā a kwiē naχă šō miχĕ wūyāaχĕ sūndūnjī mā, anuri ē naχă fallā abē anuri dantiī Christ χă χērāē, Miχĕē anuri barenjiē, wuri muri niri ā mā? Peter anuri Bōrēē arātinχĕ anuri fallā ĕbē, wo tūbī, anuri wō χūnχāχĕ, wō berinī mēsī yunūbĕē kaffārī fērā, anuri wō fāmā sōtō Holy Ghost χă kī. Fēnaχārā laiĕrĕ nā wōtanari bē, anuri wōχă diē, anuri berinī naχăē māquĕāχĕ, anuri awūyāaχĕ bē Marīgī wuriχă Allā fāmā naχăē χīlī. Anuri kwiē wūyāaχĕ a ĕrākōtā, anaχă, wotari nākissĕ yhī bunsē niāχĕ mā. Fēnaχārā (ēmē atari Christ χă χērā nari fallāχĕ yīrĕ dantiī) hālĕ χūnχă yā battā wuri nākissĕ, (fatē χōsī bāmā maārādĕ, kōnō χăχīlī fānī χă maratin Allā mā bīrīrā,) Jesus Christ χă rākēliniā sabābūrā. Nanāarā wō nāmā sīχă, kōnō wō danχānĕyā larχĕχĕ, nā a tinimā rāsūkū mārāfanniāī yhī miχĕē naχăē nābē wuri niāχori, naχăē tūbīχĕ larχĕχĕrā anuri fā aχuri danχānĕniāī; nā atinimā ē yūnūbiē kaffārīmā, anuri Holy Ghost fī ĕmā; nā a abadā nyī χă bāriχĕ fī ĕmā anuri a ē findī aχă abādā yāmīnĕ *tongōmūrāē*.

Nanāarā wuri rākūlūnīχĕ kifariī wuriχă arrĕyānā Fāfĕ tinifariī yhī miχĕē mabīrīrā naχari māsenχĕ aχă Di Jesus Christ rā, wuriχă danχānĕniāī anuri larχĕχĕ ra a χunjēmāmā šā, anuri wuri naχă,

NAXAN sĕmbē pissā aberimbē anuri abadā Allā, wuriχă arrĕyānā Fāfĕ, mūkū māgōrōχĕ ĕxunjēmāmā sāē fēnaχārā ebattā mūkū esūkū e mūkū χīlī mā ĕχă iāffe mārākūlūnjī mā, anuri danχānĕniā e mā:

Mark's Gospel), he gave command to his disciples, saying, Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. Which also sheweth unto us the great benefit we reap thereby. For which cause Saint Peter the Apostle, when upon his first preaching of the Gospel many were pricked at the heart, and said to him and the rest of the Apostles, Men and brethren, what shall we do? replied and said unto them, Repent, and be baptized every one of you for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. For the promise is to you and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. And with many other words exhorted he them, saying, Save yourselves from this untoward generation. For (as the same Apostle testifieth in another place) even Baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God,) by the resurrection of Jesus Christ. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will favourably receive *these* present *persons*, truly repenting, and coming unto him by faith; that he will grant *them* remission of *their* sins, and bestow upon *them* the holy Ghost; that he will give *them* the blessing of eternal life, and make *them* *partakers* of his everlasting kingdom.

Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *these persons*, declared by his Son Jesus Christ; let us faithfully and devoutly give thanks to him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge,

PUBLIC BAPTISM OF SUCH

E mūkū rākūlūnjī xūmmāsā anurī sēmbē fī mūkū mā mūkū xǎ tī yhi danxānēniā ī ābadā. Eḡa Holy Spirit fī yhi miḡēē mā, nā aḡā bēri nēnē anurī a findī abadā marākissē xǎ marāfari dī rā; Jesus Christ sababurā mūkū Marīgī naḡari lūḡē anurī niārāgīrīḡē efoḡērā anurī Holy Ghost, yā anurī abada. Aminā.

MARĀFANJĪ kanūrītē wō naḡaē fāḡē bē yā wāmā xūnḡā fē rā, wō battā mē yhi miḡēē mālanḡē bē sēliḡē xīnaḡē nā wuri Marīgī Jesus Christ aḡā wō rāsūḡū mā anurī wō bar īḡē, aḡa wō yūnūbēē kaffārī, aḡā arrēyānā yāminē fī wōmā, anurī abadā nyī. Wō battā mē sō-norī nā wuri Marīgī Jesus Christ battā laiērē sūkū aḡā Kwī senēyenḡē mā aḡā anitā yhi šēē berinī wō naḡaē māḡandīḡē: naḡari laiērē atari, mābīrīrā afamā ragattāḡē larḡēḡērā anurī amināmā. Nānā-arā, ēmē yhi laiērē Christ naḡa sūkū, yhi miḡēē tanḡā larḡēḡērā a mābīrīrā, laiērē sūkū wō rā naḡaē tiserī a beferā (ha a fā mō aḡā a sūkū akanī mā) nā a satanā fē lū mā anurī aḡā kēwalliē berinī, anurī a danxānēyā mā Allā xǎ Kwī senēyenḡē bērē o bērē, anurī asūkū aḡā yāmārēē rāgatta.

Question.

ETAN satanā fē lūmā, anurī aḡā kēwalliē berinī, dūnēā xǎ fūfāfū xūmfāē anurī darajā, ḡūrō wāḡūnšē a tīgi tīgī rā, anurī fatē wāḡūnšēē niāḡē, allo nā wō mū bīramā efoḡērā, āmā wō nō ē mā?

Answer. Um battā ē berinī lū.

AS ARE OF RIPER YEARS.

and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *these persons*, that *they* may be born again, and be made *heirs* of everlasting salvation; through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall speak to the persons to be baptized on this wise :*

WELL-BELOVED, who are come hither desiring to receive holy Baptism, *ye* have heard how the congregation hath prayed, that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive you and bless you, to release you of your sins, to give you the kingdom of heaven, and everlasting life. *Ye* have heard also, that our Lord Jesus Christ hath promised in his holy Word to grant all those things that we have prayed for; which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, *ye* must also faithfully, for your part, promise in the presence of these your Witnesses, and this whole congregation, that *ye* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

¶ *Then shall the Priest demand of each of the persons to be baptized, severally, these Questions following :*

Question.

DOST thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all.

PUBLIC BAPTISM OF SUCH

Minister.

WOTAN danxānēyāxē Allā mā Fāfē naḡari sēmbē pissā aberimbē, naḡari arreyanā anuri dūnēā dā?

Anuri Jesus Christ rā aḡā Dī sōtōxē keri mā mūkū Marīgi? Anuri nā Holy Ghost anaḡari nā-fūrūxē; Mary Sūngūtunji naḡa abērī; nā Pontius Pilate naḡari a niaḡanḡātāxē, anaḡari bambani wūrīmā, atūxē, anuri amāgeli; nā anaḡā gōrō Jahā-nāmā, anuri amari naḡa kēlī sonori ḡi sāḡandē; nā anaḡā tē arrēyānā, anuri adoḡoḡxē Allā nyifari bella-xē mā Fāfē naḡari sēmbē pissā aberimbē; akēlīmā nānē afā sonori dūnēā rāniunji aḡā kitī atūtārē anuri atūxēmā?

Anuri wotari danxānēyāxē Holy Ghost mā; Catholick Sēlibanxē seneyenxē; Miḡxē senēyenxē ḡā Kaffuntēniā; Yūnūbē kaffarī; bimbē ḡā Rākēl-niā; anuri abadā nyī tū ḡambirā.

Answer. Yhī berin um danḡaneyāxē larḡēḡē rā.

Minister.

WOTAN ḡunḡāmā yhi danxānēniā ī?

Answer. Um wāmā nariari ḡuni.

Minister.

WOTAN kwīsūkūniā mā Allā ḡā sagwē senē-yenxē anuri yāmārēē rāgatta, anuri niērēmā ē tīgī tīgī rā wō syiberinī.

Answer. Um terin mā umḡā niriā anaḡi Allā um māali rā.

O KĪNĪ kīnī Allā, aniriā nā yhi miḡxē yūnūbē a naḡari sōtōxē mūkū bēmbā Adamā rā ēḡā mā-lūḡūn nāḡi, nā eḡā rākēlī miḡxē nēnē a ī. Aminā.

Aniriā nā wāḡūnšēē niāxē berin ḡā fāḡā a ī, anuri

AS ARE OF RIPER YEARS.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Question.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Question.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will endeavour so to do, God being my helper.

¶ *Then shall the Priest say,*

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in these persons may be so buried, that the new man may be raised up in them. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in them, and

PUBLICK BAPTISM OF SUCH

nā Holy Spirit, *χ*ā šēē berinī *χ*ā lū anurī rāmō *a* ī. Amīnā.

Anirīā nā *a* *χ*ā sēmbē sōtō*χ*ē *a*χā rānō satan *χ*ummā dūñēāniāi, anurī fatē wā*χ*ūnšē niā*χ*ē rā. Amīnā.

Anirīā nā na*χ*anī o na*χ*anī fī*χ*ē emā bē senēyenjī ī mūkū *χ*ā kēwallī senēyen*χ*ē rā ēmē Allā *χ*ā *χ*ērā anurī A*χ*ā boiēdiē ma*χ*ā arrēyānā fēfanī gbē rāsōtō, anurī abadā bārāyī e*χ*ā kīnī kīnīniā sabābūrā, O bārī*χ*ē Marīgī Allā, na*χ*anī lū*χ*ē anurī niārāgīrī šēēberin *χ*ummā, dūñēā abāmūnā. Amīnā.

SĒMBĒ berinī kanjī anurī Allā na*χ*anī lū*χ*ē abadā. na*χ*anī*χ*ā mārāfanī gbēgbē Dī Jesus Christ, mūkū yūnūbēē kaffārī *χ*ā fērā battā yē anurī wūlī rāmīnē a*χ*ā sēti senēyen*χ*ē mā; anurī a yāmārē fē a*χ*ā *χ*ērāē mā, nā ē *χ*ā sigā šīē berin *χ*unī ē tin*χ*ā, anurī ē *χ*ūn*χ*ā Allā Fāfē *χ*īlī rā, Dī, anurī Holy Ghost; Eniō*χ*ōsā, mūkū emallenī mā, yhī e*χ*ā mi*χ*ē mālan*χ*ē *χ*ā māwāē; yhī yē rāsenēyenī yūnūbē mā*χ*ā fērā na*χ*an mū *χ*ūlūnī: anurī anirīā nā *yhi mi*χ*ēē*, na*χ*anī fā *χ*ūn*χ*anī mā arā yā *χ*ā e*χ*ā iāffe gbē rāsūkū, anurī a*χ*ā lū abadā e*χ*ā dan*χ*ānēniā diē sūgandī*χ*ē yīrī*χ*ē; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

N. Um e *χ*ūn*χ*ā mā Allā Fāfē *χ*īlī ra, anurī Dī, anurī Holy Ghost. Amīnā.

WUN yhī mi*χ*ēē rāsūkū*χ*ē Christ *χ*ā mi*χ*ē mālan*χ*ē tēgi ī, *anurī yāmā tan*χ*ūmā Cross mā tan*χ*ūmārā fēna*χ*ārā nā atō*χ*ambi anamā yāgi tiridē arā dan*χ*ānēniāi Christ

AS ARE OF RIPER YEARS.

that all things belonging to the Spirit may live and grow in *them*. *Amen*.

Grant that *they* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen*.

Grant that *they*, being here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen*.

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of this congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that the *persons* now to be baptized therein may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

¶ *Then shall the Priest take each person to be baptized by the right hand, and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the water, or pour water upon him, saying,*

NI baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen*.

¶ *Then shall the Priest say,*

WE receive this person into the congregation of Christ's flock; *and do sign him * *Here the Priest shall make a Cross upon the person's forehead.* with the sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to con-

PUBLICK BAPTISM OF SUCH

xa bambani wūrīmā, anurī aχă xārini a gērēsō Christ xă arāyē bū ī, yūnūbē bēri rā, dūnēāniā ī bīri rā, anurī satanā; anurī aχă lū Christ xa gērēsōmā larχēχē rā anurī boiēdi a syiberini nā. Amīnā.

WO atōmā mārāfanjī kanūntēniā barenjī, nā yhi miχēē battā rānēnē anurī mari bēri sonori, anurī a rāsūkūχē Christ xă mālanχē naχari nā aχă Sēlibanχē kuē, wunχă χunjēmāmāsā Allā naχari sēmbē pissā aberimbē mā yhi aχă fēfanī xă fērā; anurī wuri xă sēliē tī amā xāχili kērenī nā, nā yhi miχēē xă lū yhiχinē tō χambi rā ēmē a sambāχē χinaχē yā.

WUN Fāfē naχari nā arrēyānā, Eχili seneyenχē. Eχă yāminē fā. Esagwēnāniāmā dunēā ī, Anaχinē arrēyānā. Mūkū ki tō mūkū xă loχē loχē dunsērā. Anurī emūkū yūnūbēē kaffarī, ēmē mūkū fanī kaffarī mūkū bōrēbē (naχari fēniāχē niā wuri bērirā). Anurī enamā mūkū rāsō fēkōbī; Ēmūkū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

MŪKŪ māgōrōχē eχunjēmāmāsā, O wuriχă arrēyānā Fāfē, fēnaχārā e battā mūkū esūkū ē mūkū χilīmā eχă iāffē mārākūlūnjī anurī danχānēniā emā; yhi fēkūlūnjī χūmmāsā, anurī yhi danχānēniā sēmbē šo mūkū ī abadā. Eχă Holy Spirit fī yhi miχēē mā; nā, ē manχă bēre sonori yā, anurī ē findī abadā mārākissē diē χūnjiērā, wuri Marīgī Jesus Christ sabābūrā, ēnaχă lū eχă boiēdēē abadā, anurī ē eχă laiērēē sōtōχē; atari Jesus Christ sabābūrā eχă Di naχari lūnuri anurī niārāgirī e foχērā, anurī Holy Ghost xă kaffūnniā ī, Allā keren, abadāniāī. Amīnā.

FĒNAXĀ arā ēmē yhi miχēē battā laiērē sūkūχē wō niāχōrī ēχă satanā fē lū anurī aχă kēwallī

AS ARE OF RIPER YEARS.

fess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *these persons are* regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *they* may lead the rest of *their* life according to this beginning.

¶ *Then shall be said the Lord's Prayer, all kneeling.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

WE yield thee humble thanks, O heavenly Father, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *these persons*; that, being now born again, and made *heirs* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, *they* may continue thy *servants*, and attain thy promises; through the same Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Holy Spirit, everlastingly. Amen.

¶ *Then, all standing up, the Priest shall use this Exhortation following; speaking to the Godfathers and Godmothers first.*

FORASMUCH as *these persons have* promised in your presence to renounce the devil and all

PUBLIC BAPTISM OF SUCH

berin, ɛχă danχăněyă Allă mă, anurî ɛχă a battû ; wô χă māniăχun, nă wôχă kēwalli narî ară, anurî bēfēwôχă ɛmāniăχurî murî laiğrē anurî χālî seneyenχē anurî profession ɛ naχari suôχe yă yhî miχē malanχē niăχōrî, anurî naχari pissă aberimbē wōniăχōrî ɛχă tisērî sugandîχē. Anurî wô farî sonorî χă wēēnî ɛră ɛterinî kifanî ɛχă tinχă atinχinjî Allă χă kwî seneyenχē ră ; nānāară ɛχă mō iăffē î, anurî wurî Marīgî Jesus Christ χă fē kûlûnjî, anurî ɛ lû Allăfē î, tinχinjî, anurî niāmăgelî yhî dūnēă mă.

ANUN wotan mābîrîră wô naχari battă Christ tongôχē wô χūnîχă ră yă wôtari mābērē ɛră anurî kēwallî, wô battă findî Allă χă Dî ɛ ră anurî naiyallē, danχăněyă î Jesus Christ ră, ɛχă niērē ɛmē wôχă Christian dîne anurî ɛmē naiyallē diē ; wô māniăχūnîniāmă bērē o bērē nă χūnχă māserî mā wumbē wurî afallăχē wundanχăněyăχē naχē mă, naχari wunχă Mārākissēmă Jesus Christ χă foχî mānirî mă foχēră anurî wotarîχă findî lû ɛmē atarî, nă ɛmē a tû a rākēlî wumbē fēră wurî farî naχinē naχăē χūnχăχē χă tû yūnūbē mă wô marî kēlî sonorî tinχinjî î ; fēniăχē berinî faχă mūkū î bērē obērē, anurî wôχă lû fēfanî berinî loχē o loχē anurî nyî seněyenχē ră. Amînă.

AS ARE OF RIPER YEARS.

his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your part and duty to put *them* in mind, what a solemn vow, promise, and profession *they have* now made before this congregation, and especially before you *their* chosen witnesses. And ye are also to call upon *them* to use all diligence to be rightly instructed in God's holy Word; that so *they* may grow in grace, and in the knowledge of our Lord Jesus Christ, and live godly, righteously, and soberly in this present world.

(¶ *And then, speaking to the new baptized persons, he shall proceed, and say,*)

AND as for you, who have now by Baptism put on Christ, it is your part and duty also, being made the *children* of God and of the light, by faith in Jesus Christ, to walk answerably to your Christian calling, and as becometh the children of light; remembering always that Baptism representeth unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us; so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *It is expedient that every person, thus baptized, should be confirmed by the Bishop so soon after his Baptism as conveniently may be; that so he may be admitted to the holy Communion.*

¶ *If any persons not baptized in their infancy shall be brought to be baptized before they come to years of discretion to answer for themselves; it may suffice to use the Office for Publick Baptism of Infants, or (in case of extreme danger) the Office for Private Baptism; only changing the word [Infant] for [Child or Person] as occasion requireth.*

A CATECHISM.

Question.

EXILĪ muriχě?

Answer. N. or M.

Question. Undě yhī χīlī fī emā?

Answer. Umbā Allāfāfěē anurī Allāungāē umbě χūnχă ĭ; unnāfālāχě dēnaχaridě Christ battūlā rā, Allā χă dī, anurī arrěyānā yāmīnē kanjī rā.

Question. Eχă Allāfāfěē anurī Allāungāē muri niriā eigbēfērā nā yanjī ĭ?

Answer. Ebattā laiērěē šāχan nari sūkū um χīlī rā, a nuri χālě seněyenχě. Asingē, nā umχā sataně fē lū anurī aχă walliē berinī, χūmfāē anurī fūfāfūniāē yhī dūnēā kōbī banāfē, anurī yūnūbě wāχunsēniāē berinī. Afērīnīdē, nā umχā danχānēyā Christian χă Danχānēniā fēē berinī mā. Anurī ašāχaridě, nā umχā Allā χă sagwē seněyenχě rāgattā anurī aχă yāmārě ē, anurī umχā niērē atīgī tīgī mā um syīberinī.

Question. Etari emāniāχūnχe nā eχă danχānēyā amānē, anurī eχă niriā ēmē ē laiērě sūkū eigbēfērā χīnaχě?

Answer. Eō mundīrā; anurī Allā χă māalī umfoχērā um tiri mā. Anurī um wunχă arrěyānā Fāfě χunjēmāmāsāχě um sūndunjī berinī nā fēnāχārā a battā um, χīlī yhī mārākissēniā tīdē ĭ, Jesus Christ sabābūrā wurīχă Rākissēmā. Anurī um Allā mā-χandī mā aχă χă iāffē fī ummā nā umχă lū a tīgī tīgī ĭ um syīberin mā.

A CATECHISM,

THAT IS TO SAY,

AN INSTRUCTION TO BE LEARNED OF EVERY PERSON, BEFORE HE BE
BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

Question.

WHAT is your Name ?

Answer. N. or M.

Question. Who gave you this Name ?

Answer. My Godfathers and Godmothers in my Baptism; wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Question. What did your Godfathers and Godmothers then for you ?

Answer. They did promise and vow three things in my name. First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Question. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee ?

Answer. Yes verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

A CATECHISM.

Catechist.

Exă feë fallă e danxănëyăxě naxarı mǎ.

Answer.

UM danxănëyăxě Allă mǎ Făfě naxarı pissă aberimbē, Naxarı arrëyănă anurî dūnĕă dǎ;

Anurî Jesus Christ rǎ, axă Dî kēreimă mŭkŭ Marĭgî, Holy Ghost naxarı năfŭrŭ, Mary Sŭngŭtŭnjî naxă abērî, Pontius Pilate naxarı aniăxarıxătă, a bambani wŭrîmă, atŭxě, anurî amăgelî, Anaăă gŭrŭ Jăhănămă; xî săxarıdĕ anaăă kĕlî sonorî, anaăă tĕ arrëyănă, anurî adoăăxě Allă nyîfari bellaăă mǎ Făfě naxarı pissă aberimbē; akĕlimă nănĕ afă sonorî afă kîti atŭtarĕ anurî atŭăămă.

Um danxănëyă Holy Ghost mǎ; Catholick Sĕlibanăă senĕyenăă; Miăă senĕyenăă xă kaffuntĕniă; Bîmbî exă kĕlî; anurî abadă nyî. Amină.

Question. Enurî tinăă pissă aberimbē yĥî feë edanxănëyăxě naxarı mǎ?

Answer. Asingĕ, um naxarı tinăă umăă danxănëyă Allă Făfě mǎ, naxarı um dǎ, anurî dūnĕă berinî.

Aferindĕ, Allă Dî mǎ, naxarı um xŭnsără, anurî dabădenî berinî.

Aăăandĕ, Allă Holy Ghost mǎ, naxarı um sene-yerî, anurî Allă xă Miăă sŭgaridăă berinî.

Question.

Ebattă fallă, nă exă Allăfăfĕ anurî Allăungăă battă laiĕrĕ sŭkŭ ebĕ, nă exă Allă xă yămărĕă răgattă. Afallă umbĕ yĕrî nă?

Answer. Fŭ.

Question. Mundŭrî ĕră?

Answer.

ĖTIGĬ tĭgĭ Allă naxarı fallă Exodus chapter mŭ-xŭnierî mǎ, anaăă, Umtarıarı Jehovah wŭăă

A CATECHISM.

Catechist.

Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth at the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body ; And the Life everlasting. Amen.

Question. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief ?

Answer. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Question.

You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments. Tell me how many there be ?

Answer. Ten.

Question. Which be they ?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy

A CATECHISM.

Allā, naḡari wō rāmīnē Egypt ḡā boḡēmā anuri ḡūnjiḡ ḡā banḡē.

I. Enamā allāē bettē battū umtari niārā.

II. Enamā šeošē rāfallā eḡambē naḡari māniri-āmā Allā rā, āmā šeošē māniriā āmā naḡari kōrērā lūḡwimā, āmā boḡē būi, āmā yēmā nāḡari boḡē būi. Enamā sūdī ēmā enāmā battā ēmā: fēnaḡarā umtanari Jehovah wōḡā Allā, Allā tōnōḡē nari unnā, anuri wōsārāmā wōfāfēē bōnērā, wōḡā diē ḡummā bēri šāḡaridē, bēri nāneridē ēmā naḡari um nāniāḡū, anuri um kīnī kīnī māseri wulū wulū bē naḡaē um nāfari anuri ummā yāmārē rāgattā.

III. Enamā bēre Jehovah wōḡā Allā ḡilirā: Jehovah mū elūmā tiner naḡari bēre māḡili rā.

IV. Wōḡā wōmāniāḡūn Sunday loḡē binjā se-neyeri. Xi šēnī wōḡā walliḡē emā, anuri wōḡā walli berinḡē wō naḡari nābāmā; kōnō ḡi ašulūfirindē Jehovah wōḡā Allā ḡā mālābū loḡē nānā arā. Nā loḡē i, wonāmā walli o walliḡē, wōtari, anuri wōḡā di kamē, anuri wōḡā di ginē, wōḡā kamē boiēdi, anuri ginē boiēdi, wōḡā ḡurūšē, anuri ḡuniē naḡari nā wōḡummā banḡē. Fēnaḡarā ḡiēšēmi būi Jehovah naḡā arrēyānā anuri dūnēā dā, bā, anuri šeošē bēriḡi anāḡaridā adūnēā ēmā, anuri amālābū ḡišulūfirindē; nānāarā Jehovah dūbā ḡišulūfirindē, anuri afindī allōhōrōmā loḡē.

V. Efāfē anuri e ungā binjē; nā e syiḡummā ḡeā boḡē mā, Jehovah wōḡā Allā naḡari fīmā wōmā.

VI. Enamā nyībā.

VII. Enamā yēnē niriā.

VIII. Enamā muriāti.

IX. Enamā tisēri niāḡērā ebōrēbē.

X. Enamā wā edoḡōbōrē ḡā banḡē ḡuni, enamā wā edoḡōbōrē ḡā ginē ḡuni, āmā aḡā kamē boiēdi,

A CATECHISM.

God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy manservant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his

A CATECHISM.

āmā ginē boiēdī, amā xūrūsē, amā axā šofallē, amā axā šēberin.

Question.

Emuri tinxāmā a pissā aberimbē yhī yāmārēē ī?

Answer. Um fē fērinī tinxā ummā kēwallī um naḡari nābāmā Allā bē, anuri ummā kēwallī um naḡari nābāmā um bōrē bē.

Question. Eḡā kēwallī muri nā enaḡari nābāmā Allā bē?

Answer. Umbā kēwallī um naḡari nābāmā Allā bē umḡā danḡānēyā amā, umḡā gāwho aḡūnī, anuri umḡā a rāfari umḡā sūndūnjī berinī rā, umḡā ḡāḡilī berinī nā, umḡā nyī berinī nā, anuri um sēmbē berinī nā; umḡā a battū, umḡā a ḡunjēmāmāsā, umḡā um wassā berinī šō aī, umḡā a māḡandī, umḡā a ḡilī senēyenḡē binjā anuri aḡū Kwī, anuri umḡā a battū alarḡēḡērā um syī berinī ī.

Question. Eḡā kēwallī muri nā enaḡari nābāmā e bīrē bē?

Answer. Umbā kēwallī um naḡari nabamā um bōrē bē umḡā arafari ēmē umkari, anuri umḡā niriā miḡēē berinībē ēmē a ḡoli um mā ēḡā niriā umbē ḡinaḡē; umḡā um fāfē anuri ungā rāfari umḡā ēbinjā anuri ē māali: umḡā * (Mangē Ginē) binjā anuri a kwīsūkū, annri nēē berinī naḡari nā abūī: Umḡā um kari māḡōrō nēē berinī bē naḡaē arāḡirīma um ḡūmmā, ḡarāmoḡōē, anuri Fotēmuriē naḡaē um tinxā Allāfēē anuri um Dinēkanjiē: Umḡā um kari mātinḡiri magōrōniāī anuri binjāniāē naḡaē berinī nā um ḡūmmā: Umnamā miḡē o miḡē māḡōnō kwīī, amā rābāī rā: umḡā nundī sūkū anuri tinḡiri umḡā kēwallī berinī: Um nāmā bēsēriḡonēniā niriā amā rāniāḡū um sūnotūnjī ī: Umḡā um bel-

A CATECHISM.

servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Question.

What dost thou chiefly learn by these Commandments ?

Answer. I learn two things : my duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Question. What is thy duty towards God ?

Answer. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength ; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Question. What is thy duty towards thy Neighbour ?

Answer. My duty towards my neighbour, is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me : To love, honour, and succour my father and mother : To honour and obey the Queen, and all that are put in authority under her : To submit myself to all my governours, teachers, spiritual pastors and masters : To order myself lowly and reverently to all my betters : To hurt nobody by word nor deed : To be true and just in all my dealing : To bear no malice nor hatred in my heart : To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering : To keep my body in temperance, soberness, and chastity : Not to covet nor desire other men's goods ; but to

A CATECHISM.

laḫḫē nāmā bōrē ḫā šē tongō, anurī mūniā, anurī um niēnji namā fēniāḫḫē fallāfē mā, wulē mādoḫō, anurī miḫḫē ḫā ḫilī kan āmā sūnji: umḫā umfatē rāgattā fēniāḫḫē berinī mā, māgēliniā ī, anurī umḫā lū fēniāḫḫē ḫōlī tārē ī: Bōrē miḫḫē ḫāšēfanī ḫōlī nāmā lū ummā, um nāmā wā ēḫuri; kōnō umḫā šērāfallā fē tinḫā šē sōtō fē rā umkanī bē anurī umḫā umbē niniā nā syiniā tiḏē ī naḫari mā Allā kēnerī mā aḫā um fā tī.

Catechist.

Ummā Dīmēdī fanī eḫā yhī kūlūnī nā emūnōmā yhī fēē niniā rā eḫari nā, āmā eḫā niērēmāēmā Allā ḫā yāmārēē naḫari fallā, anurī eḫā abattū aḫā māali ḫambirā; e naḫari ḫā karāri yanjī berinī ī eḫā mā-ḫorin sēli mā tigi tigi rā. Nānāarā umḫā arāmē ḫā e fatā Marigī ḫā Sēli fallā rā?

Answer.

WUN Fāfē naḫari nā arrēyānā, Eḫilī senēyenḫḫē. Eḫā yāminē fā. Esagwēnāniniāmā dūnēā ī, Anaḫinē arrēyānā ī. Mūkū kī tō mūkū ḫā loḫḫē loḫḫē dunsērā. Anurī emūkū yūnūbē kaffari, Ēmē mūkū fari kaffari mūkū bōrēbē naḫari fēniāḫḫē niniā wuri birirā. Anurī enamā mūkū rāšō fēkōbī ī. Kōnō emūkū rāminē fēkōbī. Amīnā.

Question. Ewāmā muri ḫunī Allā ī yhī Silī ī?

Answer. Um wāmā um Marigī Allā wunḫā arrēyanā Fāfē ḫunī naḫari fēfanī berinī fimā rā aḫā ḫā māali fī ummā, anurī miḫḫē berinī mā, nā mūkūḫā a battū, sūdī amā, anurī mukūḫā a kwisūkū ēmē Allā mūkūḫā niniā ḫinaḫḫē. Anurī um Allā māḫandī aḫā aḫā šēē berinī sambā mūkū mā naḫaē mūkū nyiē anurī bindiē nāafammā; anurī nā aḫā fā kinī kinī mā wummā, anurī aḫā wuri yūnūbēē kaffari; anurī nā a kēnerī mā aḫā mūkū rakissē anurī mūkū raḫantā bēri māgauwhoḫḫē fē mā anurī fatēmā niā; anurī nā a

A CATECHISM.

learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist.

My good Child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace ; which thou must learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear, therefore, if thou canst say the Lord's Prayer.

Answer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Question. What desirest thou of God in this prayer?

Answer. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from

A CATECHISM.

mūkū rāgattāmā yūnūbē berin mā anuri fēniāχērā-bāniā, anuri wuri χā bēri iākwīmā, anuri abadā tū mā: Anuri um wasōχē a niniāmā aχā kīnī kīnī i anuri fēfaniniā i, Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigī. Anuri nānāarā um afallā, Amīnā, aχā lū naχī.

Question.

Jesus Christ Sakrament yērī yārnārīχē aχā Sēlibanχē i?

Answer. Firini gbansari; χā miχē wāmā mārākissē χuri aχā yhi sakamentē sūkū, naχari yhi rā, χūnχā, anuri Allā χā Dūnsē.

Question. Emuri mā Sakramentē?

Answer. Um naχari mā kēnēmā matanχūmā naχari tōmā, kuē i mā anuri nyiniā iāffē naχari fiχē wuri mā Christ yetē i naχari yāmārīχē ēmē um naχari mā wuri naχari a tigī tigī rāsūkūχē, anuri sērī tiχē wumbē nānā arā.

Question. Yirē yērī nā Sakramentē?

Answer. Firini; kēnēmā matanχūmā naχari tōmā, anuri kuē i nyiniā iāffē.

Question. Muri kēnēmā matanχūmā rā naχari tōmā amā naχari niniāmā χūnχā i?

Answer. Yē; miχē χūnχāmā naχari nā Allā Fāfe χīlirā, anuri Dī, anuri Holy Ghost.

Question. Muri kuē anuri nyiniā iāffē rā?

Answer. Tū yūnūbē i, anuri bēri nēnē tinχinnīā i: fēnaχārā wuri bēriχē yūnūbēnē i fatēmaniā i, anuri χōnō gbē dīmēdiē wuri māfindi yhi i iāffē dī rā.

Question. Xā miχē wāmā χuriχāfē χuri ēχā lū muriχē?

Answer. Ēχā tūbī, ē yūnūbē lū mā naχai; anuri

our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answer. Two only, as generally necessary to salvation, that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Question. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Answer. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us; ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Question. How many parts are there in a Sacrament?

Answer. Two; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Question. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Answer. Water; wherein the person is baptized *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Question. What is the inward and spiritual grace?

Answer. A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Question. What is required of persons to be baptized?

Answer. Repentance, whereby they forsake sin; and

Danxānēniā naḡari ī ēḡā danxānēyā Allā ḡā laiēřēē naḡari sūkū ēbē kifari yhi Sakamentē.

Question. Diyōrēē ḡunḡāmā murīfērā, ḡā ēmūfata arābā naḡi ē tō diyōrē nā ērā?

Answer. Fēnaḡārā miḡēē naḡari fāmā ērā ḡunḡā fērā ē laiēřē sūkū ē gbēfērā ēḡā fērābā yhi fē ē dīmē mū nōmā rābā; naḡari laiēřē ḡā ēmōḡē āwā ēmanḡā rābā ēkarinā.

Question. Allā ḡā Dunsē Sakament adōḡē murīfērā?

Answer. Māniāḡuri fērā sārāḡā ḡuri bēřē o bēřē Jesus Christ ḡā tū, anuri fēēfanī ḡuri mūkū naḡari sōtōmā amā agbēfērā.

Question. Sē muri nā arā naḡari tōmā Marīgī ḡā dunsē rā?

Answer. Tarmī anuri winē Marīgī naḡari yāmā-riḡē mūkūḡā arāsūkū.

Question. Muri nā kuē ī šē rā naḡari matanḡūmā ḡē?

Answer. Jesus Christ ḡā Fatē anuri Wūlī, danḡā-nēniā miḡē naḡari tongōḡē anuri rāsūkū larḡēḡērā Marīgī ḡā dunsē doridē.

Question. Mūkū murīfēēfanī sōtōmā nā arā?

Answer. Jesus Christ ḡa Fātē anuri Wūlī mūkū ḡā nyiē rāwassāmā, anuri ē ḡōrōḡō, ēmē mūkū ḡā fatē a sēmbē ḡōrōḡō Tarmī anuri Winerā.

Question. Miḡē ḡā muri fērābā naḡari fāmā Marīgī ḡā dunsē dūridē.

Answer. Eḡā amātō ḡā ē battā fēniāḡē berinī lū ēnaḡari nābāmā, ēḡā yengīsāfē nēnē rābāfērā kifari; ēḡā danḡānēniā Allā kinī kinī mā larḡēḡērā Jesus Christ sabābūrā, a ḡunjēmāmā sā aḡā tū miāniā-ḡūnniā fē rā: anuri ēḡā lū mārāfanīniā miḡē berinī mābirī.

A CATECHISM.

Faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Question. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answer. Because they promise them both by their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Question. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Answer. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Question. What is the outward part or sign of the Lord's Supper?

Answer. Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Question. What is the inward part, or thing signified?

Answer. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Question. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answer. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

Question. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Answer. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A CATECHISM.

- ¶ *The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.*
- ¶ *And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices, (which have not learned their Catechism,) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear, and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*
- ¶ *So soon as Children are come to a competent age, and can say, in their Mother Tongue, the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other Questions of this short Catechism; they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather, or a Godmother, as a Witness of their Confirmation.*
- ¶ *And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the names of all such persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed. And, if the Bishop approve of them, he shall confirm them in manner following.*

FĒNAXĀ arā nā Danxanēniā xōrōkō axā niriā axā
 tī agbērā nēē ī naχaē fāmā arāsūkūdē, Sēli-
 banχē matirχinniā battā amāniāχun afanī rā axā
 yāmariχē nā undē o undē atongō yāmā mūfāmā axā
 axā danxanēniā χa exōrōkō kōnō mēnē nēē naχari
 fatā Danxanēniā fallā rā, Marīgī χā Sēli, anuri Yā-
 mārēē Fū; anuri marisononī axā fatā nāsē māχorinjē
 dantiri yābī rā ēmē naχari nā Catechism dūnχē ī:
 yāmārē naχari lanχē tīgī tīgī rā axā rāgata; nā
 nāarā, nā dimēē yā battā fā ēχā mō niēē naχari ī ē
 axūlūr: fē fanī anuri fēniāχē mā, anuri ē battā karanī
 ēχā Allāfāfēē anuri Allāungāē naχari laiēē sūkū
 ēbē ēχā χūnχā ī, ētanī ēyētē rā, ēdē rā anuri tinjī,
 kēnēmā Sēlibanχē niāχōrī, ēχā tongō ēkarimā, anuri
 atīgī tīgī ēxōrōkō; anuri marisononī laiēē sūkū nā
 Allā χā iāffe ī ē tiri mā agbērā ēχā ētērin laiχēχērā
 ēχā nāsē sēē rāgata, ēmē ētanī, ēχā tininiā arā, ē
 battā lari ai.

WŌ nā Allā niātō-dērā, anuri yhī mālanjī ī
 niāχōrī, wō laiēē māgauwho anuri χālē senē-
 yenχē rānēnēai naχari nū laiēēχē wō χilī mā woχā
 χūnχā ī; tongōχē wōkanimā anuri a tīgī tīgī exōrōkō

THE ORDER OF CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE THAT ARE BAPTIZED AND
COME TO YEARS OF DISCRETION.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed, and standing in order, before the Bishop; he (or some other Minister appointed by him) shall read this Preface following.*

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none hereafter shall be Confirmed, but such as can say the Creed the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed; to the end, that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that by the grace of God they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

¶ *Then shall the Bishop say,*

DO ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that was made in your name at your Baptism; ratifying and confirming the same in your own per-

THE ORDER OF CONFIRMATION.

mā wō kan ī, anurī wō tirimā arā wō kan nā wōtarīχā
danχānēyā, anurī anirā, našēē berin, wōχā Allāfāfēē
anurī Allāungā ē naχarī kanī wō gbēfērā?

Answer. Um anirā.

The Bishop.

WUNXĀ māalī anā Marīgī nari χilī ī;
Answer. Naχarī battā arrēyānā anurī dūnēā
rāfallā.

Bishop. Bārīχē nā Marīgī χilī mā;

Answer. Atongoe yāmā dūnēā ī abā mūnā.

Bishop. Marīgī mūkū χā sēliē rāmē.

Answer. Anurī mūkūχā māwā χā fā exurī.

The Bishop. Wunīχā sēlī.

NAXAN sēmbē pissā aberimbē anurī abadā Allā,
naχarī battā esūkū aχā exā yhī boiediē rānē-
nēai Yē rā anurī Holy Ghost rā, anurī abattā fī ēmā
ēχā yūnūbēē berin kaffāriniā; e ēχōrōkō, mūkū e
mallenlerī, O Marīgī, Holy Ghost rā Mārāwassāmā
anurī loχē o loχē arāwūyai ēmā exā iāffē kī agbēgbē;
χūnfaniniā nyī anurī χāχilīsōtōniā; nyī rā kūlūnniā
anurī bēriiniā sēmbē; nyī fēkūlūnniā anurī allāniā
larχēχē; anurī ē rāfē, O Marīgī, nyī rā ēχā senē-
yenjī māgauwho, yā anurī abadā. Amīnā.

ARĀTANGĀ, O Marīgī exā yhī Dī [āmā exā yhī
Boiēdī] exā arrēyānā iāffērā, nā aχā lū eig-
berā abadā; anurī bērē O bērē arāwūyai exā Spirit
Senēyenīχē ī agbērā anurī agbērā, mēnē asāfā exā
abadā Yāmīnē ī. Amīnā.

THE ORDER OF CONFIRMATION.

sons, and acknowledging yourselves bound to believe, and to do, all those things, which your God-fathers and Godmothers then undertook for you ?

¶ *And every one shall audibly answer,*
I do.

The Bishop.

OUR help is in the Name of the Lord ;
Answer. Who hath made heaven and earth.

Bishop. Blessed be the Name of the Lord ;

Answer. Henceforth, world without end.

Bishop. Lord hear our prayers.

Answer. And let our cry come unto thee.

The Bishop. Let us pray,

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins ; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace ; the spirit of wisdom and understanding ; the spirit of counsel and ghostly strength ; the spirit of knowledge and true godliness ; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally saying,*

DEFEND, O Lord, this thy Child [or *this thy Servant*] with thy heavenly grace, that *he* may continue thine for ever ; and daily increase in thy holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlasting kingdom. *Amen.*

THE ORDER OF CONFIRMATION.

The Bishop. Marīgī xǎ lū wǒfoxǎrā.

Answer. Anurī e nyī foxǎrā.

Wurixǎ sēlī.

WUN Fāfē, naḡarī nā arrēyānā, Eḡilī seneyanḡē. Eḡā yāminē fā. Esagwēnānināmā dūnḡā ī, Anaḡinē arrēyānāī. Mūkū kī tō mūkū xǎ loḡē loḡē dunsērā. Anurī e mūkū yūnūbē kaffārī, Ēmē mūkū farī kaffārī mūkū bōrēbē naḡarī fēniāḡē ninā wurī bīrī rā. Anurī enamā mūkū rāsō fēkobi. Kōnō e mūkū rāminē fēkobi. Aminā.

NAXAN sēmbē pissā aberimbē naḡarī mūkū rāfalā berinī mūkūxǎ tirī anurī nēšēē ninā naḡarīafarī anurī nāsūkū eḡā Sēmbē seyenḡē mā; Mūkū mūkūxǎ māḡōrōniā māwāē tīḡē eḡunī eḡā yhi boiēdiē bē, naḡan ḡummā (ēmē eḡā Foḡirābirāē sen ēyenḡē xǎ foḡimāninē) mūkū battā bellaḡē ē sā yā, mūkūxǎ amāserī ēbē (yhi mātānḡūmārā) eḡā fēfaniniā anurī mārāfanniā fanī ēmābīrī rā. Aminā eḡā fāfēniā bellaḡē, mūkū battā e mallenlenī, lū ē ḡummā bēḡē O bēḡē; anirā eḡā Holy Spirit ḡa lū ēfoḡērā abadā; anurī ēmātinḡinī fēkūlūniniāī naḡī anurī eḡā Kwī sūkūniā, nā arrāniūridē ēḡā abadā nyī sōtō; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī, naḡarī lū efoḡērā anurī Holy Ghost lūḡē anurī arāḡirīḡē, abadā Allā kērenī dūnḡā abā mūnā. Aminā.

O MARIGĪ naḡarī sembē pissā aberimbē, anurī Abadā Allā, Aesūkū, mūkū battā emallenlenī, amatinḡin, asenēyerī, anurī niārāḡirī, berinī mūkū sūndūnjiē anurī fatē ē ḡummā eḡā yāmārēē xǎ kirāē rā, anurī eḡā yāmārēē xǎ walliē; nā, eḡā sēm

THE ORDER OF CONFIRMATION.

¶ *Then shall the Bishop say,*

The Lord be with you.

Answ. And with thy spirit.

¶ *And (all kneeling down) the Bishop shall add,*

Let us pray.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

And this Collect.

ALMIGHTY and everliving God, who makest us both to will and to do those things that be good and acceptable unto thy divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom (after the example of thy holy Apostles) we have now laid our hands, to certify them (by this sign) of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection both here

THE ORDER OF CONFIRMATION.

bē gbēgbē yengīsā sabābūrā berinī yā anunī abadā,
mūkū χᾱ rāgatā fatē ī anunī nyī ī; Jesus Christ
sabābūrā mūkū Marīgī anunī Rākissēmā. Amīnā.

ALLĀ χᾱ Bārīχḗ naχanī sembē pissā aberimbē,
Fāfē, Di, anunī Holy Ghost, χᾱ lū wō χūmmā,
anunī a lū wōfoχḗrā abadā. Amīnā.

THE ORDER OF CONFIRMATION.

and ever, we may be preserved in body and soul;
through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

THE blessing of God Almighty, the Father, the
Son, and the Holy Ghost, be upon you, and
remain with you for ever. *Amen.*

¶ *And there shall none be admitted to the holy Communion, until
such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be
confirmed.*

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

U^M battā xīlīē *M.* — anurī *N.* mā — naḡari fā mā marriedēdē. Xa wō undē fē o fē kŭlŭn naḡari anināmā yhī miḡē firinjiē mŭ fāmarriedē wōḡā a niāēbā. Asingē narī yhī rā [*firindē*, āmā *asaḡandē*] māḡoriri yanji.

MĀRĀFANJI kanŭntē, mŭkŭ battā malanḡē kīkēren Allā niātōdērā bē, anurī yhī miḡē mālanḡē niāḡōrī, yhī Kamē anurī yhī Ginē ḡā rā-kaffŭ kīkērenī Marriedī senēyenḡē; binjāniā tīdē naḡari nā, naḡari yāmārīḡē Allā ī miḡē ḡā yŭnŭbē tārē yanji, amāsenḡēmā wumbē Kaffunniōḡōniā na-

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *First the Banns of all that are to be married together must be published in the Church three several Sundays, during the time of Morning Service, or of Evening Service, (if there be no Morning Service,) immediately after the second Lesson; the Curate saying after the accustomed manner,*

I PUBLISH the Banns of Marriage between M. of—— and N. of——. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [*second, or third*] time of asking.

¶ *And if the Persons that are to be married dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a Certificate of the Banns being thrice asked, from the Curate of the other Parish.*

¶ *At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the persons to be married shall come into the body of the Church with their friends and neighbours: and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say,*

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

χari mükülünî naχari nâ Christ anurî aχă Sêlibanχê tēgî î; nâ tîdê senēyenχê Christ arâtōfari aî a niâtōdê rā, anurî karbanaxo singē anaxari niriā kanā naχari nâ Galilî î; anurî naχari tengēχê St. Paul î emē binjāniārā miχê berin tēgî î: anurî nānāarā miχê o miχê namā atongō akan î, māniāχuntārē niārā, yēlēbūniārā, āmā wāχunniāχê niārā, miχê χă fatēmāniā wāχunifē rāwassā gbansari anurî χōliē, emē sūbēē χāχilisōtōniā mūnā naχae bē; kōnō binjāniārā, niāmāgelīniārā, anurî Allā χă māgauwhō î; maniāχunjî alanχērā fēnaχari aninā Marriedē naχa dāχā.

Asingē, Anū dāχāχēnē diē rāfalāfē ēχă χūrū Marīgî χă māgauwhō î anurî χūrūniā î, anurî aχă χilî senēyenχê χă tantūi.

Afirindē, Anū dāχāχê aχă yūnūbē răgbilerî, anurî arāgatā yangāsūkūfē mā; nâ sēmīχêē naχae mū nōmā lū rā ginē tārē anurî kamē tārē χă a doχō, anurî ē kanî nāgatā senēyentārēniā mā Christ's fatē χă battūlai.

Asāχandē, Anū dāχāχê company ē, māalî, anurî mārāwassā nâ kērenî χă abōrē χă sē sōtō, berinî yīriwāniāî anurî fūχāriniāî tîdē naχari yhî miχê firinjî fāχê yā ēχă rākaffūχê. Nānāarā χă miχê undē fatā tinχiriniā maserî nâ naχari anināmā ē mū rākaffūmā lariniāî kikērenî aχă wēēnî yā, āmā tōχambīrā abadā aχă dūndū

UM wāχê aχuri anurî wōberinî yāmārīχê, emē wō nē arātīnmā nâ kitî loχê māgauwhō î nâ iānji χă sūndūnjiē berinî χă dūmbūē fāmā rabbidē, χă wō undē o undē fē undē kūlūnχê naχari anināmā wō mū rākaffūmā kikērenî lariniārā Matrimony î, wōχă wōtinî arā yā. Fēnaχă arā wōχă yhî kūlūnî alarχēχê rā, nâ emē awūyā aχê emē firinî rālarīχê mēnē

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Christ and his Church ; which holy estate Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought, in Cana of Galilee ; and is commended of St. Paul to be honourable among all men : and therefore is not by any to be enterprised, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy men's carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding ; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God ; duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First, It was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, It was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication ; that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

Thirdly, It was ordained for the mutual society, help, and comfort, that the one ought to have of the other, both in prosperity and adversity. Into which holy estate these two persons present come now to be joined. Therefore if any man can shew any just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ *And also, speaking unto the persons that shall be married, he shall say,*

I REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's Wor-

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

ēmē Allā χᾱ Kwī afallā χīnaχῆ ḡnamā rākaffū kīkē-
rerī Allā rā; anurī ḡχᾱ Marriedḡ mūlanχῆ.

M. E YHĪ Ginē tongōmā aχᾱ findīχῆ eχᾱ marriedḡ
ginē rā, wōχᾱ lū kīkēren ēmē Allā χᾱ
yāmā rḡ ī nā Marriedḡ tidē senḡyenχῆ?—E arā-
fammā, a rāwassā, abinjā, anurī e aragatā fūrē ī, anurī
māyalarī ī; anurī, mēmā dantiri ḡ berinī rā, e karī
nāgatā aχurī gbansari ēmē wōberinī nū bū χī o χī?

Umtirimā.

N. E YHĪ Kamē tongōmā aχᾱ findīχῆ eχᾱ marriedḡ
kamē rā, wōχᾱ lū kīkerenī ēmē Allā χᾱ
yāmārḡ ī nā Marriedḡ tidē senḡyenχῆ? E a kwīsū-
kūmā, anurī abattū mā, arāfari, abinjū, anurī arāgatā
fūrḡ ī anurī māyalarī ī; anurī mēmā dantinḡ berinī
rā e karī nāgatā aχurī gbansari ēmē wō berinī nū bū
χī o χī?

Umtirimā.

Ūndḡ yhi Ginē fī aχᾱ marriedḡ yhi Kamē χurī?

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

doth allow, are not joined together by God; neither is their Matrimony lawful.

¶ *At which day of Marriage, if any man do alledge and declare any impediment, why they may not be coupled together in Matrimony, by God's Law, or the Laws of this Realm; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the parties; or else put in a Caution (to the full value of such charges as the persons to be married do thereby sustain) to prove his allegation: then the solemnization must be deferred, until such time as the truth be tried.*

¶ *If no impediment be alledged, then shall the Curate say unto the Man,*

M. **W**ILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all other, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

¶ *The Man shall answer,*
I will.

¶ *Then shall the Priest say unto the Woman,*

N. **W**ILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him, and serve him, love, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all other, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

¶ *The Woman shall answer,*
I will.

¶ *Then shall the Minister say,*

Who giveth this Woman to be married to this Man?

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

UMTAN *M.* batta e *N.* tongõ umbē marriedē ginē rā, umχā sōtō anurī asūkū atongoē tōmā anurī niārē mā, afariī, amā aniāχē, banā āmā nīnī, fūrē ī āmā māyalariī, umχā arāfanī anurī umχā abū itē mēnē tū mūkū tāχūn, ēmē Allā χā yāmārē senē-yenχē; anurī nānāarā um battā umbē tinχinni ā fī emā.

UMTAN *N.* battā e *M.* tongõ umbē marriedē kamē rā, umχā sōtō anurī asūkū atongoē tōmā anurī niārē mā, afaniāmā aniāχē, banā āmā nīnī, fūrē ī anurī māyalanī ī, umχā arafanī, abū itī, anurī akwī sūkū mēnē tū mūkū taχun, ēmē Allā χā yāmārē senēyenχē; anurī nānāarā um battā umbē tinχinnīā fī emā.

UM e marriedēχē yhī kūrūndē nari nā, um ebat-tūχē um fatē nari nā anurī umba dūnēā šēē berini um afīχē emā: Allā Fāfē χīlirā, anurī Dī, anurī Holy Ghost. Amīnā.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner.*

The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.

I *M.* take thee *N.* to my wedded wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then shall they loose their hands; and the Woman, with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,*

I *N.* take thee *M.* to my wedded husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,*

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Wunχā sēlē.

O ABADĀ Allā, naχari Dāmā anuri miχē berin Rāgatāmā, nyīniā iāffē berin Fīmā, abadā nyī Kanji; Eχā bārīχē rāsambā eχā yhi boiēdiē mā, yhi kamē anuri yhi ginē, mūkū naχari bārīχē e χīlī rā; nā, ēmē Isaac anuri Rebecca lū danχānēniā ī kikeren, naχī yhi miχēē larχēχērā ē χā nā χālē senēyenχē rāniā anuri rāgatā anuri laiēē naχari nāfalāχē ē tēgī ī, (naχari arā yhi kūrūndē fīχē anuri rāsūkūχē mātanχūmā nari arā,) anuri ēχā lū a ī abadā nā mārāfari larχēχē anuri hēri kikērenī, anuri lū ēmē eχā yāmāriē; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Allā battā naχāē rākaffū kikērenī miχē o namā ētaχūn.

FĒNAXĀARĀ ēmē agbērā ēmē *M.* anuri *N.* battā lani kikērenī marriedē senēyenχē ī, anuri abattā tisērī a tīgī tīgī rā anuri yhi miχē mālanχē bē, anuri mēni ēbattā ēχā nundi larχēχē fī ēbōrēbē, anuri ēbattā a tīgī tīgī niāēbā kūrūndē fī ī anuri rāsūkū ī, anuri ēbellaxēē rakaffū fē ī; Um battā niāēbā nā ēχā findī Kamē rā anuri Ginē rā kikērenī, Allā Fāfē χīlī rā, anuri Dī, anuri Holy Ghost. Amīnā.

ALLĀ Fāfē, Allā Dī, Allā Holy Ghost dūbā, rā-tangā, anuri wo rāgatā; Marīgī kinī kinīniārā aχā mārāfari mā rā wō mātō; anuri a wō rāfē nyīniā

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down; and the Minister shall say,*

Let us pray.

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Those whom God hath joined together let no man put asunder.

¶ *Then shall the Minister speak unto the people.*

FORASMUCH as *M.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you; and so

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

bārīχě niārā anurī iāffē rā, nā woχă lū kikēren yhī syīniā ī naχī, nā dūnĕā naχarī fāmā woχă abadā nyī sōtō. Aminā.

BĀRĪXE nā nēē berin mā naχae gauwhoχě
Marīgī χurī : anurī ęniērēmā aχă kīrāē rā.

Fēnaχārā e eχă bellaχě ē χă wallī durī mā : O afanī erā, anurī niāχālinjī efindimā arā.

Eχă ginē findimā vině naχarī bogīmā kīfanī rā : eχă whūlūnjī ē mā.

Eχă Dī ē ēmē Olive sālūnjīē : eχă mēsā rā-bilenχě.

Amātō miχě bārīχě mā yhīχīnē : naχarī gauwhoχě Marīgī χurī.

Marīgī kēlī Zion māafāmā e bārīχědē naχīnē : nā e fāmā Jerusalem tō yīrīwāī e syīberinī ī ;

Eō, nā eχă eχă māmādīē tō : anurī hērī Israelē mā.

Darājā Afāfēmā, anurī aχă Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaχīnē : dūnĕā abā mūnā. Amīnā.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

fill you with all spiritual benediction and grace, that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. *Amen.*

¶ *Then the Minister or Clerks, going to the Lord's Table, shall say or sing this Psalm following.*

Beati omnes. Psalm cxxviii.

BLESSED are all they that fear the Lord : and walk in his ways.

For thou shalt eat the labour of thine hands : O well is thee, and happy shalt thou be.

Thy wife shall be as the fruitful vine : upon the walls of thine house ;

Thy children like the olive-branches : round about thy table.

Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long ;

Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Or this Psalm.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Answer. Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Minister. Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

WUN Fāfē naḡarī nā arrēyānā, Eḡilī senēyenḡē
Eḡā yāmīnē fā. Esagwēnānirāmā dūnḡā ī,
Anaḡīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū ḡā loḡē
loḡē dunsērā. Anurī emūkū yūnūbḡē kaffārī, Emē
mūkū farī kaffārī mūkū bōrēbē naḡarī fēniāḡē nīnā
wurī bērirāī. Anurī enamā mūkū rāśō fēkōbī ī; kōnō
emūkū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

Minister. O Marīgī, eḡā boiḡdī rākissḡ anurī eḡā
ginē boiḡdī ;

Answer. Naḡaē ḡ wassā šōḡē e.

Minister. O Marīgī, māalī rāsambā ḡmā eḡā yīrē
senēyenḡē mā ;

Answer. Anurī ḡ rātangā abadā.

Minister. Findī ḡ bē mā ḡḡōrōkō tattē rā,

Answer. Ē iākwī niātegī mā.

Minister. O Marīgī mūkūḡā sēlī rāmē.

Answer. Anurī mūkūḡā wāḡā fā eḡurī.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord's Table, the Priest standing at the Table, and turning his face towards them, shall say,*

Lord, have mercy upon us.

Answer. Christ, have mercy upon us.

Minister. Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, save thy servant, and thy handmaid ;

Answer. Who put their trust in thee.

Minister. O Lord, send them help from thy holy place ;

Answer. And evermore defend them.

Minister. Be unto them a tower of strength,

Answer. From the face of their enemy.

Minister. O Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

O ABRAHAM քă Allā, Isaac քă Allā, Jacob քă Allā, dūbā eḡā yhī boiēdiē bē, anurī abadā nyī sansī sī ē sūndūnjīē mā; nā fē ofē eḡā Kwī senē-yenḡē ī ēḡa a karānī naḡarī ē nāafammā, ēḡā atīgī tīgī nīnā. Amātō, O Marīgī, kīnī kīnī niārā ēmā kēlī arrēyanā anurī dūbā ēbē. Anurī ēmē e eḡā bārīḡē rasambā Abraham mā ḡīnaḡē anurī Sarah, ēḡā mārāwāssā gbē mā, aesūkū naḡī eḡā eḡā bārīḡē rāsambā eḡā yhī boiēdiē mā; nā ē ekēnīniēnjī sūkū mā, anurī ēḡā lū hērī ī bēḡē o bēḡē eḡā ḡanterī bū, ēḡā lū eḡā mārāfanjī ī քă ēnyīē rāniūnjī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

O KĪNĪ kīnī Marīgī, anurī arrēyanā Fāfē, naḡarī քă māfāfanīnīā kī ē miḡē sīlāē gbōmā ī; mūkū emallenlerī mā, yhī miḡē ē firinjī ē māalī eḡā bārīḡē rā, nā ēḡā findī diē bēḡimā rā, anurī ēmanḡā lū kī kēren ēmē allānīā mārāfanjī ī anurī tinḡirīnīāī bū naḡī, nā ēḡā ēḡā diē tō ḡūrū Christian niā anurī fēfanī gbē niāī, eḡā tantū ī anurī binjāī Jesus Christ sabābūrā. Amīnā.

O ALLĀ naḡarī eḡā sēmbē gbērā abattā sē berin rāfallā šēḡambirā; naḡarī marīsonorī (šēdantīnē ḡambirā anaḡā matinḡinḡē) anaḡā yāmārīḡē, nā miḡē ī (e naḡarī nū adā e karīḡā manirē ī rā) ḡinē aḡā sambā tongōmā; anurī, ēḡakaffū kīfanī kīkērenī, anaḡā atinḡā nā amūfāmā laridē eḡā nēē taḡūn naḡaē etanī Marriedī battā ēfindī kērenī rā: O Allā, naḡarī battā, Marriednīā tidē rāsenēyerī nāsē ī fēē naḡarī mūkūlūnī ī kīfanī, nā a ī nyīnīā marriage narī mātanḡūmā ī anurī mānirē ī rā anurī kaffūnīāī Christ anurī aḡā Sēlibanḡē tēgī ī; Eḡā yhī boiēdiē mātō

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Minister.

O GOD of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, bless these thy servants, and sow the seed of eternal life in their hearts; that whatsoever in thy holy Word they shall profitably learn, they may indeed fulfil the same. Look, O Lord, mercifully upon them from heaven, and bless them. And as thou didst send thy blessing upon Abraham and Sarah, to their great comfort, so vouchsafe to send thy blessing upon these thy servants; that they obeying thy will, and alway being in safety under thy protection, may abide in thy love unto their lives' end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *This Prayer next following shall be omitted, where the Woman is past child-bearing.*

O MERCIFUL Lord, and heavenly Father, by whose gracious gift mankind is increased; We beseech thee, assist with thy blessing these two persons, that they may both be fruitful in procreation of children, and also live together so long in godly love and honesty, that they may see their children christianly and virtuously brought up, to thy praise and honour; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O GOD, who by thy mighty power hast made all things of nothing; who also (after other things set in order) didst appoint that out of man (created after thine own image and similitude) woman should take her beginning; and knitting them together, didst teach that it should never be lawful to put asunder those whom thou by Matrimony hadst made one: O God, who hast consecrated the state of Matrimony to such an excellent mystery, that in it is signified and represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church; look mercifully

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

kīnī kīnī niārā, nā yhī kamē fanχā aχā ginē rāfari, ēmē eχā kwī afallā χīnaχē, (ēmē Christ aχā Sēlibanχē kai rāfari χīnaχē, naχari battā akari fī agbefērā, arāfammā anuri abūi etimā ēmē a kari χā fatē,) anuri mansonori nā yhī ginē aχā rāfari anuri mārāfari, tinχinniā anuri kwīsūkū niā aχā kamē bē; anuri māχimbēlīniā berini mārāχārā i anuri hēri, aχā bīrā ungāēseneyenχē foxērā anuri allāniā. O Marīgī, dūbā ēfīrii fīrii bē, anuri aninā ēχā findī eχā abadā yāminē kanjī rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē naχari asam-bāmā mūkū fāfē singē anuri ungā dā Adamā anuri Eve, anuri enaχā ē rāsenēyeri anuri ē rākaffū kīkēreni marriage i, Arāsambā wō mā aχā hānā iāffe, wō rāsenēyeri anuri dūbā wōbē, nā wō χā a kēneri berini fatē i anuri nyi i, anuri wō lū kīkēren mārāfan-niā senēyenχē i χā wō nyi ē rāniündē. Amīnā.

WOTAN naχae berini married ēχē, āmā naχae wāmā ēχā Married tīdē senēyenχē tongō wōmā, wō a rāme Allā χā book senēyenχē afallā χīnaχē kamēē χā kēwalli ēχā ginēē mābirī ē rā, anuri ginēē ēχā kamē ē mābirī ē rā.

St. Paul aχā sebbē i Ephesians χuri, Chapter šūli, anaχā yhī yāmārē fī married kamē ē berini mā; Kamē ē, wōχā ginē rāfari, ēmē Christ, aχā Sēlibanχē rāfari χīnaχē, anuri anaχā akari fī agbē fērā, nā aχā ā rāsenēyeri anuri a māχā yē χā māχārā, Kwī rā; nā aχā fī a kari mā darājāniā Sīlibanχē, fēkōbi O mai, amā amākōniō, āmā nā šē šē i; kōnō nā aχā senēyerinē, anuri fēniāχē o mai. Anaχinē kamēē χā ēχā ginēē rāfari ēmē ēkariχā fatē ē. Naχari aχā

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

upon these thy servants, that both this man may love his wife, according to thy Word, (as Christ did love his spouse the Church, who gave himself for it, loving and cherishing it even as his own flesh,) and also that this woman may be loving and amiable, faithful and obedient to her husband; and in all quietness, sobriety, and peace, be a follower of holy and godly matrons. O Lord, bless them both, and grant them to inherit thy everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

ALMIGHTY God, who at the beginning did create our first parents, Adam and Eve, and did sanctify and join them together in marriage; Pour upon you the riches of his grace, sanctify and bless you, that ye may please him both in body and soul, and live together in holy love unto your lives' end. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth,*

ALL ye that are married, or that intend to take the holy estate of Matrimony upon you, hear what the holy Scripture doth say as touching the duty of husbands towards their wives, and wives towards their husbands.

Saint Paul, in his Epistle to the Ephesians, the fifth Chapter, doth give this commandment to all married men; Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave himself for it, that he might sanctify and cleanse it with the washing of water, by the Word; that he might present it to himself a glorious Church, not having spot or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy, and without blemish. So ought men to love their wives as

ginē rafarī a akarī narī nāfarī: fēnaχā arā miχē o mūfatā afatē rāniāχūdē, kōnō a dēgēmā anurī abūi ētī, ēmē Marīgī Sēlibanχē bē: fēnaχāarā wuri abindī narī battūlaiē rā, afatē, anurī aχōriē. Fēnaχārā yhi gbēfērā miχē afāfē anurī a ungā lūmā, anun afā rākaffū aχā ginē rā; anurī ē fīrin fīrinī fāmā findī fatē kērenī rā. Fē mūkūlūnī gbē narī yhi rā; kōnō um wēēχēmā Christ narī mābirī rā anurī Sēlibanχē. Fēmā arā aχā ninā, wō berinī a tīgī tīgī rā aχā ginē rāfarī naχī ēmē akarī.

Marisonorī St. Paul tīgī tīgī sebbēmā Colossians χurī, awēēnī yhiχinē kamē ē berinī bē naχāē married χē; Kamēē, wōχā, ginē ē rāfarī, anurī wōnamā χōnō agbērā wōχā ginē mābirī rā.

Wō marīχā arāmē sonorī St. Peter, Jesus Christ foxīrābirāmā, akarī nā married kamē narī nū arā, anaχā afallā nēēbē naχāē married ēχē; Wotarī kamēē, lū wōχā ginēē rā ēmē fēkūlūnniā; binjā fimā ginē mā ēmē fangaritēniā miχē, anurī ēmē wōfindī kīkērenī iāffēniā nyīrā χa χūnjiē rā, nā wōχā sēlī ē namā rā gbilen.

Nānāarā yā wōbattā amē kamē χā kēwallī ginē mābirī rā. Awā marisonorī, wotarī ginēē, wō arāmē, anun wōχā kēwalliē χāranī wōχā kamē ē mābirī rā, ēmē asāχē kēnēmā bible senēyenχē mā.

Saint Paul, χīlī singēmā anaχarī sebbē Ephesians χun, wotinχāχē yhiχēnē; Ginēē, wō māgōrō wōχā kamēē bē ēmē Marīgī bē. Fēnaχāarā kamē narī ginē χūnjirā ēmē Christ nā Sēlibanχē χūnjirā χīnaχē amā: anurī atanarī bīndī Rakissēmā. Nānāara ēmē Sēlibanχē amāgōrōχē Christ bē χīnaχē, aχā ninā naχī ginēē ēχā kamēē bē šēošē berinī. Anurī marisonorī anaχā ginē χā atō nā a aχā kamē binjāχē.

Anurī aχā Sebbē ī mā Colossians χurī St. Paul naχā yhi lesson dūnχē fī wōmā; Ginēē, wōkarī māgōrō wōχā kamēē bē, emē alanχē Marīgī ī χīnaχē.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

their own bodies. He that loveth his wife loveth himself; for no man ever yet hated his own flesh, but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church: for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife; and they too shall be one flesh. This is a great mystery; but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife, even as himself.

Likewise the same Saint Paul, writing to the Colossians, speaketh thus to all men that are married; Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Hear also what Saint Peter, the Apostle of Christ, who was himself a married man, saith unto them that are married; Ye husbands, dwell with your wives according to knowledge; giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.

Hitherto ye have heard the duty of the husband toward the wife. Now likewise, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly set forth in holy Scripture.

Saint Paul, in the aforementioned Epistle to the Ephesians, teacheth you thus; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. And again he saith, Let the wife see that she reverence her husband.

And in his Epistle to the Colossians, Saint Paul giveth you this short lesson; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Saint Peter Marisonorī naḡa wō tinḡā kifanī, yhiḡē anaxā; Wotari ginēē wō kari māgōrō wōḡanḡā kamēē bē; nā, ḡā undē o undē mū Kwī sūkū ētanḡā marisonorī Kwī ḡambīrā ērākūlūrī ēḡā ginēē ḡā femādoḡō ērā; ḡalē ēḡā wēēnḡē senēyenḡē mātōmā gauwho firin rālanḡē. Naḡariḡā rātōfanniāmā, anamā findī kēnēmā dāḡirā ēmē ḡūriseḡē rāboh fē, anun ḡēmā šōfē, āmā šōšēfanī šōfē, kōnō aḡā findī lūḡūndāḡira sūndūnji ī, nā ī naḡari mū tūmā; halē māgōrō anurī māḡimbēlī nyī, naḡari Allā niātōdērā, sārē gbē. Fēnaḡāarā yhi ḡēniāmā singērā yanjīmā ginēē senēyenḡē marisonorī naḡaē a wassāsōḡē Allā ī, ēkari nātōfari kifari ēmāgōrōḡē ēḡā kamēē ḡuri; ēmē Sarah Abraham kwīsūkū ḡīnaḡē aḡilimā um kanjī; naḡariḡā diginēē wō rā ēmē wō nūbū ḡī oḡī wō fēfanī nirā, anurī wōnamā gauwhō ēmē ēsēnaḡari mātōmā māgauwhorā.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

St. Peter also doth instruct you very well, thus saying; Ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the Word, they also may without the Word be won by the conversation of the wives; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning, let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible; even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands; even as Sarah obeyed Abraham, calling him Lord; whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

¶ *It is convenient that the new-married persons should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.*

HĒRĪ χă lū yhī banχě ră, anurī nēē berimbē
naχăē nā akwě.

ENAMĀ emāniāχūn, Marīgī, mūkū χă fēniāχěē-
mā, āmā mūkū sīnā fāfěē χă fēniāχě ē mā :
Allā farī, mūkū lū, exă miχě lū, enaxă exūnsārāχě
e wūlī seneyenχě ră, anurī enamā χōnō mūkū mā
abadā.

Answer. Allā farī mūkū lū.

Wunχă sēlī.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

WUNĪ Fāfě naχarī nā ārrěyānā, Exīlī seneyenχě.
Exă yāmině fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī,
Anaxīnē arrěyānā. Mūkū kī tō mūkū χă loχě
loχě dunsērā. Anurī emūkū yūnūběē kaffārī, Ēmē
mūkū farī kaffārī mūkū bōrē (naχarī fēniāχě nīnā
wurī bērīrā). Anurī enamā mūkū rāsō fēkōbī ; kōnō
emūkū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

THE ORDER FOR
THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who, coming into the sick Persons house, shall say,*

PEACE be to this house, and to all that dwell in it.

¶ *When e c meth into the sick Man's presence, he shall say kneeling down,*

REMEMBER not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers; Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Answer. Spare us, good Lord.

¶ *Then the Minister shall say,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

THE VISITATION OF THE SICK.

Minister. O Marīgī, eḡā boiēdī rākissē;

Answer. Naḡari awassā sō e ī.

Minister. Eḡā a rāsambā amā māali kēlimā eḡā seneyeri yirē;

Answer. Anuri abadā ē a ḡantā sembēniāi.

Minister. Aninā iākwī namā nō sōtō a ḡummā;

Answer. Amā fēkōbīrābāē māḡōrē arā ēḡā a mā-ḡōnōmā.

Minister. Eḡā lū abē, O Marīgī, ēmē tattē sēm-bēḡē;

Answer. A iākwī niātōdē rā.

Minister. O Marīgī, mūkū ḡā sēliē rāmē.

Answer. Anuri aninā mūkū ḡā māwā ḡā fā eḡuri.

Minister.

O MARĪGĪ, mātō arrēyānā mā, yhi eḡā boiēdī mātō, a ḡūmfābā, anuri a māali. Amātō eḡā kīnī kīnī niāē rā, mārāwassā fī amā anuri wassāsōḡē larḡēḡē emā, e a rāḡantā iāḡwī māsibō mā, anuri eḡā arāḡatā abadā hēri ī anuri kissēniā ī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. *Aminā.*

MŪKŪ kwī rāmē Allā naḡari sēmbē pissā abe-rimbē anuri kīnī kīnī gbeḡbē Rākissēmā; i ētallā ēdāriḡē eḡā fēfarīniā naḡari nā eḡā yhi boiēdī bē naḡari tōrōḡē fūrē rā. Rāsenēyeri, mūkū emallen yhi eḡā fāfēniā mārāsī amā; nā aḡa akūlūrī kīfanī aḡā fangarītēniāmā aḡā sēmbē fī aḡā danḡā-nēyā mā, anuri māḡauwhoniā aḡā tūbī niā ḡūmmāsā: Nānāarā ḡā a eḡā fēfarīniā kīrāē e a rābuleri aḡā yalanī fōri, aḡā lū a syīniā donḡēi eḡā gauwho ī, anuri eḡā darāḡā nā: amā eḡā iāffē fī amā nā aḡā eḡā ḡūmfābāniā sūkū naḡī, nā yhi māḡōnōniā syī ḡambīrā raninjī, aḡā lū efoḡērā abadā nyī ī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. *Aminā.*

THE VISITATION OF THE SICK.

Minister. O Lord, save thy servant;

Answer. Which putteth *his* trust in thee.

Minister. Send *him* help from thy holy place;

Answer. And evermore mightily defend *him*.

Minister. Let the enemy have no advantage of *him*;

Answer. Nor the wicked approach to hurt *him*.

Minister. Be unto *him*, O Lord, a strong tower;

Answer. From the face of *his* enemy.

Minister. O Lord, hear our prayers;

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister.

O LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon *him* with the eyes of thy mercy, give *him* comfort and sure confidence in thee, defend *him* from the danger of the enemy, and keep *him* in perpetual peace and safety; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

HEAR us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grieved with sickness. Sanctify, we beseech thee, this thy fatherly correction to *him*; that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith, and seriousness to *his* repentance: That, if it shall be thy good pleasure to restore *him* to *his* former health, *he* may lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory: or else, give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen*

MARAFANJĪ kanūntē, yhī akūlūn, nā Allā naḡari sēmbē pissā aberimbē syīkanjī Marīgī nāarā anurī tū, anurī sē berinī naḡari agbērā, ēmē sāgātallā, sēmbē, māyālanī, anie, fangantēniā, anurī fūrēniā. Nānāarā halisā fūrē o fūrē a emā, e ḡā kūlūnī larḡēḡē nā Allā ḡā ḡūmfābāniā nā arā. Anurī yhī fūrē fā emā mūrīfērā; ḡā eḡā mārāmuriāniā mānirē nāarā foḡīmanirē ebōrē bē, anurī nā edanḡānēniā ḡā fāmā tōdē Marīgī ḡā loḡēī tantūniāī, darājāniāī, anurī binjāniāī darājā ḡā ḡūmmāsā fērā anurī abadā niāḡalinjī naḡari nāniundē munā; amā ḡā yhī sambāḡēnē eḡā e ḡūrū anurī mātinḡinī fē ofē naḡari ḡōnōḡē eḡā arrēyānā Fāfē ḡā niāē; e ḡā kūlūnī larḡēḡē rā nā ḡā e tūbī larḡēḡēī eḡā yūnūbēē bēfērā, anurī eḡā fūrē rāḡari mūrīaniniāī eḡā wāssā šō Allā kīnī kīnī ī aḡā mārāfanī Dī Jesus Christ bēfērā, anurī eḡā a ḡunḡēmāmāsā māḡōrō aḡā fāfēniā mārāsyīniāī, eḡā ekanī māḡōrō kīfanī aḡā tinjī mā, a fāmā findī dē eḡā fēfanī rā, anurī emāalī niārē tinḡinī kīrārā naḡari tīmā abadā nyī rā.

NĀNĀARĀ arāḡari ēmē fēfanī Marīgī ḡā niāḡanḡatā: Fēnaḡāarā (ēmē Saint Paul naḡā fallā Hebrews Chapter fūnūnī fīrinī mā) Marīgī naḡari rāfanīḡē a atanī niāḡanḡātāmā, anurī a dī berinī ḡūrū-mā a naḡari rāsūkūḡē. ḡā tōrō fā eḡurī, Allā e ḡūrū ēmē diē; Fēnāḡārā dī mūdūnī arā naḡari fāfē mā abombōmā? Kōnō ḡā e lū niāḡanḡatā tārē mā, naḡari fā mā Allā ḡā miḡē berinī ḡurī etanī lū aḡurī ēmē yangēmā dī naarā, anurī aḡā diē māarā. Aman-sonorī, wuri berinī battā fāfēē sōtōḡē ēmē miḡē naḡāē wuri mātinḡinmā, anurī wuri ē binjā: mūrīfērā wuri mū Allā, nyīē Fāfē binjā agbērā anurī aḡaniā?

THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.*

DEARLY beloved, know this, that Almighty God is the Lord of life and death, and of all things to them pertaining, as youth, strength, health, age, weakness, and sickness. Wherefore, whatsoever your sickness is, know you certainly, that it is God's visitation. And for what cause soever this sickness is sent unto you; whether it be to try your patience for the example of others, and that your faith may be found in the day of the Lord, laudable, glorious, and honourable, to the increase of glory and endless felicity; or else it be sent unto you to correct and amend in you whatsoever doth offend the eyes of your heavenly Father; know you certainly, that if you truly repent you of your sins, and bear your sickness patiently, trusting in God's mercy, for his dear Son Jesus Christ's sake, and render unto him humble thanks for his fatherly visitation, submitting yourself wholly unto his will, it shall turn to your profit, and help you forward in the right way that leadeth unto everlasting life.

¶ *If the Person visited be very sick, then the Curate may end his exhortation in this place, or else proceed.*

TAKE therefore in good part the chastisement of the Lord: For (as Saint Paul saith in the twelfth chapter to the Hebrews) whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. Furthermore, we have had fathers of our flesh, which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? For they verily

THE VISITATION OF THE SICK.

Fēnaḡārā ē nundī yanjī dūnḡē wurī niāḡanḡātā ēmē a ēkēnerimā; kōnō atari wurī fēfari fērā, nā wurīḡā findī aḡā senēyenniā ī tongōmārā. Yhī kwī ē um bārenī fanī nari sebbēḡē book senēyenḡē mā, wurīḡā mārāwassā fērā anuri tinḡāniāī; nā wurīḡā mārāmū-nariniāī, anuri ḡunḡēmāmāsārā wurīḡā arrēyanā Fāfē ḡā ḡūrū rāḡari yanjī o yanjī tōrō o tōrō rā akēnerī mā aḡā mārāfanniā ī ḡā fēfari aḡā wurī mārāsyī. Anuri mārāwassā ḡurilē o mūnā Christ mantūē bē ēmē ēḡā māfindī lū ēmē Christ arāmūrianjī man-tōrōē, māninēē, anuri fūrēē rāḡari rā. Fēnaḡārā atan tīgī tīgī mū sigā tī sēwā ī, kōnō atōrōnē sinderī: a mū rāšō aḡā darajā ī mēnē a tū bambariwūrīmā. Anaḡēnē nundi tīgī tīgī rā wurīḡā kīrā abadā sēwā ḡuri wunḡā tōrō dūnēā bē Christ foxērā; anuri wurīḡā nardē wunḡā rāšō abadā nyī ḡuri, boniēsā nāārā wunḡā tū Christ foxērā, nā wurī ḡā kēli sonori tūmā, anuri lū afoxērā abadā nyī ī. Nānāārā yā e eḡā fūrē mātō naḡari fanī ebē naḡī, mārāmūri-anjī ī, Um batta erākotā Allā ḡilī rā eḡa fēfallā māniāḡūn enaḡari fallā Allā ḡun eḡunḡā loḡē mā. Anuri fēnaḡārā yhī syī ḡambirā, dalilī fā fī Kītīsā tinḡirimē, naḡari fāmā kītīmā miḡē berinī mā, miḡē ē māyegētīmā mai, Um e yāmāriḡē eḡā ekari mātō, anuri e tīdē, berinī Allā mābīrī rā, anuri miḡē mābīrī rā; allō nā e kītīsā e karīmā anuri abetterī eḡā fēniāḡēē gbēfērā e ḡā kīnī kīnī sōtōmā wurīḡā arrē-yānā Fāfē bellayēmā Christ befērā, anuri anamā fā kitī anuri e betterī nā kītīsā māḡauwhōḡē loḡē. Nā-nāārā um afallāmā ebē wunḡā danḡānēyā fēēnā e ḡā kūlūn ḡā e danḡānēyā ēmē Christ mantūe dan-ḡānēyāḡē ḡināḡē, āmā ardē.

EDANXĀNEYĀXE Allā mā Fāfē naḡari pissā aberimbē, naḡari arrēyānā anuri dūnēā dā?

Anuri Jesus Christ rā aḡā Dī keri mā mūkū
224

THE VISITATION OF THE SICK.

for a few days chastened us after their own pleasure ; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness. These words, good *brother*, are written in holy Scripture for our comfort and instruction ; that we should patiently, and with thanksgiving, bear our heavenly Father's correction, whensoever by any manner of adversity it shall please his gracious goodness to visit us. And there should be no greater comfort to Christian persons, than to be made like unto Christ, by suffering patiently adversities, troubles, and sicknesses. For he himself went not up to joy but first he suffered pain ; he entered not into his glory before he was crucified. So truly our way to eternal joy is to suffer here with Christ ; and our door to enter into eternal life is gladly to die with Christ ; that we may rise again from death, and dwell with him in everlasting life. Now, therefore, taking your sickness, which is thus profitable for you, patiently, I exhort you, in the Name of God, to remember the profession which you made unto God in your Baptism. And forasmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged, without respect of persons, I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man ; so that, accusing and condemning yourself for your own faults, you may find mercy at our heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgment. Therefore, I shall rehearse to you the Articles of our Faith, that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

¶ *Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus :*

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth ?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our

THE VISITATION OF THE SICK.

Marīgī? Anurī nā Holy Ghost a naḡarī nāfurū;
 Mary Sūngūtunjī naḡā abērī; nā Pontius Pilate
 naḡarī a niaḡanḡātā, anaḡarī bambani wūrīmā,
 atūḡē, anurī amāgelī; nā anaḡā gōrō Jahā nāmā,
 anurī amari naḡā kēlī sonori ḡī sāḡandē; nā anaḡā
 tē arrēyānā, anurī adoḡoḡē Allā nyīfari bellaḡē
 mā Fafē naḡarī sēmbē pissā aberimbē; akēlimā
 nānē afā sonori dūnēā rāniunjī aḡā kitī atūtārē anurī
 atūḡēmā?

Anurī edanḡānēyāḡē Holy Ghost mā; Catholick
 Sēlibanḡē senēyenḡē; Miḡē senēyenḡē ḡā Kaffūn-
 tēniā; Yūnūbē eḡā kaffārī; Bimbī ḡā kēlī; anurī
 abadā nyī tū ḡambīrā?

Answer. Yhī berīri um danḡaneyāmā larḡēḡē rā.

THE VISITATION OF THE SICK.

Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

¶ *The sick Person shall answer,*

All this I stedfastly believe.

¶ *Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins, and be in charity with all the world; exhorting him to forgive, from the bottom of his heart, all persons that have offended him; and if he hath offended any other, to ask them forgiveness; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he hath not before disposed of his goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him; for the better discharging of his conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates, whilst they are in health.*

¶ *These words before rehearsed may be said before the Minister begin his Prayer, as he shall see cause.*

¶ *The Minister should not omit earnestly to move such sick Persons as are of ability to be liberal to the Poor.*

¶ *Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession, the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort:*

THE VISITATION OF THE SICK.

WUN Marīgī Jesus Christ naḡarī sēmbē lūḡē aḡā Sēlibanḡē senēyenḡē aḡā bāmā yūnūliētōē berinī naḡaē tūbī larḡēḡē rā anurī danḡānēyā amā aḡā kīnī kīnī gbē ī e yūnūbēniā ē kaffārī: Anurī aḡā yāmārīḡē rā a naḡarī fī ummā, Um e yūnūbēē berinī bāmā, Allā Fāfē ḡilī rā, anurī Dī, anurī Holy Ghost. Amīnā.

Wunḡā sēlī.

O KĪNĪ kīnī gbē Allā, naḡarī ēmē eḡā niāmā kīnī kīnī ē rā, abattā nēē berimbē naḡaē tūbī larḡēḡērā yūnūbēē bāmā naḡī, nā e ēmū māniāḡūn sonurī: Eḡā kīnī kīnī niā rabbī yhī eḡā boiēdī mā, naḡarī wāmā larḡēḡērā gbē e a yūnūbī kaffārī. Nāsē o rābilerī amā naḡan satana ḡā māyendenjī anurī besenḡōnēniā battā ḡaliḡī, amā aḡā tinjī kōbī, anurī nyī fangantēniā. A rāgatā rābū yhī fūrē miḡē eḡā Sēlibanḡē ḡā kaffūnniōḡōniā ī; aḡā sūnū māniāḡūn, aḡā nyāyēē rāsūkū, aḡā ḡirīḡonē e rābōrō amā ēmē etōḡē ḡinaḡē a fēfariī niriā abē. Anurī fēnaḡā arā a battā aḡā wassā berinī šō eḡā kīnī kīnī ī gbansarī, enamā tēngē amā aḡā yūnūbēē fōrī, kōnō e sēmbē fī amā eḡā bārīḡē Nyī rā: anurī ḡā ekēnerī eḡā a tongō yhī dūnē amā; arāsūkū eḡā mārāfanniā gbeḡbē ī, Jesus Christ ḡā allōhōrōmā sabābūrā eḡā mārāfan gbeḡbē Dī mūkū Marīgī. Amīnā.

Psalm lxxi.

ETANĪ, O Marīgī, Um battā um wassā šō e; enamā anirā um fā šō firīfarā ī: kōnō um māalī, anurī rākissē eḡā tinḡirīniā ī; e tūlī tī um nā, anurī um nākissē.

Findī umbē sēmbē sūkū ī rā, um sigāmā dēna-

THE VISITATION OF THE SICK.

OUR Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive thee thine offences: and by his authority committed to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *And then the Priest shall say the Collect following.*

Let us pray.

O MOST merciful God, who, according to the multitude of thy mercies, dost so put away the sins of those who truly repent, that thou rememberest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in *him*, most loving Father, whatsoever hath been decayed by the fraud and malice of the devil, or by *his* own carnal will and frailness: preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider *his* contrition, accept *his* tears, assuage *his* pain, as shall seem to thee most expedient for *him*. And forasmuch as *he* putteth *his* full trust only in thy mercy, impute not unto *him* *his* former sins, but strengthen *him* with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take *him* hence, take *him* unto thy favour, through the merits of thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

In te, Domine, speravi. Psalm lxxi.

IN thee, O Lord, have I put my trust; let me never be put to confusion: but rid me, and deliver me in thy righteousness; incline thine ear unto me, and save me.

Be thou my strong hold, whereunto I may alway

THE VISITATION OF THE SICK.

χarıdē bēřē o bēřē : e battā laiērē sūkū eχă um māali; fēnaχārā etanari umbē banχē χantāmā arā, anuri umbē sōrō exōrōχōmē.

Um rākissē, O umbē Allā allātārē bellaχē mā : miχēē tinχintārēniā anuri niāēχārā miχēē bella χēmā.

Fēnaχārā etari, O Marīgi Allā, etanari nāsērā um naχari fēmmā : etanari umbē yhīgi rā, atongoe um sagatāllamā.

Etari sabābūrā um nū rāgatāχē χabē um sā bēri : etanari nā arā naχari um tongōχē um ungā fūrīmā; umbē tantūi alūmā etanari mā bēřē o bēřē.

Um findiχē ēmē sē naχari māgauwhoχē a wūyāaχē bē : kōnō umbē lārā larχēχē anā etari i.

O aniriā um dē χă rāfē eχă tantū rā : nā um χă eχă darājā anuri binjā sigisā fēnieri.

Enamā um kēri um syiyanji niē i : enamā um rābūlō χă um sēmbē bīrā.

Fēnaχārā um iāχwiē fēfallāmā ummā bīri rā, anuri nēē naχaē um nyi māmēmā ē dūmbūχē kikēreni, ēnaχă : Allā batta a rābūlō, gērēfāniā amā anuri atongō; fēnaχārā dantiri mūnā aχă arakissē.

Enamā e māquēā ummā O God : umbā Allā, emāfurā um māali.

E aniriā ēmā firīfārā anuri ē χalīχī naχaē nā um nyi mābīri rā : e aniriā ēχă rāfē yāgi rā anuri binjātārēniā naχaē um fēmmā ēχă fēniāχē niriā ummā.

Kōnō umtanari bē um tini mā umχă mūriari lū bēřē o bēřē : anuri um etantū mā agbērā anuri agbērā.

Um dē fāmā loχē o loχē eχă tinχinniāi anuri mārākissē fallā : fēnaχārā um mū aχă rānuindē kūlūni.

Um tini um sigāmā Marīgi Allā χă sēmbēniā i : anuri um eχă tinχiriniā nari gbansari wēērimā.

Etan, O Allā battā um tinχā atongoe um sagatāllā mā halē yā : nānārā um fāmā eχă walliē χarbānākō fallā mā.

Enamā um rābūlō, O Allā, um fā fōri χē, umχūnji

THE VISITATION OF THE SICK.

resort : thou hast promised to help me ; for thou art my house of defence, and my castle.

Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly : out of the hand of the unrighteous and cruel man.

For thou, O Lord God, art the thing that I long for : thou art my hope, even from my youth.

Through thee have I been holden up ever since I was born : thou art he that took me out of my mother's womb ; my praise shall alway be of thee.

I am become as it were a monster unto many : but my sure trust is in thee,

O let my mouth be filled with thy praise : that I may sing of thy glory and honour all the day long.

Cast me not away in the time of age : forsake me not when my strength faileth me.

For mine enemies speak against me, and they that lay wait for my soul take their counsel together, saying : God hath forsaken him, persecute him, and take him ; for there is none to deliver him.

Go not far from me, O God : my God, haste thee to help me.

Let them be confounded and perish that are against my soul ; let them be covered with shame and dishonour that seek to do me evil.

As for me, I will patiently abide alway : and will praise thee more and more.

My mouth shall daily speak of thy righteousness and salvation : for I know no end thereof.

I will go forth in the strength of the Lord God : and will make mention of thy righteousness only.

Thou, O God, hast taught me from my youth up until now : therefore will I tell of thy wondrous works.

Forsake me not, O God, in mine old age, when I

THE VISITATION OF THE SICK.

tāfā fūgāχě : mēņě um eχă sembēniā māseni yhi
bunse bē, anuri eχă sēmbē gbē nēēberini bē naχari
fāmā fādē.

Eχă tinχinniā O Allā itē agbegbē rā, anuri fēē
gbē nēē arā enaχari niñāχě : O Allā, undě ma-
niñāχě ēmē etan rā?

Darājā a Fāfēmā, anuri aχă Dī : anuri Holy
Ghost;

Atonjō asambāmā anuri eyā, anuri abadā ana-
χīņě : dūņě abā mūnā. Aminā.

O DUNĒĀ Rakissēmā naχa eχă bambam wūrīmā
ra anuri eχă wūlī senēyenχě rā battā mūkū
χūnsārā, Mūkū rākissē, anuri mūkū māalī, mūkū
māgōrōχě emallenlen, O Marīgī

MARIGĪ nāχari sēmbē pissā aberimbē, naχari lū
sōroexōroχōmē rā nēēberin bē naχaē ę wassā
šō aī, naχari mā šēē berin naχari nā arrēyānā anuri dū-
nēāmā anuri boχě būī, ęmāgōrō mā anuri a kwisūkū,
lū yā anuri abadā eχă χantāniāmā: anuri aχă niñā
eχă akūlūri anuri eχaxīlīsōtō nā χīlī o χīlī dantiri
mūnā fixě miχěē mā dūņāmā, naχari ī, anuri naχari
sabābūrā, e tari χā māyālari sōtō anuri mārākissēniā,
kōņō mēņě wuri Rākissēmā Jesus Christ χīlirā gban-
san. Aminā.

ALLĀ χă mā rāfanniā kīņī kīņī mā, anuri mārātan-
gāniā mūkū battā elū. Marīgī χă ebārīχě,
anuri a erāgatā. Marīgī χă aniāfanī māseni ebē,
anuri a kīņī kīņī sā emā. Marīgī χă aniāfanī nai-

THE VISITATION OF THE SICK.

am grayheaded : until I have showed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

Thy righteousness, O God, is very high, and great things are they that thou hast done : O God, who is like unto thee ?

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

¶ *Adding this.*

O SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us, save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

¶ *Then shall the Minister say,*

THE Almighty Lord, who is a most strong tower to all them that put their trust in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth, do bow and obey, be now and evermore thy defence ; and make thee know and feel that there is none other Name under heaven given to man, in whom, and through whom, thou mayest receive health and salvation, but only the Name of our Lord Jesus Christ. Amen.

¶ *And after that shall say,*

UNTO God's gracious mercy and protection we commit thee. The Lord bless thee and keep thee. The Lord make his face to shine upon thee, and be gracious unto thee. The Lord lift up his

THE VISITATION OF THE SICK.

yallē atē ebē, anurī a hērī fī emā, berinī yā anurī abadā. *Amīnā.*

O ALLĀ naḡarī sēmbe pissā aberimbē, anurī, kīnī kīnī Fafē, naḡarī mā gbansarī nyī sām̄bā kanjīrā, anurī tū: Mātō kēlimā eḡun arrēyānā, mūkū māgōrōḡē emallenlen, eḡā kīnī kīnī nyāē rā yhī dī mā naḡarī sāḡē yā fūrē sardē mā: Fā aḡun, O Marīgī, eḡā mārākissē rā: Arāmīnē eḡā yanjī mātīnḡē farī ī aḡā fatē ḡōnōniā mā, anurī aḡā nyī rākissē eḡā kīnī kīnī gbēfērā. Nā, ḡā eḡā ekēnenī mā aḡā loḡēē rābū bē yhī dūnēāmā, a ḡā lū ebē anurī eḡā darājā ḡā mysālī a ebattū larḡēḡērā, anurī a fēfanī niriāmā aḡā bunsē mā; āmā atongō nēē yīrēē farī naḡarī nā arrēyānā, bērrīē nā dēnaḡarīdē naḡaē ḡī tūi Marīgī Jesus ī abadā malālū rāsēwā anurī niā-ḡālinjī. Yhī anirā O Marīgī eḡā kīnī kīnī gbēfērā eḡā Dī tīgī tīgī ī mūkū Marīgī Jesus Christ naḡarī lūḡē anurī aragīrī efoḡē rā anurī Holy Ghost, abadā dūneā abāmūnā. *Amīnā.*

O KĪNĪ kīnī Fafē anurī rāsēwā berinī Allā, mūkū māalīmā gbansarī mūkū wāmā māalīmā yanjī ī, Mūkū gī eḡurī māalī fērā yhī eḡā boiēdī fērā tegī ī naḡarī sāḡē bē eḡā bellaḡē būi fatē ḡā fangantēniā mā. Kīnī kīnī niāi a mātō, O Marīgī; anurī halē a fatē nū fā fangantēniā mā agbērā, sēmbe fī amā bēre o bēre mūkū emallenlenī naḡī eḡā iāffērā anurī Holy Spirit a nyī ī agbērā. Fī amā tūbī larḡēḡērā aḡā syī naḡarī dangīḡē ḡā tantanē berinī gbēfērā, anurī danḡānēniā tīgī tīgī eḡā Dī Jesus rā; nā aḡā yū nūbē ē ḡā bāmā eḡā kīnī kīnī rā, anurī aḡā kaffā-

THE VISITATION OF THE SICK.

countenance upon thee, and give thee peace, both now and evermore. *Amen.*

A Prayer for a sick Child.

O ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy upon this child now lying upon the bed of sickness: Visit *him*, O Lord, with thy salvation; deliver *him* in thy good appointed time from *his* bodily pain, and save *his* soul for thy mercies' sake: That, if it shall be thy pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation; or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of them that sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity, grant this, O Lord, for thy mercies' sake, in the same thy Son our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

A Prayer for a sick Person when there appeareth small hope of recovery.

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon *him*, O Lord; and the more the outward man decayeth, strengthen *him*, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and holy spirit in the inner man. Give *him* unfeigned repentance for all the errors of *his* life past, and steadfast faith in thy Son Jesus; that *his* sins may be done away by thy mercy, and *his* pardon sealed in heaven,

THE VISITATION OF THE SICK.

rīniā ballariχḗ arrēyānā, afā tū anūrī a mūtōmā sonorī. Mūkū akūlūrī, O Marīgī, nā kwī mūnā e mūtagarimā naχarī mā; anurī nā χḗ e tirī efatā a rākēlī halē yā, anurī anīrā abē bū χūnnāquēā mūkū tēgī ī: Kōnō fēnaχārā ēmē mūkū mātō aχḗ tū yanjī battā māχūrō, eχḗ a larī naχī, anurī aniāēlarī, mūkū emallenlenī tū sāχanji bīrīrā nā aχḗ syīχambī aχḗ tū hērī ī, anurī eχḗ mārāfarīniāī aχḗ nyī χḗ rāsūkū eχḗ abadā yāmīnē ī Jesus Christ χḗ allōhōrōmā sabāburā anurī χārīsāniāmā eχḗ Dī kērerī mā mūkū Marīgī anurī Mārākissēmā. *Amīnā.*

O ALLĀ naχarī sēmbē pissā aberimbē, tinχīn miχḗē bēriē nā naχarī foxḗrā ērāmīnē χambi yhī bimbiū; Mūkū māgōrōχḗ yhī eχḗ boiēdi nyī rāsōχḗ e bellaχḗ ī mūkū mārāfanī barenjī, ēmē larχḗ χḗ Dāmā bellaχḗ ī anurī kīnī kīnī gbē Mārākissēmā; mūkū māgōrōχḗ agbērā, e mallelenmā, nā aχḗ lū farīχḗ gbē e nyātōdē rā. Amāχā, mūkū emāχandi, nā Yaχḗ yōrē tinsēχḗ wūlī rā naχarī nū faχāχḗ aχḗ yhī dūnēā yūnūbēē tongō nā; nā fēniāχḗ o fēniāχḗ a naχarī niānāχḗ yhī niāmāχūn anurī dūnēā niāχḗ mā, fatē wāχunsēē sabāburā, āmā Satanā χḗ kōtāniāē, a battā bā amā anurī māχā, a χḗ tī eniātōdērā tinsēχḗ anurī nōχēmā ī. Anurī mūkū tinχḗ mūkutanī naχarī marī lūχḗ yhī ī anun loχḗ o loχḗ niāē dantinī tūniā e, mūkū χḗ tō fangantēniā anurī mākūlūn ī mūkū lūmā mūkū χḗ tīdē yā munī loχḗ; anurī mūkūχḗ mūkūχḗ loχḗē yīrīχḗ naχī, nā mūkū χḗ mūkū sūndūnjīē tī nā seneyeri anurī arrēyānā χūnfariī rā larχḗχḗ, halē mūkū lū yhī dūnēā mā, naχarī fāmā mūkū rā abadā nyī arrāniundē ī, Jesus Christ allohōrōmā sabāburā eχḗ Dī kērerī mā mūkū Marīgī. *Amīnā.*

THE VISITATION OF THE SICK.

before *he* go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee, and that, if thou wilt, thou canst even yet raise *him* up, and grant *him* a longer continuance amongst us: Yet, forasmuch as in all appearance the time of *his* dissolution draweth near, so fit and prepare *him*, we beseech thee, against the hour of death, that after *his* departure hence in peace, and in thy favour, *his* soul may be received into thine everlasting kingdom, through the merits and mediation of Jesus Christ, thine only Son, our Lord and Saviour. *Amen.*

A commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear *brother*, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have contracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee. And teach us who survive, in this and other like daily spectacles of mortality, to see how frail and uncertain our own condition is: and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to that holy and heavenly wisdom, whilst we live here, which may in the end bring us to life everlasting through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. *Amen.*

O BĀRIXE Marīgī, kīnī kīnī ē Fāfē, anurī rāsē-wāē berinī χᾱ Allā; Mūkū emallenleri, amātō exᾱ kīnī kīnī rā anurī fēfarīniārā yhī exᾱ tōrō boiēdī χummā. Etariānī fēχōnē sebbēχē a birī rā, e fāχē a rā aχᾱ fēkōbīniā ē anaχari niriāχē tōniārā: exᾱ χōnē gbē sā aχummā agbērā, anurī rāfēχē tōrē rā: Kōnō O kīnī kīnī Allā, naχan exᾱ Kwī senēyenχē battā Sebbēχē mūkū karani fērā nā mūkū exᾱ sebbēχē-niāmāē senēyenχē χᾱ mārāmūnianjī anurī mārāwassā sabābūrā mūkūχᾱ battā yhīgī sōtō; χāχilīniā tinχiri fī amā aχᾱ a yetē kūlūnī mā, anurī exᾱ māgauwhōfēē anurī laiērē ē; nā anāmā aχᾱ lārā etari ī rābūlō āmā atī yirē o yirē mēnē etariī. Sēmbē fī amā aχᾱ mayēndenjiē berinī birī rā anurī māninēē, anurī e a rāyālari aχᾱ fangantēniāē berinī mā. Sunduri nē-mēsāχē, Tūnūbēē gbēfērā enamā kānāχē, anurī danχānēniā bōroχēmē exᾱ a ekōrōkō. Enamā exᾱ mārāfanniā kīnī kīniē rāgelī exᾱ χōnō ī; kōnō aniriā abē aχᾱ sēwā anurī bōniēsā ī mēχē, nānāārā χōrī ē enaχari kānāχē aχᾱ rāsēwā. Arāmīnē a iāχwī χᾱ māgauwhō ī, anurī e niātagī χᾱ niayalē etī āmā, anurī e hērī fī āmā, Jesus Christ χᾱ allōhōrōmā ē, anurī χārīsāniāmāī mūkū Mārīgī. *Amīnā.*

THE VISITATION OF THE SICK.

*A Prayer for Persons troubled in mind or in
conscience.*

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts; We beseech thee, look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against *him*, and makest *him* to possess *his* former iniquities; thy wrath lieth hard upon *him*, and *his* soul is full of trouble: But, O merciful God, who hast written thy holy Word for our learning, that we, through patience and comfort of thy holy Scriptures, might have hope; give *him* a right understanding of *himself*, and of thy threats and promises; that *he* may neither cast away *his* confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give *him* strength against all *his* temptations, and heal all *his* distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make *him* to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver *him* from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon *him*, and give *him* peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

MARIGĪ naχă fallā, Umtanarī tūmiχě, rākēlī-niāmā anurī nyī rā: naχarī nū danχāněyā um mā, halě a nū tūχě, kōnō a lūmā: ānurī naχarī O naχarī lūχě anurī danχāněyāχě ummā a mū fāmā tū ī. *St. John xi. 25, 26.*

UM akūlūrī nā umbē χūnsārāmā nā, anurī nā a tīmā loχě donχě ī boχī mā. Anurī halě ēmē χīrī χūliē yhi bindi dūri, kōnō um fatē ī um fāmā Almāto: um naχarī tōmā um karibē, anurī dantirī māarā. *Job xix. 25, 26, 27.*

MŪKŪ mū fā šeošē rā yhi dūnēā mā, anurī a nundī tīgī tīgī na wurī mū fatā šeošē χanī rā. Marīgī battā fi, anurī Marīgī battā tongō; bārīχě nā Marīgī χilī mā. 1 *Tim. vi. 7. Job i. 21.*

THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ *Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.*

¶ *The Priest and Clerks meeting the Corpse at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say, or sing,*

I AM the resurrection and the life, saith the Lord : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live : and whosoever liveth and believeth in me shall never die. *St. John xi. 25, 26.*

I KNOW that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God : whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away ; blessed be the Name of the Lord. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

¶ *After they are come into the Church, shall be read one or both of these Psalms following.*

Dixi Custodiam, Psalm xxxix.

I SAID, I will take heed to my ways : that I offend not in my tongue.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

I will keep my mouth as it were with a bridle : while the ungodly is in my sight.

I held my tongue, and spake nothing : I kept silence, yea, even from good words ; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me, and while I was thus musing the fire kindled : and at the last I spake with my tongue ;

Lord, Let me know mine end, and the number of my days : that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long : and mine age is even as nothing in respect of thee ; and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain : he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope : truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences : and make me not a rebuke unto the foolish.

I became dumb, and opened not my mouth : for it was thy doing.

Take thy plague away from me : I am even consumed by means of thy heavy hand.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling : hold not thy peace at my tears.

For I am a stranger with thee : and a sojourner, as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength : before I go hence, and be no more seen.

Psalm xc.

MARIGĪ, etari nū mūkū χă sēmbēniā rā : atongo ĭ
bunsē kērenī mā χă dantiñi.

Gēiā ę tāfā minę, āmā boχę anuri dūņęā fā rā-
fallā : etanari Allā nāarā atongo ĭ abadā, anuri dūņęā
bā mūnā.

Etari miχę māfindimā bōrō rā : amarisonori etari
afallā, Fā sonori, wōtari miχę ę χă diē.

Fēnaχarā niēē wūlū kēren eχă nyātōdę rā alū-
χęnę ēmē χōrō : nā tōmā adangiχę ēmē sāχanjiē
sāχari χantāmā quairā.

Ēmē māfurē e nū ęrā yenserī ęlūmānę ēmē e
nyīχimā : anuri ę māsārā māfurę ēmē seχē.

Gēsēgē ĭ aχindē anuri amōmā : kōnō nēmārę rā
asegē abīrā, aχārā, anuri a libbī.

Fēnaχă arā mūkū dangiχę eχă χōnę ĭ : anuri
mūkū gauwhoχę eχă χōnę gbē χuri.

Ebatā mūkū χă fēniāχę ę sā eniārā : anuri mūkū
χă dūmbū yūnūbę ę eniātagi χă naiyalē ĭ.

Fēnaχarā χă eχōnō mūkū loχęē berin fā niuri :
mūkū mūkū χă nyē ę fā arrāniundę rā ēmē fē naχari
kēnerī mā naχari fallāχę.

Mūkū χă nyē χă loχę ę tongō šulūfiriñi naarā ;
anuri halę miχę fā eχōroχō χă nyē šulūmāsāχari :
kōnō ę sēmbēniā nā yanjī ĭ mēnę walliniā anuri
nēmēsā ; māfurę adangiχę naχī anuri mūkū fā tū.

Kōnō undę eχă χōnę gbē χă sēmbē niōχōsāmā :
fēnaχarā halę nā χambīrā ēmē miχę gauwhō, eχă
χōnę nāχinę.

O mūkū tinχā mūkū χă mūkū χă loχę ę yirī χę :
nā mūkū χă χūnfariniā kārari mūkū sūndūnji rā.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Domine, refugium. Psalm xc.

LORD, thou hast been our refuge : from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made : thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction : again thou sayest, Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday : seeing that is past as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them, they are even as a sleep : and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up : but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure : and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee : and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone : we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threescore years and ten ; and though men be so strong, that they come to fourscore years : yet is their strength then but labour and sorrow ; so soon passeth it away, and we are gone.

But who regardeth the power of thy wrath : for even thereafter as a man feareth, so is thy displeasure.

So teach us to number our days : that we may apply our hearts unto wisdom.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

Emāfindī sonon, O Marīgī arrāniundē ī : e kīnī kīnī maserī eḡā boiēdī bē.

O Mūkū rāwassā eḡā kīnī kīnī rā, anurī nā māfurē allō mūkū fāmā rāsēwaniā ī anun niāḡālinjīī mūkū ḡā loḡē ē berinī mā mūkū syīniā ī.

Mūkū rāsēwā sonon yā nā yanjī ḡambīrā e mūkū niāḡanḡatāḡē : anurī nyē ē gbēfē mūkū mantōrō e naḡarī kanī.

Eḡā Wallī māserī eḡā boiēdiē bē : anurī eḡā diē eḡā dārājā.

Anurī Marīgī mūkū ḡā Allā ḡā Sēmbēniā darājā sā mūkū ḡummā : mūkū ḡā bellaḡēē wallī rāyīriwā mukūmā, O mūkū bellaḡē wallī rayīri wā.

Darājā Afāfēmā, anurī Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, anurī eyā, ānurī abadā anaḡīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

1 Cor. xv. 20.

YĀ Christ battā kēlī tūmā, anurī a māfindī bogīē singē rā nēē mā naḡaē ḡīḡē tūī. Fēnaḡā arā ḡabē miḡē rā tū fāmā, miḡē rā marī naḡā fā sonon bimbī rākēliniāmā. Fēnaḡārā ēmē Adam ī berinī naḡā tū, anaḡīnē Christ ī berinī marī gbilēn mā anyī ī. Kōnō miḡē berinī a kanḡā tidē ī: Christ bogī singē ; nāḡambī nēē naḡaē Christ, bē aḡā fā yanjī ī. Nā yanjī arraniunjī battā fā, ḡā a fāmā yāmīnē fi dē Allā mā Allā Fāfē ; ḡā a battā fā yāmārīḡē berinī sādē, anurī ḡūmmāfeinfanji bērinī, sēmbē. Fēnaḡārā atanḡā arrāḡīrīmā halē a iāḡwīē berinī sā a sanjiēbūī. Iāḡwī donḡē fāmā naḡarī fāḡadē tū nāarā. Fēnaḡārā abattā šē berinī sā a sanji būī. Kōnō ḡā a farī fallāḡē sāmā abū amaserīḡēnē nā šēošē berinī mēnē atarī naḡarī battā šēē berinī sāḡē abū ī. Anun ḡā šēberinī fāmā rānōdē abū ī, nā yanjī ī Allā Dī akarī

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

Turn thee again, O Lord, at the last : and be gracious unto thy servants.

O satisfy us with thy mercy, and that soon : so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

Comfort us again now after the time that thou hast plagued us : and for the years wherein we have suffered adversity.

Shew thy servants thy work : and their children thy glory.

And the glorious Majesty of the Lord our God be upon us : prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handy-work.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.*

1 Cor. xv. 20.

NOW is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the first-fruits; afterward they that are Christ's, at his coming. Then cometh the end when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority, and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then

fā amāgōrōmā a χurī naχanī šēē berinī sāχē abūī, nā Allā χā lū berinī ī anurī berinī ī. Āmā ē mū niriā mā naχaē χūnχāχē tū miχē χā fērā, χā tū miχē mū kēlimā sonori? Ē χunχāχē tūmiχē rākēlī befē munfērā? anurī wuri lū tū māgauwho ī sāχanjī berinī munfērā? Um fallāχē larχēχē rā exā rāsēwāmā um naχanī sōtō χē Christ Jesus ī wuri Marīgī, um tū bēřē o bēřē. Xā ēmē miχē fenināmā χinaχē um battā gērēšo šūbēē rā Ephesus ī munfanī arā umbē χā tū miχē mū kēlī? wunχā adurī anurī minī fēnāχārā tiner wuri tū. Wōnamā māyendenχē; kwiniāχēē mādoχōniā nari atīdēē fanī kānāmā. Wō χūnūnī tinχinnīā ī, anurī wōnamā yūnūbē niriā; fēnāχārā unidēē nā naχaē mū Allā fē kūlūnī. Um yhī fallāχē wōχā yāgī nari mā. Kōnō undēē afallā mā, tūmiχē kēlimā munχē? Anurī ē fāmā muri fatē rā ēmā? Etari daχwi, nā enaχanī siχē atari mū būlāmā mēnē abōrō. Anurī nā enaχanī siχē, emū nā fatē χā siχē naχanī fāmā fādē, kōnō abogī sansirā, āmā afindī niōgērā āmā sansī dantinī nā: Kōnō Allā afatē fī amā ēmē abattā a kēnerī χinaχē, anurī sansī berinī agbē fatē. Šūbē berin mū kikērēnī; kōnō šūbē χēniā kērenī nā miχēē bē, dantin nā šūbēē bē, anurī dantinī nā yēχēēbe, anurī dantin nā ghonī ē bē. Arrēyānā, fatē ē nā, anurī dūnēā fatē ē; kōnō arreyānā fatē darajā a kērenī, anurī dūnēā fatē darajā a dantin nāarā, Darajā kērenī nari šōgē bē, anurī darajā dantinī nari kīgēbē, anurī darajā dantinī nari tūmbūē bē; fēnāχārā tūmbū ē berinī darajā kērenī māarā. Anaχīnē bimbī rākēliniāmā; Amāgelīχē bōrōnē ī; a kēlīχē bōrōtārēniā ī: Amāgelīχē binjā tārēniā ī; akēlīχē darajā ī: Amāgelīχē fangantēniā ī; akēlīχē sēmbē ī Amāgelīχē yhī fatē ī; akēlīχē nyīniā fatē ī: Yhī fatē nā. anurī nyīniā fatē nā. Anurī a nūsebbēχē naχī, Kamē singē Adamā anū rafallāχē nyīniā nyī; adamā donχē (Jesus Christ nāarā) anū rāfallāχē bēri kanjī (bēriē berin kēlimā naχanī χurī). Halēsā naχan singē mūnū nyīniā ī, kōnō nāχanī fatēχēniā; anurī nā

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? Why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? Let us eat and drink, for to-morrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God. I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain; But God giveth it a body, as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh; but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead: It is sown in corruption; it is raised in incorruption: It is sown in dishonour; it is raised in glory: It is sown in weakness; it is raised in power: It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit, that was not first which is spiritual, but that which is natural: and afterward that which

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

χambi naχari nyiniā ī arā. Miχē singē nū boχēniā, boχē nāarā; miχē firindē Marigī nāarā kēlimā arrēyanā. Ēmē boχēniā ī, anāχinē nēēmā boχēniā naχaē rā: anuri ēmē arrēyanāniā ī, anāχinē nēēmā mansononī arrēyanā niā ī naχaērā. Anuri ēmē mūkū battā boχēniā māninē sōtōχē, mūkū mansononī fāmā arrēyanāniā māninē sōtōdē χīnaχē. Yā um yhi narifallāχē bārenji nā šūbē anuri wūli mūfatā sō rā Allā χā yāminē ī: amā bōrōniā ī a lū bōrōtārēniā ī. Amātō um battā karbanākō māserī wō bē: Mūkū berinī mū χī tū ī kōnō mūkū berinī fāmā māsārādē niāmātē ī, niāmāgīrā ī, sārā donχē kwi ī, (fēnaχārā sārāfē mā, anun tūmiχē kēlimā bōrōtārēniā ī, anuri wuri fāmā māsārādē.). Fēnaχārā yhi bōrōnē manχā bōrōtārēniā šomā, anuri yhi tūfatē aχā tū tārēniā fatē šo amā. Allo χā yhi bōrōniā fāmā bōrōtārēniā sō amā, anuri yhi tūfatē fāmā tūtārēniā fatē šo amā nā yanjī ī mū fāmā ninādē nā fallāē naχari sebbēχē tū battā gēruri nōniā ī, O Tū eχā χōnē mindenī? O Fūrūnχūmē eχā sēmbē mindenī? Tū χā χōnē yū-nūbē naarā, anuri yūnūbē χā sēmbē yamari nāarā. Kōnō χunjēmāmā sāē nā Allā mā naχari sēmbē fi wuri nā Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigī. Nā-nāarā um kanūntēniā barenjiē wō tī kifani, mā mō-χōtārēniā ī, Marigī χā walli gbērā bāmā bēřē o bēřē, fēnaχārā wō battā akūlūnī nā wōχā walli tūfāfū māarā Marigī ī.

MIXE naχari bēriχē ginē mā, yanjī dūnχē lūχē abē anuri arāfēχē tōrō rā. Afā mō, anuri asēgē abīrā ēmē wūrifūgē; a gīmā ēmē nīnī, anuri amū lūmā tīdē kērenī.

Nyiniā tēgī ī wuri nā tūnē ī; wun māalī femmā

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

is spiritual. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit in corruption. Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump, (for the trumpet shall sound,) and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality; then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. But thanks be to God which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

¶ *When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest and Clerks shall sing:*

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

undë xun, kõnõ mënë etan i, O Marigī, naḡari mūkū yūnübë gbëfērā tinḡinniārā a mū akënenḡë? Kõnõ, O Marigī Allā naḡari senëyenḡë agbegbērā, O Marigī naḡari ḡā sëmbë gbë apissā sëmbë berin bē,

O senëyenḡë anurī kīnī kīnī agbegbē Mārākis-sēmā, enamā mūkū rāšō abadā tū ḡonëë i.

Etan akūlūn, Marigī mūkū sūndūnjië ḡā dūmbū ë; enamā eḡā kīnī kīnī tūlī ë rāgeliḡë mūkūsēlī ë mā; kõnõ mūkū lū, Marigī naḡari seneyenḡë agbegbē, O Allā naḡari sëmbë agbë apissā aberimbē, O seneyenḡë anurī kīnī kīnī Mārākissēmā, etan naḡan larḡë agbegbē abadā kītilā, enamā mūkū lū mūkū ḡā sāḡanjī rāniūndë i tū niāḡanḡatā o niāḡanḡatā ë mūkū ḡā bīrā eḡunī.

FĒNAXĀRĀ ēmē Allā battā kēnenḡë aḡā kīnī kīnī gbë i aḡā tongō akanī bē wurī mārāfan bārenjī nyī naḡari tūḡë bē, nānāarā mūkū a bimbi sāḡë boḡë i; boḡë, boḡë ḡun, bendë bendë ḡun, ḡübē ḡübē ḡun; lārā i anurī nundī yhi gī a rākēliniā abadā nyī rā, Jesus Christ sabābūrā Mūkū Marigī; naḡari fāmā mūkū fatē niāḡë māsārā, nā aḡā māninā ēmē aḡā darājā fatē arā, ēmē karbānākō wallīniā anōmā naḡari nā aḡā šē berin rānō a kanī bē.

UM battā kwī mēḡë kēlī arrëyānā mā, anaḡā, Asebbëḡë, Atongo i yāmā bāriḡë nā tūmiḡë mā, naḡari tū Marigī i; Holy Spirit fanī afallā naḡi; fēnāḡārā ë mālābū ëḡā wallië mā.

Mārigī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Mārigī, kīnī kīnī mūkūmā.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

¶ *Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Priest shall say,*

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the Resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ; who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.

¶ *Then shall be said or sung,*

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours.

¶ *Then the Priest shall say,*

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

WUN Fāfē, naḡarī nā arrēyānā, Eḡilī seneyenḡē, Eḡā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī, Anaḡīnē arrēyānā. Mūkū ki tō mūkū ḡā loḡē loḡē dunsērā. Anurī e mūkū yūnūbēē kaffārī, Ēmē mūkū farī kaffārī mūkū bōrēbē naḡarī fēniāḡē nīnā wurī bīrī rā. Anurī enamā mūkū rāsō fēkobiī. Kōnō e mūkū rāmīnē fēkobīmā. Amīnā.

ALLĀ naḡarī sēmbē pissā aberimbē, nyī ē nā naḡurī nēēmā naḡaē tū Marīgī, anurī tinḡinī nyī ē lūmā naḡarī ḡurī ērāmīnē ḡambī fatē ḡā kōtē mā ēnā sēwā ī anun hērīniā ī; Mūkū eḡunḡēmāmā sāḡē mūkū sūndūnjī rā, fēnaḡarā abattā e kēnerī e yhī mūkū *Barenjī* tōrō ē yhi yūnūbē dūnēā mā; emallenlerīmā aḡā e kēnen eḡā mārāfanniā ī eḡā sūgandīḡē miḡē yīrīḡē rāniurī māfurē, anun eḡā yāmiuē eḡūlurī; nā mūkūtārī anurī nēēberin naḡaē tūḡē danḡānēniā larḡēḡē eḡā Xilīsēnēyenḡē rā mūkū ḡā hērī tinḡinḡē šotō anurī niāḡālīnniā e, berinī fatē anurī nyī ī eḡā abadā anurī abadā darājā ī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnū.

O KĪNĪ kīnī Allā mūkū Marīgī Jesus Christ ḡā Fāfē, naḡarī bīmbī rākēlimā anurī nyī kanjī; naḡarī ī undē o undē danḡānēyā amā alū mā, halē atū; anurī undē o undē danḡānēyā amā a mūtūmā abadā; naḡarī marī wurī tinḡā sonorī, aḡa (Foxērābirā senēyenḡē Saint Paul rā) namā nēmēsā ēmē miḡēē yhīgī mūnā nēēmā naḡaē tū amā; Mūkū magorōḡē emallenmā O Fāfē eḡā mūkū rākēlī yūnūbē tūmā mūkū tī nyīniā tinḡinniā ḡurī; nā, ḡā mūkū tū yhi nyī ī mūkū ḡā mālābū amā, ēmē mūkū

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee, that it may please thee, of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Collect.

OMERCIFUL God, the Father of Our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

yhīgī nā mūkū yhī bārenjī arā naχī; anunī nā, yhī dūnĕā rākēli loχĕ donχĕ ī e mūkū tomā larī rāsūkūχĕ e nyātodĕrā; anun nā bārīχĕ narī sōtō naχarī eχā mārāfanī gbegbē Dī fāmā fallā nā yanjī ī nēēberiribē naχāē a rafanī anunī gauwho aχunī, anaxā, Fā wotanī Um Fāfĕ χā bārīχĕ diē yāmīnĕ rāsūkū naχarī niā ĕ lanχĕ wō bē atongoī dūnĕā sambāmā: Eχā yhī nirīā mukū emallenlerīχĕ, O kīnī kīnī Fāfĕ Jesus Christ sābābūrā mūkū χā χārīsā anunī χūnsarāmā. *Aminā.*

WUN Marīgī Jesus Christ χā iāffē, anunī Allā χā kanūnteniā, anunī Holy Ghost χā kaffūnteniā, wunī berinī foχĕrā abadā. *Aminā.*

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

is this our *brother* doth; and that, at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world: grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

FĒNAXĀ arā ēmē a battā kēnenχě Allā naχarī
 sēmbē pissā aberimbē aχā fēfariī ī aχā e fīχě
 dī bēřē hērī ī, anun.a battā e rāgatāχě Dī bēřiniāī
 χā māgauwho fē gbē mā ; nānāarā eχā Allā χunjēmā-
 mēē sā mā, anuri eχā fallā,

Psalm cxvi.

UMTANAN kēnenχě kīfariī : fēnaχāarā Marīgī
 battā umbē sēlī kwī rāmēχě.

Nā abattā aχā tūlī tī um nā : nanaarā um amāχan-
 dīmā um syīberin mā.

Tū χā kōtāē fāχě um nābilenχě : anuri Jahānāmā
 χōnēē um sūkūχě.

Um tōrō tōχě anun binjāniā, anuri um Marīgī χilī
 māχandīχě, O Marīgī um e mallenlen um nyī rakissě.

Marīgī mārāfarīniā nāarā, anuri tinχinjī : eion,
 wurīχā Allā kīnī kīnī nāarā.

THE
THANKSGIVING OF WOMEN AFTER CHILDBIRTH,
COMMONLY CALLED,
THE CHURCHING OF WOMEN.

¶ *The Woman, at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently apparelled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct: and then the Priest shall say unto her,*

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his goodness to give you safe deliverance, and hath preserved you in the great danger of Child-birth; you shall therefore give hearty thanks unto God, and say,

(¶ *Then shall the Priest say the 116th Psalm.*)

Dilexi quoniam.

I AM well pleased: that the Lord hath heard the voice of my prayer;

That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live.

The snares of death compassed me round about: and the pains of hell gat hold upon me.

I found trouble and heaviness, and I called upon the Name of the Lord: O Lord, I beseech thee, deliver my soul.

Gracious is the Lord, and righteous: yea, our God is merciful.

Marīgī χunitō rākissē mā : um nū nā tōrō e, anun a um māaliχē.

O um nyī rā gbileni sōnorī eχă malābū ī : fēnāχarā Marīgī battā e barāyī,

Anurī munfērā? e batta um nyī rāmīnē tūmā : umbē nyāē nyāyēmā, anurī um sanjiē birā mā.

Um niērēmā Mārīgī niārā : syīniā boχēmā.

Um danχānēyāχē, anurī nānāarā um fallā mā ; kōnō um nū tōrōχē gbē : um naχă fallā umbē mafurā ī miχē berini wūlēē madoχō nāarā.

Um muri bārāyī fimā Marīgī mā : fēnaχāarā aχă fēfaniē berini a naχarī nināχē umbē.

Um Mārākissē cupī rasūkūmā, anun um Marīgī χīlī māχandi mā.

Um umbē laiērē senēyenχē mināmā yā aχă miχē berini niāχōrī : Marīgī χă banχē senēyenχē kuē ī, halē e tēgī ī O Jerusalem. Marīgī wō tantū.

Darajā Afāfēmā, anurī Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asāmbāmā, anurī eyā ānurī abadā anaχīnē : dūnēā abă mūnā. Amīnā.

THE CHURCHING OF WOMEN.

The Lord preserveth the simple : I was in misery, and he helped me.

Turn again then unto thy rest, O my soul : for the Lord hath rewarded thee.

And why ? thou hast delivered my soul from death : mine eyes from tears, and my feet from falling.

I will walk before the Lord : in the land of the living.

I believed, and therefore will I speak ; but I was sore troubled : I said in my haste, All men are liars.

What reward shall I give unto the Lord : for all the benefits that he hath done unto me ?

I will receive the cup of salvation : and call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows now in the presence of all his people : in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem. Praise the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Or, Psalm cxxvii. Nisi Dominus.

EXCEPT the Lord build the house : their labour is but lost that build it.

Except the Lord keep the city : the watchman waketh but in vain.

It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness : for so he giveth his beloved sleep.

Lo, children and the fruit of the womb : are an heritage and gift that cometh of the Lord.

Like as the arrows in the hand of the giant : even so are the young children.

THE CHURCHING OF WOMEN.

Wunχā selī.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Marīgī, kīnī mukū mā.

WUN Fāfē, naχarī nā arrēyānā, Eχilī senēyenχē,
Eχā yāminē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī,
Anaχīnē arrēyānā ī. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē
dunsērā. Anurī emūkū yūnūbē kaffārī, Ēmē mūkū
fanī kaffārī mūkū bōrēbē naχarī fēniāχē nīnā wunī
bīrīrā. Anurī enamā mūkū rāšō fēkōbī ī. Kōnō
emūkū rāminē fēkōbī : Etariarībē yāminē rā. Sēm-
bērā, anun dārājā, Abadā anurī abadā. Amīnā.

Minister. O Marīgī yhī ginē eχā boiēdī rākissē ;

Answer. Naχan awassāsōχē emā.

Minister. Eχā lū abē ēmē tattē sēmbēχē ;

Answer. A iāχwī niātō dērā.

Minister. Marīgī wunχā sēlī ramē.

Answer. Anurī aninā mūkūχā kwi χā fā eχuri.

Wunχā sēlī

O ALLĀ naχarī sēmbē pissā aberimbē, mūkū mā-
gōrōχē e χunjē māmāē sā fēnaχa arā nā ebattā
esūkū eχā yhī ginē rākissē eχā boiēdī Dibērīχēniā
χōnē gbē anurī magauwho fē mā ; Aninā, mūkū emal-

THE CHURCHING OF WOMEN.

Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then the Priest shall say,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power and the glory, For ever and ever. Amen.

Minister. O Lord, save this woman thy servant:

Answer. Who putteth her trust in thee.

Minister. Be thou to her a strong tower;

Answer. From the face of her enemy.

Minister. Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister. Let us pray.

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast vouchsafed to deliver this woman thy servant from the great pain and peril of Childbirth; Grant, we beseech thee, most Merciful

THE CHURCHING OF WOMEN.

lenlen, kīnī kīnī agbegbē Fāfē, nā atan, eχā māalī
sabābūrā aχā lū berin danχānēniāi, anurī niērēmā
ēmē eχā tinjī, yhī syīniā yā; anurī marisonorī aχā
abadā darajā sōtōχē syī ī naxarī fāmā fādē; Jesus
Christ sabābūrā. *Aminā.*

THE CHURCHING OF WOMEN.

Father, that she, through thy help, may both faithfully live, and walk according to thy will, in this life present; and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

¶ *The Woman, that cometh to give her Thanks, must offer accustomed offerings; and, if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.*

BÄRENJI anūnā Sēlibanχē Singē rā allāniā mā-tinχiri, nā Lent asambāmā nēē miχēē naχaē tīχē abattā yūnūbē niāχē niāχē ēnūsāχē niāmā mā yūnūbē tōrē fērā anuri ē niāχanχatāχē yhi dūnēāmā, nā ē nyi χā rākissē Marigi χā loχē mā; anuri nā bōrē ē χā rākōtā ēχa mīsālī mā ē χā gaūwhō agbērā fēniāχē rābādē Nā tīdē nari arā (halē nā allāniā mā-tinχiri arā gbileri sorioni, naχari findi mā waχuri fe fani rā) amāniāχunχē a fari nā yhi yanjī ī (wō berini niāχōrī) aχā χārari Allā χā dankāē yūnūbētōē tūbī-tārēniā mābirī rā, atongōχē Allā χā book senēyenχē yirē wūyaaχē mā-Deuteronomy Chapter mōχōnierī nuri šulūfirini anuri yirēē dantini; anuri nā wōχā aratini naχari berini χārari mā, *Aminā*: Fēnaχarā nā wō battā rākōtā Allā χā χōnē gbē yunubētō ē mā-bīrīrā, woχā wōmāmōχō agbērā anuri māgōrō tūbī larχēχē wō sūndūnji berini mā: anuri woχā kōtā wō niērē dē bōnē berini nā; wō gīnā nā šē fēniāχē ē mā wō naχari fallāχē wō dēē rā Allā χā dankā naχari birī rā.

A COMMINATION,
OR DENOUNCING OF GOD'S ANGER AND JUDG-
MENTS AGAINST SINNERS.

WITH CERTAIN PRAYERS TO BE USED ON THE FIRST DAY OF LENT,
AND ~~AT~~ OTHER TIMES, AS THE ORDINARY SHALL APPOINT.

¶ *After Morning Prayer, the Litany ended according to the accustomed manner, the Priest shall, in the Reading-Pew or Pulpit, say,*

BRETHREN, in the Primitive Church there was a godly discipline, that, at the beginning of Lent, such persons as stood convicted of notorious sin, were put to open penance, and punished in this world, that their souls might be saved in the day of the Lord; and that others, admonished by their example, might be the more afraid to offend.

Instead whereof, (until the said discipline may be restored again, which is much to be wished,) it is thought good, that at this time (in the presence of you all) should be read the general sentences of God's cursing against impenitent sinners, gathered out of the seven and twentieth Chapter of Deuteronomy, and other places of Scripture; and that ye should answer to every sentence, *Amen*: To the intent that, being admonished of the great indignation of God against sinners, ye may the rather be moved to earnest and true repentance; and may walk more warily in these dangerous days; fleeing from such vices, for which ye affirm with your own mouths the curse of God to be due.

A COMMINATION.

DANKĀ nā miχě mā naχari šēmānirě rāfallāmā
āmā arāfallā tāsā rā aχă abattū.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā na nāmā naχari afaťe anurī a ungā
kōmbī.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari gīrimā abōrē χă
nānīnjī χummā.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari anināmā dūnχū
χă tantarikīrā mā.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari χūniē, fāťetārě,
anurī χūrū ginē χă kītī māfindī.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā nā nāmā fēniāχě nināmā adoχō-
bōrē bundūī.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari abōrē χă ginē
mallenlerī.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari bārājī tongō
narī aχă miχě fāχă naχari mū fēniāχě nināχě.

Answer. Amīnā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari a wassā sō miχě
rā, anurī a miχě tongo a χantāmārā, anurī amū aχă
sundunjī fī Allā mā.

Answer. Amīnā.

Minister. Danχā nā nēēmā naχae mū kīnī kīnī
niāmā, iāluriniāmāē, anurī naχae yēnē nināmā, χōnā-
niā miχěē, sūrūkūtōē, χīlikānā miχě, sīsīmiχěē,
anurī χārāmūdunjīē.

Answer. Amīnā.

AN COMMINATION.

CURSED is the man that maketh any carved or molten image, to worship it.

¶ *And the People shall answer and say,*
Amen.

Minister. Cursed is he that curseth his father or mother.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that removeth his neighbour's land-mark.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that maketh the blind to go out of his way.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that perverteth the judgment of the stranger, the fatherless, and widow.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that smiteth his neighbour secretly.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that lieth with his neighbour's wife.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that taketh reward to slay the innocent.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that putteth his trust in man, and taketh man for his defence, and in his heart goeth from the Lord.

Answer. Amen.

Minister. Cursed are the unmerciful, fornicators, and adulterers, covetous persons, idolaters, slanderers, drunkards, and extortioners.

Answer. Amen.

A COMMINATION.

Minister.

YĀ wō battā atō nā ęberinī nari dankāχę (ēmē nemęniēmē David tā sērī sūkū) naχari nū tantari anuri ęmū tīχę Allā χā yāmārīē mā; wuriχā (nā kītī māgauwhōχę māniāχūnmā naχari singarimā wuri χūnjiē χummā anuri aniāęlanχę bęřę o bęřę aχā bīrā wum mā) wuri rābilenī Marīgī Allā mā nēmę sā berinī rā anuri sūndūnji māgōrōχę rā; nēmęsāmā gbē anun gbēlē gbēlē mā wuri yūnūbę syeniā, akūlūnjiē anun tinji arā wunχā fēniāχę ē anuri wuriχā terinī mā wūnχā fā tūbiniā bōgiē rā. Fēnaχārā yā bērā sāχę wūriēbūī allō nā wūri bērinī naχari mū fā bogīfariī rā asēgē anuri a rāwūli a ę tē ī. Fēmāgauwhōχę nari arā eχā bīrā abādā Allā bellaχęē mā. A tūnē rāgōrōmā yūnūbętoē ęmā mantōrēē tē anuri brimstone fēkōrōχō anuri mā gauwho gbē; yhi nari fāmā ęχā minšērā. Fēnaχā arā amātō, Marīgī battā kēli aχā χūnji mā, miχęē naχāē lūmā boχēmā χā fēkōbiniāī aχā sārāmā. Kōnō undę χā lūχę aχā fāmā loχę? undę fatā a rānomā χā amīnē nā e? Aχā χābanji anā a bellaχę ī anuri miχę ē mǎfē mā kifariī, anuri χōrifariī malani aχā yīrē a naχari niāę lanχę, kōnō a sēlegī gari mā tē rā naχari mū χūberī mā. Xōrifariī anuri sēlegī, miχę fariī, anuri miχę kobī nā ęrā? Marīgī χā loχę fāχę ēmē muriāti quairā: anuri χā miχęē fāmā afallādę, Hērī, anuri sēberinī nari kissęχę, nā yanjī tērennā fāmā χalęχīniārā ę mā ēmē χā tōrō fā ginē mā nā bęřę mā a fūri battā mō, anun ę mū fāmā lūχūndę. Nā yanjī Allā χā χōnę gbē akari māseri mā fūgūsī loχę mā naχari yūnūbętoē χōrōkōmę ę sūndūnji χā ballanjī sababūrā ę battā a mālan ę kari mā; naχāē Allā χā fēfariīniā rāniāχūχę, a mārāmūrianji, anuri mūrianχōnōquęa χā abattā ē χīli tūbimā bęřę o bęřę. Nā yanjī ę uri māχandi dę (Marīgī nari afallā) uri mū ę kwirāmēmā; ę fāmā uri feridę a yangīī kōnō ę mū fāmā uri tō dę: anuri na, fēnaχā arā ę fēkūlūnniā

A COMMINATION.

Minister.

NOW seeing that all they are accursed (as the prophet David beareth witness) who do err and go astray from the commandments of God; let us (remembering the dreadful judgment hanging over our heads, and always ready to fall upon us) return unto our Lord God, with all contrition and meekness of heart bewailing and lamenting our sinful life, acknowledging and confessing our offences, and seeking to bring forth worthy fruits of penance. For now is the ax put unto the root of the trees, so that every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God: he shall pour down rain upon the sinners, snares, fire and brimstone, storm and tempest; this shall be their portion to drink. For lo, the Lord is come out of his place to visit the wickedness of such as dwell upon the earth. But who may abide the day of his coming? Who shall be able to endure when he appeareth? His fan is in his hand, and he will purge his floor, and gather his wheat into the barn; but he will burn the chaff with unquenchable fire. The day of the Lord cometh as a thief in the night: and when men shall say, Peace, and all things are safe, then shall sudden destruction come upon them, as sorrow cometh upon a woman travailing with child, and they shall not escape. Then shall appear the wrath of God in the day of vengeance, which obstinate sinners, through the stubbornness of their heart, have heaped unto themselves; which despised the goodness, patience, and long-sufferance of God, when he calleth them continually to repentance. Then shall they call upon me, (saith the Lord,) but I will not hear; they shall seek me early, but they shall not find me; and that, because they hated knowledge, and received not the fear of the Lord, but abhorred my counsel, and despised my cor-

A COMMINATION.

nāniāxūxě, anuri ẹmū Allā xǎ māgauwho ỉ rāsūkū-
xě, kōnō ẹ uribē mārākōtā ẹ nari nāniāxūxě, anuri,
anuri uribē mātinxiniā mā tandixě. Nā yanjī nā
fāmā dangidẹ ẹxǎ akūnkūri xānardẹ fāmā ballandẹ;
anuri nā battā dungī ẹxǎ māxandī kīnī kīnī fērā, xǎ
kītiniā yanjī nari arā. O kwītē māgauwhoxě nā
kītī tinxinxě agbēgbērā, naḡari fāmā fallādẹ neēmā,
xǎ afāmā fallā neēbē Sigā wōtan dankātōē abadā tē ỉ,
naḡari niāēlanxě satana bē anuri axǎ mellēxěē. Nā-
nārā bārenjiē wōokōsā ayanjī, xalẹ mārākissẹ loxẹ
marī nā; fēnaḡā arā quai fāmā xǎ undẹ o undẹ mū
fatā wallixě rā. Kōnō wunxǎ; xālērā xǎ naiyallẹ
nā wuri bē danxānẹyā naiyallẹ mā, anuri wunxǎ niērē
ēmē naiyallẹ diẹ naḡī; nā wuri nāmā rāwūlai dibbī ỉ
naḡari lūmā sūnū mā anuri nyirināxirimā. Wunxǎ
nāmā Allā xǎ fēfaniniā tẹngēreni naḡari wuri xīlī
kīnī kīnī ỉ wunxǎ xōbēsō, anuri axǎ kīnī kīnī naḡari
nā niündẹ mūnā a laiērẹ sūkūxě xǎ wuri fā axuri
sūndūri larxěxě anuri tinxiri rā a wuri yūnūbẹ berin
kaffārī mā. Fēnaḡārā halẹ wuri yūnūbẹ ẹ lū agbēlī
ēmē mūrūfẹ gbēlī ẹfāmā rāfallādẹ ēmē snow; anuri
halẹ ẹ lū ēmē rāgbēlī, kōnō ẹ fāmā rāfallādẹ ēmē
yaxē xīrifīxě. Wō findi (Marīgī nānari fallā) wō
fēkōbiniā ẹ berin mā, anuri wō yūnūbẹ mū findimā wō
xalẹxěnẹ rā: wō woḡā allātārēniā rāwūlai wō naḡan
niriāxě: wō wōxǎ sūndūnjiē māfindī anēnē rā, anuri
bērẹ nēnē: Muriārā wō tūmā, O wotari Israel xǎ
bunsē, wō atōmā nā uri mūwāmā naḡā tūxuri naḡari
tūmā Marīgī nā nari fallā? āwā wō tūbī anuri wō kissẹ
mā. Halẹ wuri battā yūnūbẹ niriā, kōnō xārīsā nā
wuri bē Fāfẹ foxērā Jesus Christ tinxinxě; anuri
atarī sārāxě rā yūnūbẹē gbēfērā. Fēnaḡārā a nū
sōḡō wunxǎ fēniāxě ẹ nari xǎ fērā, anuri a nū mā
xōnō wunxǎ fēkōbiniāē xǎ fērā. Nānārā wuri xǎ
wuri māfindī a mā naḡari kīnī kīniniāi rāsūkūmā nari
arā tūbī larxěxě yūnūbētōē berin; wuri a kūlūnxě
larxěxě rā wuri yetēē nā aniāēlanxě axǎ wuri nā-
sūkū, anuri atirimā agbērā axǎ wuri kaffārī xǎ wuri

A COMMINATION.

rection. Then shall it be too late to knock when the door shall be shut; and too late to cry for mercy when it is the time of justice. O terrible voice of most just judgment, which shall be pronounced upon them, when it shall be said unto them, Go, ye cursed, into the fire everlasting, which is prepared for the devil and his angels. Therefore, brethren, take we heed betime, while the day of salvation lasteth; for the night cometh when none can work. But let us, while we have the light, believe in the light, and walk as children of the light; that we be not cast into utter darkness, where is weeping and gnashing of teeth. Let us not abuse the goodness of God, who calleth us mercifully to amendment, and of his endless pity promiseth us forgiveness of that which is past, if with a perfect and true heart we return unto him. For though our sins be as red as scarlet, they shall be made white as snow; and though they be like purple, yet they shall be made white as wool. Turn ye (saith the Lord) from all your wickedness, and your sin shall not be your destruction: Cast away from you all your ungodliness that ye have done: Make you new hearts, and a new spirit: Wherefore will ye die, O ye house of Israel, seeing that I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God? Turn ye then, and ye shall live. Although we have sinned, yet have we an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. For he was wounded for our offences, and smitten for our wickedness. Let us therefore return unto him, who is the merciful receiver of all true penitent sinners; assuring ourselves that he is ready to receive us, and most willing to pardon us, if we come unto him with faithful repentance; if we submit ourselves unto him, and from henceforth walk in his ways; if we will take his easy yoke, and light burden upon us, to follow him in lowliness, patience, and charity, and be ordered by the governance of his Holy Spirit; seeking always

A COMMINATION.

fā aχunī tūbīniā larχěχěrā; χā wunī wunīkari māgōrō aχunī anunī alongoe yā mā niērē aχā kīrā è rā; χā wunī aχā wallī bōrōkōmē tongō wunī χūmmā, anunī kotē yēlēfūniē sā wunī kari mā, wunχā birā afoχěrā māgōrōniā ī, mārāmuriānjī ī, anunī mārāfariniā ī, anunī matinxin aχā Holy Spirit χā yāmārē rā; aχā darajā ferimā bēřē o bēřē, anunī wunχā niñāmā larχěχěrā wunχā χilīmā ī χunjemāmā sārā: yhī χa wunī aninā, Christ wunī nākissēmā Allā χā yāmārē χā dankā mā, anunī dankā niāχě agbēgbē mā naχari sāmā nēēmā naχaē ti mā Allā kōlā bellaxě mā, afī wunī mā a Fāfē χā mārāfariniā bārīχě, a wunī yāmārē mā wunχā šō aχā darajā yāminē mā: anaxā esūkūχě aχā fā wunī berinī nā aχā abadā kīnī kīnī gbēferā. Aminā.

Psalms li.

K ĪNĪ kīnī unī mā, O Allā, ēmē eχā fariniā gbē : ēmē eχā kīnī kīnī niāmā unī bē fēniāχěē berinī lū.

Unī māχā kifanī unī bē fēkōbīniā mā : anunī unī rāsenēyerī unī yūnūbī mā.

Fēnaχārā unī battā unī tinī unībē fēniāχěē : anunī unī yūnūbē nā unī niārā abadā.

Unī battā yūnūbē ninā etanari gbarisari mābirīrā, anunī yhī fēniāχě rābāχě enyātōdērā : nā etanī χā tinχinxě e χā wēñnjī ī anunī e χā tinsēχě χā kītī sā emā.

Amātō unī nūnā niñāχě fēkōbīniā nā ī : anunī yūnūbē ī unī unjā battā fūrū.

Kōnō amātō, ē wāmā nūndī mātō kanī kuğ nēē : anunī enināmā unī unjā χāχilī sōtō χūnīfariniā mā dūmbūniā ī.

E fāmā unī māχādē Hyssop rā, anun unī māfindī

A COMMINATION.

his glory, and serving him duly in our vocation with thanksgiving: This if we do, Christ will deliver us from the curse of the law, and from the extreme malediction which shall light upon them that shall be set on the left hand: and he will set us on his right hand, and give us the gracious benediction of his Father, commanding us to take possession of his glorious kingdom: unto which he vouchsafe to bring us all, for his infinite mercy. Amen.

¶ *Then shall they all kneel upon their knees, and the Priest and Clerks kneeling (in the place where they are accustomed to say the Litany) shall say this Psalm.*

Miserere mei, Deus. Psalm li.

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness: according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness: and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults: and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts: and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be
275

A COMMINATION.

senëyeri mā : etari uri māχā mā anuri uri mafindi
fieχē apissā χūndā mā.

Etari aniriāmā uri χā sēwā anuri niāχalinjī rāmē :
nā χōriē e naχari kānāχē ē χā rāsēwā.

Enyātagī kōbēsō uri yūnūbiē mā : anuri uri bē
fēniāχē ē berini kāffārī.

Uribē sūndūnjī rānēnē, O Allā : anuri nyī tinχinxē
rāšō uri kuē.

Enamā uri rāwolai eniāχorī mā : anuri enamā eχā
Holy Spirit rāsūkū uri mā.

O e manχā eχā māalī mārāwassā fī uri mā sonorī :
anuri uri χā tī eχā χōrōniā nyī rā.

Awā uri fāmā miχēē kōbī tinχā dē eχā kīrā ē :
anuri yūnūbētoē fāmā rātūbē e mā.

Uri rākissē nyībāferā mā, O Allā, etari naχari uribē
yālan χā Allā nārā : anuri uri nēinjī eχā tinχinniāi
sigī mā.

Etari uri dē χīrī rabbī mā, O Marīgī : anuri uri dē
eχā tantū māseri mā.

Fēnaχārā emū wāmā sārāχē χuri χānāmā ārā un
afimā emā : kōnō sārāχē garīχē mū e kēnerī.

Allā χā sārāχē nyī nēmē sāχē gbē nārā : sūndūn
kānāχē anuri a sūnūχē, O Allā, emūfatā mārāniā χū.

O Zion mārāfari anuri e iāffēniā sā amā : Jerusalem
χā talēē tī.

Nā yanjī tinχinniāi χā sārāχē fāmā e kēnendē,
sārāχēēgarīχē, anuri kiē : nā yanjī ē fāmā ningē
yōrē bā eχā altar mā.

Darajā Afāfē mā, anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost;

Answer. Alongō asambāmā, anuri eyā, anuri abadā
anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

A COMMINATION.

clean : thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness : that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face away from my sins : and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God : and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again : and stablish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked ; and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health : and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord : and my mouth shall shew thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee : but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto Sion : build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations : then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

WUN Fāfē, naḡari nā arrēyanā, Eḡilī seneyenḡē, Eḡā yāminē fā. Esagwēnāniriāmā dūnēā ī, Anaḡinē arrēyanā. Mūkū ki tō mūkū ḡā loḡē loḡē dunsērā. Anuri e mūkū yūnūbēē kaffārī, Ēmē mūkū farī kaffārī mūkū bōrēbē naḡari fēniāḡē ninā wuri bīrī rā. Anuri enamā mūkū rāšō fēkobi. Kōnō e mūkū rāmīnē fēkobi. Amīnā.

Minister. O Marīgī eḡā boiēdiē rākissē;

Answer. Naḡari ē wassā šōī sā emā.

Minister. Eḡā rāsambā ēmā naḡari kēlīmā eḡuri.

Answer. Anuri eḡā ē rātangā sēmbēniāī abadā.

Minister. Māalī fī wuri mā, O Allā, wuri Rākīs-sēmā.

Answer. Anuri eḡā ḡilī darājā gbēfērā e mūkū rākissē; anuri kīnī kīnī sā mūkūmā eḡā ḡilī gbēfērā.

Minister. O Marīgī, mūkū ḡā sēlī rāmē.

Answer. Anuri e aninā mūkū ḡā kwī ḡā fā eḡuri.

Minister. Wunḡā sēlī.

O MARĪGĪ, mūkū emallenlenī, kīnī kīnī mūkū sēlī ē rāmē, anuri nēē berinī lū naḡaē tinī ē yūnūbēē eḡuri; nā nēē naḡanḡā ḡāḡilī ē yūnūbē-asāḡē a ḡūmmā, eḡā kīnī kīnī rā kaffārī ḡā bā āmā; Jesus Christ sababurā mūku Marīgī. *Aminū.*

O SĒMBĒXĒ gbē Allā, anuri kīnī kīnī Fāfē naḡari kīnī kīnī mā miḡēēberinī mā, anuri e mū šēošē rāniāḡū enaḡari rāfallāḡē; naḡari mū wūmā yūnūbētō ḡā tū ḡuri, kōnō nā mēnē a ḡā kōbērāšō aḡā yūnūbē mā anuri aḡā kissē; Kīnī kīnī ī rā mūkū fēniāḡēē bāmā; mūkū rāsūkū anuri rāwassā naḡari nēmēsāḡē anuri taganḡē mūkū yūnūbē ḡā kōtē rā. Eḡā tinḡē bērē o bērē aḡā kīnī kīnī mā nē; eḡā ḡbansanī bē eḡā yūnūbē kaffārī. Mūkū lū nānāarā. Marīgī farī eḡā miḡēē lū enaḡaē ḡūnsārāḡē, enamā šō kītī ī eḡā boiēdiē rā naḡaē niāḡē niāḡē, boḡēniā,

A COMMINATION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, save thy servants ;

Answer. That put their trust in thee.

Minister. Send unto them help from above.

Answer. And evermore mightily defend them.

Minister. Help us, O God our Saviour.

Answer. And for the glory of thy Name deliver us ;
be merciful to us sinners, for thy Name's sake.

Minister. O Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister. Let us pray.

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee ; that they whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved ; through Christ our Lord. *Amen.*

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made ; who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin, and be saved ; Mercifully forgive us our trespasses ; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy ; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed ; enter not into judgment with thy servants, who are vile earth, and

A COMMINATION.

anuri niāmāniāχūnyūnūbētōē; kōnō eχăχōnē māfindi naχī, nāχari māgōrōniā ī atiri mā mūkū χă lari tāre niā ē anuri tūbī larχēχērā mūkū fēniāχēē mā, anuri emāfūrā eχă mūkū māali yhi dūnēāmā naχī, nā mūkū χă lū efoχērā abadā dūnēāmā naχari fāmā fādē; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. *Amīnā.*

EMĀFINDĪ mūkū mā, O Marīgī fanī, anūri naχēi mūkū fāmā māfindē. Lū mārāfanniā ī, O Marīgī, lū mārāfanniā ī eχă miχē bē, Naχaē findi χē eχuni wāerā, sūnjisūkū mā, anuri sēlīmā. Fēnaχārā etari kīnī Allā nari erā, Erāfēχē kīnī kīnī niārā, Bū χōnāquēā, anuri niā māniāχūn gbē. E alūmā χă niāχankātā battā daχă mūkū bē, Anuri eχă χōnē gbē i, e māniāχūn kīnī kīnī mā. Eχă miχē ē lū, Marīgī fanī lū ēmā, anuri enamā a niirā e χālālā i fā firī fārā ī. Mūkū kwīrāmē, O Marīgī, fēnaχārā eχă kīnī kīnī agbē nāarā, Anuri ēmē eχă kīnī kīnī niāmā mūkū mātōmā; Jesus Christ χă allōhō mā ē anuri χārīsāniā eχă bārīχē Dī mūkū Marīgī. *Amīnā.*

MARĪGĪ χă wuri bārīχē anuri wuri rāgattā; Marīgī χă aχă ny āfanī nai Tallē atē wuri bē, anuri a hērī fī wuri mā, yā anuri abadā. *Amīnā.*

A COMMINATION.

miserable sinners ; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the People say this that followeth, after the Minister.*

TURN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, and after the multitude of thy mercies look upon us ; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister alone shall say,*

THE Lord bless us, and keep us ; the Lord lift up the light of his countenance upon us, and give us peace, now and for evermore. *Amen.*



